Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko herrian, bi mila eta hamazazpiko apirilaren hamabian, goizeko bederatzietan, Udalbatzarra bildu zen bilera berezian, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian esandako jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a doce de abril de dos mil diecisiete y siendo las nueve horas, se reunió en sesión extraordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del único punto del Orden del Día.

ATAL BAKARRA

PUNTO ÚNICO

Idazkariak honako diktamen hau irakurri du.

La Secretaria da lectura al siguiente dictamen:

EIBARKO UDALAREN AURREKONTU OROKORRA 2017. EKITALDIRAKO.

PRESUPUESTO GENERAL DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR PARA EL EJERCICIO 2017

"Batzordeburuak batzordean egingo diren bozketen ordena azaltzen du eta PSE-EE PSOE egindako proposamen bat aurkezten die bertaratutakoei, hori ere bozkatuko dena,

"El Presidente de la Comisión comenta el orden de la votación y presenta a los asistentes una propuesta del Grupo PSOE que también se votará.

AURRENA.- PSE-EE (PSOE) UDAL TALDEAK 2017KO UDAL AURREKONTUAREN PROIEKTUARI EGIN DION ZUZENKETA PARTZIALA.

PRIMERO.- ENMIENDA PRESENTADA AL PROYECTO DE PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017 DEL GRUPO MUNICIPAL PSE-EE (PSOE).

“2017 ekitaldian, etxeko laguntza zerbitzuaren lizitazioa aterako da. Horren oinarriak idazterakoan, egungo zerbitzuek duten kostua hartu da kontuan orduko ordaindu beharreko prezioari dagokionez. Edonola ere, behargínek eskatu dute soldata berrikustea eta egokitzea, haien egoera duinagoa izan dadin.

Zerbitzuko beharginen soldata hobetuko duten baldintza ekonomikoak izateko, 2017ko aurrekontuaren zirriborroan adierazitako zenbatekoa aldatu behar da.

Zuzenketa proposamena

- 1.0500.227.90.231.10 *Kanpoko lanak* partidari 100.000 € gehitu; hortaz, 365.000 €tik 465.000 €ra pasako da.

- Gehikuntza nola finantziatu: 9. kapituluko *Finantza-pasiboak* partidan 100.000 € murriztu.”

“En este ejercicio 2017, se va a sacar a licitación la prestación del servicio de ayuda a domicilio. A la hora de establecer las bases de licitación, en lo referido al precio/hora, se han tenido en cuenta los costes del servicio actuales. Siendo esto cierto, no es menos cierto que las condiciones laborales, en cuanto a salario de las trabajadoras del servicio exigen una revisión y una adecuación a una situación más digna.

Para ello, es necesario modificar la cuantía recogida en el borrador del presupuesto de 2017 para crear las condiciones económicas necesarias que redunden en la mejora salarial de las trabajadoras del servicio.

Propuesta de Enmienda

- Incrementar la partida 1.0500.227.90.231.10 “Trabajos externos” en 100.000 € pasando de 365.000€ a 465.000€.

- Financiación del incremento. Ajustar la partida del Cap. 9 Pasivos Financieros en 100.000€”

PSE-EE PSOE udal taldeak aurkeztu duen zuzenketa partziala bozkatu da eta hona eman emaitza: aldeko botoak 6 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola, G. Errasti, L. Abanzabalegi), abstentzioak 3 (E. Ibáñez, E, Juez eta Mª J. Aguirre).

Horren ondorioz zuzenketa onartu egiten da.

Se vota la Enmienda parcial presentada por el grupo PSE-EE PSOE con el siguiente resultado: 6 votos a favor (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola, G. Errasti y L. Abanzabalegi) y 3 abstenciones (E. Ibáñez, E. Juez y Mª J. Aguirre).

Se aprueba la enmienda.

BIGARRENA: OSOKO ZUZENKETA

EH Bildu udal taldeak 2017ko Udal Aurrekontuari aurkeztu dion osoko zuzenketa azaldu da

MIGUEL DE LOS TOYOS ALKATEARI:

"Eibarko Udal gobernuaren 2017ko Udal Aurrekontuaren proposamena aztertu ondoren, Eibarko EH Bilduren udal taldeak osoko zuzenketa proposatzen du.

Asko dira eibartarren beharrak, baina ez dago nahikoa proposamenik behar hauei erantzuteko 2017ko aurrekontuaren zirriborroan.

SEGUNDO. ENMIENDA A LA TOTALIDAD

Se plantea la enmienda a la totalidad presentada por el Grupo municipal EH-Bildu al Presupuesto Municipal para el año 2017

AL ALCALDE, MIGUEL DE LOS TOYOS:

"EH Bildu ha estudiado la propuesta para los presupuestos de 2017 que el gobierno municipal de Eibar ha realizado, y propone una enmienda a la totalidad.

Son muchas las necesidades de las eibarresas y los eibarreses, pero las propuestas recogidas en el borrador de los presupuestos para 2017 no son sufi-

cientes para hacer frente a todas ellas.

2016ko aurrekontuaren likidazioa aztertu dugu eta, aurten ere, soberakina handia izango dela ikusi dugu. Aurreikusitako partida asko ez dira osorik gastatu, eta hala ere, partida bera sartu du Udal gobernuak 2017ko aurrekontuan. Ondorioz, 2017an ere handia izango da soberakina. Uste dugu beharretara hobeto egokitu behar dirala partidak, aurreikusi baino proiektu sozial gehiagotan inbertitu ahal izateko.

Hemos analizado la liquidación del presupuesto de 2016 y comprobado que este año también habrá un gran remanente. Muchas de las partidas previstas no se han gastado, pero el gobierno municipal insiste en introducir las mismas cantidades para 2017. Por lo tanto, se puede esperar un gran remanente para 2017 también. Desde EH Bildu creemos que las partidas deben adecuarse a las necesidades, para poder invertir en más proyectos sociales de los ya previstos.

Legealdi hasieran esan genuen moduan, handiegia da kargu publikoen gastua. Udalak asko aurreztu ahal du liberatuen soldata, dieta eta asignazioetan. Emendakin partzialetan ere gastu honetan eta protokolo gastuetan aurreztea proposatu dugu. Guztira, 300.000€tik gora, hain zuzen ere.

Como ya dijimos al comienzo del mandato, el gasto de los cargos públicos es desmesurado y el Ayuntamiento puede ahorrar mucho en los sueldos, las dietas y las asignaciones de los liberados. Igual que lo hemos hecho en este escrito, también hemos propuesto la reducción de gastos de protocolo mediante las enmiendas parciales; más de 300.000 € de reducción para ser precisos.

1.210.000€ aurreikusi ditu gobernuak hiriko irisgarritasunean inbertitzeko. Egokia deritzogu hiriko irisgarritasunean inbertitzea, baina gai honetan ardatz

El gobierno municipal ha previsto 1.210.000 € a invertir en materia de accesibilidad, lo cual consideramos adecuado. Sin embargo, creemos necesario

zehatz eta objetibo baten beharra dagoela uste dugu. Zeintzuk dira toki batetan edo bestean irisgarritasuna lehenesteko irizpideak? Eibarren Irisgarritasun Plan zehatz baten beharra daukagu. Egutegi bat zehaztu eta egutegi hori betetzea ezinbestekoa ikusten dugu.

Badira zirriborroan faltan bota ditugun hainbat partida oso-oso garrantzitsu. Orain dela gutxi onartu dugu Eibarko Plan Estrategikoa. Baina badirudi PSE-rentzat ez dela EH Bildurentzat bezain estrategikoa. Planetik ateratzen den ondorio nagusia Eibarko Hirigintza Plan Nagusiaren derrigorrezko berrikutstea da, baina ez dago zirriborroan horretarako diru partidarik.

Hainbat proiektu egin ditu Udalak 2016an EH Bilduk aurkeztutako emendakinetan oinarrituta. Ekocenterra Eibarren martxan jartzeko proiektua, Sautsiko sarrera moldatzeko proiektua edo Arrate biderako irisgarritasun proiektua, adibidez.

Beharrezkoa da proiektuak egitea edozein egitasmo egin aurretik, baina Udal gobernuak proiektu hauek garatzeko konpromisoa hartu beharko luke. Are

establecer un eje central y un objetivo claro en esta materia. ¿En base a qué criterios se prioriza la accesibilidad en los distintos contextos? Necesitamos un plan de accesibilidad para Eibar. Creemos fundamental establecer un calendario y cumplir con él.

Igualmente, hemos echado en falta algunas partidas importantísimas en el borrador. Hace poco que aprobamos el Plan Estratégico de Eibar, pero no parece ser tan estratégico para el PSE como lo es para EH Bildu. Según las conclusiones más importantes de ese plan, resulta absolutamente necesaria la revisión del Plan de Urbanismo de Eibar; pero no se recoge partida alguna para dicho fin en el borrador.

Han sido varios los proyectos que, en base a enmiendas presentadas por EH Bildu, el Ayuntamiento ha llevado a cabo en 2016; el proyecto para la puesta en marcha del Ekocenter, el Proyecto de adaptación del acceso a Saratsuegi (Sautsi) y el proyecto de accesibilidad de Arrate, entre otros.

Desarrollar un proyecto previo a la ejecución de las iniciativas es vital, pero el Ayuntamiento debería adquirir el compromiso de desarrollar dichos proyectos,

gehiago, publikoki ere esan duenean egingo duela. Aurrekontuan ez dago proiektu hauek jartzeko konpromisorik. Gainera, urtean horrenbeste propiektu eta ikerketa aurrera eramateko, Udalak departamentu propio baten sorrera aztertzea proposatzen dugu, azpikontratak murriztera bidean.

Hau guztia dela eta, osoko zuzenketa proposatzen dugu.

Eibarren 2017ko otsailaren 14an.

Igone Lamarain Cobo
Eibarko EH Bilduren bozeramailea".

EH Bildu udal taldeak aurkeztutako osoko zuzenketa bozkatu da eta hona hemen emaitza aldeko botoak 2 (G. Errasti eta L. Abanzabalegi) kontrako botoak 4 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola) eta abstentzioak 3 (E. Ibáñez, E, Juez eta Mª J. Aguirre).
Horren ondorioz zuzenketari ezetza eman zaio.
EH Bilduk boto partikularra egin du.

HIRUGARRENA. ZUZENKETA PAR-

y más si ha manifestado públicamente su intención de llevarlos a cabo. El presupuesto no muestra ningún compromiso para la ejecución de los proyectos. Además, en vista de la cantidad de proyectos y estudios que se realizan cada año, proponemos la creación de un departamento municipal con dicha función, y así evitar las subcontratas.
Por todo ello proponemos una enmienda a la totalidad.

En Eibar, a 14 de febrero de 2017.

Igone Lamarain Cobo
Portavoz del grupo municipal EH Bildu de Eibar."

Se vota la Enmienda a la totalidad presentada por el Grupo municipal EH BILDU con el siguiente resultado 2 votos a favor (G. Errasti y L. Abanzabalegi) 4 votos en contra (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola) y 3 abstenciones (E. Ibáñez, E, Juez y Mª J. Aguirre).
En consecuencia se rechaza la Enmienda.
EH-Bildu formula voto particular.

TERCERO: ENMIENDAS PARCIALES

TZIALAK

I. EH Bildu udal taldeak 2017ko Udal Aurrekontuaren Proiektuari egin dizkion zuzenketa partzialak.

I. Enmiendas parciales presentadas al proyecto de Prespuesto Municipal para el año 2017 del grupo municipal EH Bildu.

“MIGUEL DE LOS TOYOS ALKATEARI:

Eibarko Udal gobernuaren 2017ko Udal Aurrekontuaren proposamena aztertu ondoren, Eibarko EH Bilduren udal taldeak ondoko **zuzenketa partzialak** proposatzen ditu:
Analizado el anteproyecto de presupuesto para el año 2017 presentado por el Gobierno municipal del Ayuntamiento de Eibar, el grupo municipal Bildu presenta las siguientes **enmiendas parciales:**

HIRI-EREDU BERRIA ETA INGURUMENA / Nuevo modelo de ciudad y medio ambiente

1. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.231.02.912.00	Dietak goi-karguei batzordeetara joateagatik / Dietas asistencia a comisiones de altos-cargos.	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Eibarko Irisgarritasun Plana eta egutegia/ Plan de Accesibilidad de Eibar y calendario	**15.000**

2. ZORPETZEA HANDITZEKO PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AUMENTO DE ENDEUDAMIENTO

2.0000.933.01.000.00	Zorpetzea-prestamoa / Endeudamiento-préstamo	500.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	EKOCENTERRA martxan jartzea / Poner en marcha EKOCENTER	**500.000**

3. ZORPETZEA HANDITZEKO PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AUMENTO DE ENDEUDAMIENTO

2.0000.933.01.000.00	Zorpetzea-mailegua / Endeudamiento-préstamo	200.000

GASTU PROPOSAMENA /PROPUESTA DE GASTO

	Biomasazko galdara jartzea Urkiko eskolan / Instalar una caldera de biomasa en la escuela de Urki	**200.000**

4. ZORPETZEA HANDITZEKO PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AUMENTO DE ENDEUDAMIENTO

2.0000.933.01.000.00	Zorpetzea – prestamoa / Endeudamiento - préstamo	300.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Arrateko Plan Berezia: Arrateko ingurunean lur pribatuak erostea/ Plan especial de Arrate: Compra de terrenos privados en el entorno	**300.000**

5. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.231.02.912.00	Dietak goi-karguei batzordeetara joateagatik / Dietas asistencia a Comisiones de altos-cargos	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Eibarko Energia Plana / Plan de energía de Eibar.	**15.000**

6. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.231.02.912.00	Dietak goi-karguei batzordeetara joateagatik / Dietas asistencia a Comisiones de altos-cargos	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Hilerriari buruzko hausnarketa eta birdimentsionatzea / Reflexión sobre el cementerio y su redimensionamiento	**15.000**

7. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.231.02.912.00	Dietak goi-karguei batzordeetara joateagatik / Dietas asistencia a Comisiones de altos-cargos	85.000
1.1100.481.01.912.00	Irabazizko xederik gabeko erakundeei / A Instituciones sin fines de lucro.	100.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Herriaren Antolamendurako Plan Nagusia berritzea (HAPO) /Revisión Plan General de ordenación Urbana (PGOU)	**185.000**

EZKERRETIK ERAIKIA /CONSTRUYENDO DESDE LA IZQUIERDA

8. AURREZKI PROPOSAMENA PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.226.02.912.00	Protokolo eta ordezkaritza gastuak / Gastos protocolarios y de representación	2.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Autokonpostagailuak jartzea eskola eta egoitzetan / Poner autocompostadoras en las escuelas y residencias	**2.000**

9. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.226.02.912.00	Protokolo eta ordezkaritza gastuak / Gastos protocolarios y de representación	12.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	EKOLAPIKO proiektua martxan jartzea DEBEMENekin elkarlanean/ Poner en marcha el proyecto EKOLAPIKO, en colaboración con Debemen.	**12.000**

10. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.1100.226.02.912.00	Protokolo eta ordezkaritza gastuak /	7.500
1.0100.227.99.133.10	Kanpoko beste lanak garabia / Otros trabajos exteriores. Grúa.	22.500

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	PYME eta autonomoentzat alokairuetarako diru-laguntzak / Subvenciones para el alquiler a PYMES y autónomos.	**30.000**

EUSKALDUNA ETA KULTUR ANITZA / EUSKALDUN Y PLURICULTURAL

11. AURREZKI PROPOSAMENA

1.0400.221.96.153.30	Herriko mantenimendu nagusia / Mantenimiento urbano	6.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Kultur sorkuntzarako beka / Beca para la creación cultural	**6.000**

12. URREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0400.221.96.153.30	Herriko mantenimendu nagusia/ Mantenimiento urbano	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Herriko eragileen eta elkarteen batzartokietarako bideragarritasun plana/ Plan de viabilidad para salas de reuniones destinada a agentes locales y asociaciones.	**15.000**

13. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0400.221.96.153.30	Herriko mantenimendu nagusia / Mantenimiento Urbano.	7.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Arrateko jaietara autobus zerbitzua doan jartzea / Servicio gratuito de autobus para fiestas de Arrate.	**7.000**

14. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0200.780.02.152.20	Fatxadak eta igogailuak birgaitu / Rehabilitación de fachadas y ascensores.	10.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Ikasten – Esperientzia Eskolari diru-laguntza handitzea / Aumento de subvención a Ikasten-Escuela de la experiencia.	**10.000**

15. ZORPETZEA HANDITZEKO PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AUMENTO DE DEUDA

2.0000.933.01.000.00	Zorpetzea – prestamoa / Préstamo	60.000
	Udalak KARPAK erostea / Compra de CARPAS por el Ayuntamiento.	**60.000**

PARTE HARTZAILEA / PARTICIPATIVA

16. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0300.601.20.153.20	Udal eraikuntzetan lanak Obras en edificios municipales	270.000
1.0900.226.06.341.00	Jarduera soziokulturalak / Actividades socio-culturales	50.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Auzoetako aurrekontu partehartzaileak / Presupuestos participativos de los barrios.	**320.000**

17. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0900.226.06.341.00	Jarduera soziokulturalak / Actividades socioculturales	10.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Portalea eraikinari buruzko hausnarketa / Reflexión sobre el edificio Portalea	**10.000**

18. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0900.226.06.341.00	Jarduera soziokulturalak/ Actividades socioculturales	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Errebalen erabilerarako parte-hartze prozesua / Proceso participativo para la dotación de usos de Errebal	**15.000**

KOHESIO SOZIALA / COHESIÓN SOCIAL

19. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0900.226.06.341.00	Jarduera soziokulturalak / Actividades socioculturales	46.000

GASTU PROPOSAMENA/ PROPUESTA DE GASTO

	Jubilatu etxeei buruzko hausnarketa eta dinamizazioa / Reflexión sobre los Hogares de Jubilado y dinamización.	**46.000**

20. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

1.0200.780.02.152.20	Fatxadak eta igogailuak birgaitu / Rehabilitación de fachadas y ascensores	20.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Eibarko etxe hutsen alokairu zerbitzuaren sorrera. Eibarko BIZIGUNE - Creación del servicio de alquiler de viviendas vacías de la ciudad, Eibarko BIZIGUNE.	**20.000**

21. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0400.227.01.163.00	Garbiketa / Limpieza	15.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Etxe tutelatuen bideragarritasun plana / Plan de viabilidad de viviendas tuteladas	**15.000**

22. URREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

1.0400.221.01.165.00	Energia elektrikoa (kale-argiteria) / Energía eléctrica (alumbrado público)	5.000

GASTU PROPOSAMENA / PROPUESTA DE GASTO

	Gizarte-zerbitzuen komunikazio kanpaina / Campaña de comunicación de servicios sociales	**5.000**

23. AURREZKI PROPOSAMENA / PROPUESTA DE AHORRO

2.0000.933.01.000.00	Zorpetzea – prestamoa / Endeudamiento - préstamo	60.000
1.1000.622.15.433.10	Turismo bulegoaren egokitzapena / Acondicionamiento de la oficina de Turismo	60.000
1.1100.226.86.433.10	Beste hainbat gastu. Turismo bulegoko gastu orokorrak / Otros Gastos diversos. Gastos	23.966

	generales Oficina de Turismo.	
1.1000.226.99.433.10	Beste hainbat gastu / Otros gastos diversos	41.000
1.0400.601.33.164.00	Hilerriko hobekuntza lanak / Obras mejora Cementerio	70.500
1.0400.601.14.920.40	Obra edo lan txikiak / Obras menores	30.500
1.0400.227.01.323.00	Garbiketa / Limpieza	30.000
1.1100.100.01.912.00	Oinarrizko ordainketak eta bestelako ordainsariak / Retribuciones básicas y otras remuneraciones	60.000
1.1000.481.05.433.10	Transferentzia *Merkataritza Gune Irekia*ri /Transferencia "Eibar Centro Comercial Abierto"	35.900
1.1000.481.17.433.10	Transferentzia *Merkataritza Gune Irekia*ri. Gabonetako argiak / Transferencia "Eibar Centro Comercial Abierto" Alumbrado navideño.	34.800
1.1000.470.01.433.10	DEBEGESA	13.334

SARRERA PROPOSAMENA / PROPUESTAS DE INGRESO

2.0000.391.01.000.00	Multak / Multas	120.000

GASTU PROPOSAMENA

	ESKOLA TAILERRA martxan jartzea / Puesta de marcha de la ESCUELA TALLER	**580.000**

PARTIDARIK GABEKOAK

1. KULTURA ETA JAIEN MAHAIA sortzea

2. Estaziño Kaleko ARIEL ETXEAren lagapena lortzeko kudeaketa egitea eta erabilera definitzea.

3. MUGIKORTASUN PLANeko ekintzak martxan jartzea

4.PROIEKTU-GARAPENEKO DEPARTAMENTUAren sorkuntzaren beharra aztertzea

5. BITTOR SARASKETA: Epaitegi zaharreko parte-hartze prozesuan ondorioztatutakoa martxan jartzea.

6. GOIENER: bazkidetza eta lankidetza definitzea.

EH Bildu udal taldeak egindako Zuzenketa guztiak batera botoetara eraman dira eta hona hemen emaitza aldeko botoak 2 (G. Errasti eta L. Abanzabalegi) kontrako botoak 4 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola) eta abstentzioak 3 (E. Ibáñez, E, Juez eta Mª J. Aguirre).

Horren ondorioz zuzenketari ezetza eman zaio.

EH Bilduk boto partikularra egin du Enmien da guztiei eta bakoitzari.”

SIN PARTIDA

1. Crear una MESA DE CULTURA Y FIESTAS.

2. Gestionar la cesión de la denominada casa Ariel de la calle Estaziño y definir su uso.

3. Poner en marcha las actividades del Plan de Movilidad.

4. Analizar la posible creación del DEPARTAMENTO DE DESARROLLO DE PROYECTOS.

5. La puesta en marcha de las conclusiones del proceso de participación sobre el Juzgado viejo.

6. Definir la colaboración y la suscripción con la citada entidad.

Se votan en su conjunto las enmiendas presentadas por el Grupo municipal EH BILDU con el siguiente resultado 2 votos a favor (G. Errasti y L. Abanzabalegi) 4 votos en contra (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola) y 3 abstenciones (E. Ibáñez, E, Juez y Mª J. Aguirre).

En consecuencia se rechaza la Enmienda

EH-Bildu formula voto particular para todas y cada una de las Enmiendas.”

II) EAJ-PNV UDAL TALDEAK 2017. URTEKO AURREKONTUARI AUKEZTUTAKO ZUZENKETAK :

EAJ-PNV Udal taldeak 2017ko Aurrekontuaren proiektuari aurkeztu dituzten 284 zuzenketak, oso-osorik, bozkatu egin dira batera.

EAJ-PNV udal taldeak egindako zuzenketa guztiak, 284ak, batera bozkatu dira. Hona hemen emaitza: aldeko botoak 2 (E. Ibáñez, E, Juez), kontrako botoak 6 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola, G. Errasti eta L. Abanzabalegi) eta abstentzio 1 (Mª J. Aguirre).
Horren ondorioz, zuzenketari ezetza eman zaio.

Zuzenketa horiek guztiak batera finantzatzen direnez —zuzenketa bakoitzaren finantzazioa zehazteke— ezingo da zuzenketa bakoitzaren inguruko boto partikularrik eman. Beraz, bozka osotasunean egingo da.

PNVk boto partikularra eman du Zuzenketa guzti bateratu horietan."

II) ENMIENDAS PRESENTADAS POR EL GRUPO EAJ-PNV PARA EL PRESUPUESTO 2017

Se procede a la votación del conjunto de 284 enmiendas presentadas por EAJ-PNV al proyecto de presupuesto municipal para 2017.

Se votan las 284 enmiendas presentadas por el Grupo municipal EAJ-PNV en su conjunto con el siguiente resultado 2 votos a favor (E. Ibáñez, E, Juez) 6 votos en contra (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola, G. Errasti y L. Abanzabalegi) y 1 abstención (Mª J. Aguirre).
En consecuencia se rechaza la Enmienda

Dado que el conjunto de enmiendas se financian tambien en conjunto, es decir, no se especifica la financiación de cada enmienda, no se podrá formular Voto Particular individualmente, habrá de votarse de forma conjunta

PNV formula voto particular de todas las enmiendas en su conjunto.

III) IRABAZI-GANEMOS UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO ZUZENKETA 2017. URTEKO AURREKONTUARI BEGIRA:

De los Toyos jaunak dio Irabazi-Ganemos taldearen azken ekarpenak ikusita, 475.300,00 eurokoak, PSE-EE-PSOE eta IRABAZI-GANEMOS taldeen arteko erdibideko zuzenketa bat egin zela, eta Kredito Globala deritzon partidan 1.300.000 euro gehiago sartu direl, banku-mailegu bidez finantzatuko direnak. 1.300.000 euroko zenbateko horretan Irabazi taldearen 475.300 euroko proposamena sartuta zegoen.

Erdibideko zuzenketa horren aurrean Mª Jesus Aguirre andreak, IRABAZI-GANEMOS taldearen ordezkariak, bere burua engainatutzat hartzen duela esaten du eta 174.300 euro gehiago eskatu ditu beste proiektu berri batentzat (475.350+174.300).

PSE-EE taldeak ez du onartu du.

Alkate jaunak adierazten du hauxe utzi nahi duela garbi: negoziazio honetan inor ez dela engainatu eta ez dela inolako tranparik egin.

Akordiorik ez dagoenez, IRABAZI-GANEMOS Taldeak aurkeztutako zuzen-

III) ENMIENDAS PRESENTADAS POR IRABAZI-GANEMOS PARA EL PRESUPUESTO 2017

El Sr. De los Toyos expone que vistas las Aportaciones finales presentadas por Grupo Irabazi-Ganemos por importe de 475.300,00 euros, se realizó una Enmienda Transaccional entre PSE_EE PSOE e IRABAZI - GANEMOS, en la que se incrementaba en 1.300.000 euros el Crédito Global, financiado mediante préstamo bancario. Dicho incremento de 1.300.000 euros incluía el importe de 475.300 euros de la propuesta de Irabazi.

Ante esta enmienda Transaccional Mª Jesús Aguirre, representante del Grupo IRABAZI - GANEMOS, expresa haberse sentido engañada y solicitó se aumentará 174.300 euros para un nuevo proyecto (475.300 +174.300).

Lo que el Grupo PSOE, no aceptó.

El Sr. Alcalde manifiesta que quiere dejar claro que en esta negociación no se ha engañado a nadie ni se ha hecho ninguna trampa.

Al no haber ningún acuerdo, se votan las enmiendas presentadas por el Grupo

ketak bozkatu dira, hain zuzen ere jatorrizkoak, 2017ko otsailaren 14koak.

IRABAZI - GANEMOS en su escrito del día 14 de febrero de 2017.

IRABAZI-GANEMOS taldeak 2017ko otsailaren 14an aurkeztu zituen jatorrizko zuzenketak bozkatu dira osotasunean, eta emaitza hau atera da: aldeko botoa 1 (Mª Jesus Aguirre); kontrakoak, 4 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola); eta, abstentzioak, 4 (G. Errasti eta L. Abanzabalegi, E. Ibañez eta E. Juez).

Horren ondorioz, zuzenketa baztertu egin da.

Se votan las enmiendas presentadas por el Grupo IRABAZI - GANEMOS en su escrito del día 14 de febrero de 2017, en su conjunto con el siguiente resultado 1 voto a favor (Mª J. Aguirre) 4 votos en contra (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola,) y 4 abstención (G. Errasti y L. Abanzabalegi E. Ibáñez, E, Juez).

En consecuencia se rechaza la Enmienda

Zuzenketa horiek guztiak batera finantzatzen direnez —zuzenketa bakoitzaren finantzazioa zehazteke— ezingo da zuzenketa bakoitzaren inguruko boto partikularrik eman. Beraz, bozka osotasunean egingo da.

Dado que el conjunto de enmiendas se financian tambien en conjunto, es decir, no se especifica la financiación de cada enmienda, no se podrá formular Voto Particular individualmente, habrá de votarse de forma conjunta

IV)EIBARKO UDALEKO PSE-EE TALDEAK 2017ko AURREKONTU PROIEKTUARI EGINDAKO PROPOSAMENA,

IV) PROPUESTA PRESENTADA POR EL GRUPO PSE-EE DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR AL PRESUPUESTO 2017.

“Eibarko Udaleko PSE-EE taldeak ondorengo proposamen hau egin du 2017ko jardunaldirako Udal Aurrekontuaren proiektuari buruz:

“El grupo PSE-EE en el Ayuntamiento de Eibar presenta la siguiente propuesta, relativa al proyecto de Presupuestos Municipales para el ejercicio 2017.

ARRAZOIBIDEAK

Oposizioko hiru talde politikoekin negoziazio-prozesu bat burutu ondoren, IRABAZI-GANEMOS Eibar taldearekin akordio batera heldu gara, martxoaren 30eko dokumentu batean islatutako akordioa eta talde bietako eledunek sinatutakoa. Hauxe dio agiri horrek: “PSE-EE taldeak onartu egin ditu edota erdibidera jo du IRABAZI-Ganemos Eibar taldearen zuzenketekin, dokumentu erantsi batean daudenak, eta, hain zuzen ere, IRABAZI-GANEMOS EIBAR-REK 2017KO AURREKONTUAREN ZIRRIBORROARI EGINDAKO AZKEN EKARPENAK deritzon agirikoak (diru-igoera atalari dagokiona) zeinaren zenbateko osoa 475.300 eurokoa den.” Eta, horrez gain, hauxe ere badio: “Akordio honek (Irabaziren abstentzioarekin) 2017ko Udal Aurrekontua nahiz jardunaldian zehar sor litezkeen kreditu-aldaketak bideratzen ditu."

Bestetik, EH-BILDU eta EAJ-PNVrekin era horretako adostasun maila lortzera iritsi ez bagara ere, azken talde bi horien zuzenketetan ikusi ditugun proiektu batzuk koherenteak dira gobernu-taldeak duen estrategiarekin; eta, horregatik, beste behin ere, talde proposamen-egile horiekin lanean aritzeko borondatea dugula berresten dugu, proiektu horiek zehaztu,

MOTIVACIÓN

Tras haber llevado a cabo un proceso negociador con los tres grupos políticos de la oposición, hemos alcanzado un acuerdo con el grupo IRABAZI-GANEMOS Eibar, plasmado en un documento fechado a 30 de marzo y firmado por los portavoces de ambos grupos, que dice, además de que “se aceptan y/o transaccionan por parte del PSE-EE las enmiendas de IRABAZI-Ganemos Eibar, contenidas en el “DOCUMENTO ANEXO” denominado “APORTACIONES FINALES DE IRABAZI-GANEMOS EIBAR AL BORRADOR DE PRESUPESTOS 2017 “ (en lo relativo al Apartado de Incrementos) por un importe total de 475.300 Euros.” que “…este acuerdo supone facilitar (con la abstención de Irabazi) tanto el presupuesto municipal de 2017 como las modificaciones de crédito sobrevenidas a lo largo del ejercicio.”

Por otro lado, y aunque no hayamos llegado a alcanzar el mismo grado de consenso con EH-BILDU ni EAJ-PNV, hemos detectado entre sus enmiendas algunos proyectos que entendemos son coherentes con la estrategia del Equipo de Gobierno y, por lo tanto, insistimos en nuestra voluntad de trabajar con los grupos proponentes en la definición y, en su

eta, hala bada, asmo horiek aurtengo aurrekontu-jardunaldi honetan bertan garatu.

PROPOSAMENA :

IRABAZI-GANEMOS taldearekin lortutako akordioa betetzeko, kreditu globaleko 1.1100.500.01.929.00 partidari 475.300 euro gehitzea. Eta, horrez gain, negoziazio-prozesuan oposizioak planteatu dituen proposamen horietako batzuk garatzea bultzatu, horretarako baldintzak betetzen badira. Helburu horretarako, guztira, 1.300.000 euro jarriko dira. Zenbateko hori bat dator negoziazio-esparru barruan oposizioko taldeekin planteatutakoarekin, eta "Tokiko sektore publikotik kanpokoa" deritzon 2.000.933.01.000.00 partidaren kargu geratuko da, beraz, partida hori ere zenbateko hori gehitu beharko zaio.

Eibarren 2017ko apirilaren 4an.

Sin: Arcadio Benitez Davila
PSE-EEko bozeramailea".

PSE-EE PSOE udal taldeak aurkeztu duen proposamena bozkatu da eta hona eman emaitza: aldeko botoak 5 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola, eta Mª J. Aguirre), abstentzioak 4 (G. Errasti, L. Abanzaba-

caso, desarrollo de los mismos, a lo largo del presente ejercicio presupuestario.

PROPUESTA

Aumentar la partida de Crédito Global 1.1100.500.01.929.00 para materializar el acuerdo alcanzado con IRABAZI-GANEMOS, que asciende a 475.300€ y facilitar además el desarrollo, si se dan las condiciones, algunas de las propuestas planteadas por la oposición durante el proceso de negociación. Se destinarán, en total, a tal fin 1.300.000 euros, cantidad que coincide con la planteada en el marco de las negociaciones con los grupos de la oposición con cargo a la partida 2.000.933.01.000.00 "Endeudamiento de fuera del sector público local" que deberá incrementarse en la misma cuantía.

En Eibar, a 4 de abril de 2017.

Fdo: Arcadio Benitez Davila
Portavoz del PSE-EE."

Se vota la Propuesta presentada por el grupo PSE-EE PSOE con el siguiente resultado: 5 votos a favor (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola y Mª J. Aguirre) y 4 abstenciones (G. Errasti, L. Abanzabalegi, E.

legi, E. Ibáñez eta E, Juez).

Horren ondorioz zuzenketa onartu egiten da.

LAUGARRENA

Alkate Jaunak aurkeztutako 2017ko Udal Aurrekontu Orokorraren Proiektua -onartutako zuzenketetan proposatu diren aldaketekin- bozkatu da; hona hemen emaitza: aldeko botoak 4 (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga, J. Iraola) eta 3 abstentzio (E. Ibáñez, E. Juez, eta M.J. Aguirre) eta 2 boto kontra G.Errasti, L. Abanzabalegi)

Beraz, 2017ko ekitaldirako Udal Aurrekontu Orokorraren Proiektua onartzeko proposamena egin zaio Udalbatzari. Hona hemen aurrekontuaren atalak:

- Udalaren beraren aurrekontua.

- Udal Erakunde Autonomoena.

- Imesa SA Sozietate Publikoarena.
- Aurrekontuen egoera finkatua

Ibáñez y E. Juez).

Se apruebala enmienda.

CUARTO

Se procede a la votación del Proyecto del Presupuesto General Municipal para el ejercicio 2017presentado por el Sr. Alcalde -al cual se le incorporan las modificaciones planteadas en las enmiendas aprobadas- con el siguiente resultado: 4 votos a favor (M. de los Toyos, A. Albístegui, P. Arrizabalaga,J. Iraola) y 3abstenciones (E. Ibáñez, E. Juez, y M.J. Aguirre) y 2 votos en contra (G.Errasti, L. Abanzabalegi)

En consecuencia se propone al Pleno Municipal aprobar el Presupuesto General Municipal para el ejercicio 2017, que integra:

- El Presupuesto propio del Ayuntamiento.
- Los de los Organismos Autónomos Municipales.
- El de la Sociedad Pública Imesa, S.A.
- Estado consolidado de dichos presupuestos.

Ondoren aipatzen diren Udal Aurrekontuaren Eranskinak:

I. Eranskina: Datozen ekitaldietarako Udal Aurrekontuen konpromiso-kredituen eta sarreren egoera
II. Eranskina: Inbertsioak
III. Dirulaguntza izendunak.
IV. Eranskina: Transferentzia arruntak eta kapitalarenak.
V. Eranskina: Zorpetzea
VI. Eranskina:Udal Langileak Eranskina eta 2016ko Udal langileen zerrenda eta lanpostuen zerrenda

- Aurrekontua betearazteko Udal Araua

Ondoren aipatzen diren Udal Erakunde Autonomoen Aurrekontuetako Eranskina:

- Udal Erakunde Autonomoetako Langileak eranskina.- 2016ko lanpostuen zerrenda. Udal Erakunde Autonomoetako Langileen zerrenda.

Aurrekontu Orokorrari hasierako onespena eman ondoren, jendaurrean utziko da 15 egunez Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argiratu ondoren. Jendaurrean dagoen denboran ez bazaio erreklamaziorik egiten, behin betiko onar-

Los siguientes Anexos del Presupuesto del Ayuntamiento:

Anexo I. Estado de Créditos de Compromiso e Ingresos para Ejercicios Futuros del Presupuesto del Ayuntamiento.
Anexo II. Inversiones
Anexo III. Subvenciones nominativas
Anexo IV. Transferencias corrientes y de capital.
Anexo V. Endeudamiento
Anexo VI. Personal del Ayuntamiento, Plantilla y relación de puestos de trabajo del personal del ayuntamiento 2016

- La Norma Municipal de ejecución presupuestaria.

El siguiente Anexo de los Presupuestos de los Organismos Autónomos:

- Anexo I. Personal de los Organismos Autónomos. Relación de puestos de trabajo 2016 - Plantilla de personal de los Organismos Autónomos.

Aprobado inicialmente el Presupuesto General se expondrá al público previo anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, durante 15 días y se considerará definitivamente aprobado si al término del período de exposición no se hubieran

tutzat hartuko da.

Atalburuka laburtuta, hona hemen onartzekoak diren proiektuak

presentado reclamaciones.

Los Proyectos cuya aprobación se propone, resumidos por capítulos son los siguientes:

1. UDAL AURREKONTUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Zuzeneko zergak	8.224.394,98
2 Zeharkako zergak	262.000,00
3 Tasak eta beste sarr.batk	1.292.144,00
4 Transf. arruntak	19.189.419,41
5 Ondarezko sarrerak	99.000,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealen besterengan	0,00
7 Kapital Transferentziak	234.500,00
8 Finantza Aktiboak	32.800,00
9 Finantza Pasiboak	3.744.312,61
GUZTIRA	33.078.571,00

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Pertsonal gastuak	10.946.465,56
2 Gast. ondas. arrunt zerbitz.	8.751.473,74
3 Finantza gastuak	159.879,27
4 Transf. arruntak	5.077.700,86
5 Kreditu globala eta ustek.	1.360.000,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealak	5.624.180,01
7 Kapital Transferentziak	150.000,00
8 Finantza Aktiboak	35.200,00
9 Finantza Pasiboak	973.671,56
GUZTIRA	33.078.571,00

1. PRESUPUESTO MUNICIPAL

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Impuestos directos	8.224.394,98
2 Impuestos indirectos	262.000,00
3 Tasas y otros ingresos	1.292.144,00
4 Transfer. corrientes	19.189.419,41
5 Ingresos Patrimoniales	99.000,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Enajenación inver. reales	0,00
7 Transfer. Capital	234.500,00
8 Activos Financieros	32.800,00
9 Pasivos Financieros	3.744.312,61
TOTAL	33.078.571,00

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Gastos de Personal	10.946.465,56
2 Gast.b.corr.y serv.I	8.751.473,74
3 Gastos financieros	159.879,27
4 Transfer. corrientes	5.077.700,86
5 Crédito global e imprev.	1.360.000,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Inversiones reales	5.624.180,01
7 Transfer. Capital	150.000,00
8 Activos Financieros	35.200,00
9 Pasivos Financieros	973.671,56
TOTAL	33.078.571,00

2. JUAN BAUTISTA GISASOLA MUSIKA ESKOLA PUBLIKOAREN PATRONATOKO AURREKONTUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
1	Zuzeneko zergak	
2	Zeharkako zergak	
3	Tasak eta beste sarr.batk	130.800,00
4	Transf. arruntak	325.790,66
5	Ondarezko sarrerak	15,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
6	Inbertsio errealen besterengan	
7	Kapital Transferentziak	
8	Finantza Aktiboak	10.818,00
9	Finantza Pasiboak	
	GUZTIRA	467.423,66

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak	404.506,66
2	Gast. ondas. arrunt zerbitz.	50.049,00
3	Finantza gastuak	
4	Transf. arruntak	

B) KAPITAL ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
6	Inbertsio errealak	2.050,00
7	Kapital Transferentziak	
8	Finantza Aktiboak	10.818,00
9	Finantza Pasiboak	
	GUZTIRA	467.423,66

2. PRESUPUESTO DEL PATRONATO DE LA ESCUELA PUBLICA DE MUSICA JUAN BAUTISTA GISASOLA

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít	Denominación	Euros
1	Impuestos directos	
2	Impuestos indirectos	
3	Tasas y otros ingresos	130.800,00
4	Transfer. corrientes	325.790,66
5	Ingresos Patrimoniales	15,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

Capít	Denominación	Euros
6	Enajenación inver. reales	
7	Transfer. Capital	
8	Activos Financieros	10.818,00
9	Pasivos Financieros	
	TOTAL	467.423,66

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de Personal	404.506,66
2	Gtos. en bienes corr. serv.	50.049,00
3	Gastos financieros	
4	Transfer. corrientes	

B) OPERACIONES DE CAPITAL

Capít	Denominación	Euros
6	Inversiones reales	2.050,00
7	Transfer. Capital	
8	Activos Financieros	10.818,00
9	Pasivos Financieros	
	TOTAL	467.423,66

3. SAN ANDRES NAGUSIEN EGOITZA FUNDAZIO PUBLIKOAREN AURREKONTUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Zuzeneko zergak	
2 Zeharkako zergak	
3 Tasak beste sarrera batk	1.355.757,55
4 Transf. arruntak	1.999.154,76
5 Ondarezko sarrerak	61.369,33

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealen besterengan	
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	3.416.281,64

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Pertsonal gastuak	2.602.426,02
2 Gast. ondas. arrunt zerbitz.	788.855,62
3 Finantza gastuak	
4 Transf. arruntak	

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealak	25.000,00
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	3.416.281,64

3. PRESUPUESTO DE LA FUNDACION PUBLICA SAN ANDRES RESIDENCIA DE ANCIANOS

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Impuestos directos	
2 Impuestos indirectos	
3 Tasas y otros ingresos	1.355.757,55
4 Transfer. corrientes	1.999.154,76
5 Ingresos Patrimoniales	61.369,33

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Enajenación inver. reales	
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	3.416.281,64

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Gastos de Personal	2.602.426,02
2 Gtos. en biens corr. serv.	788.855,62
3 Gastos financieros	
4 Transfer. corrientes	

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Inversiones reales	25.000,00
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	3.416.281,64

4. EIBARKO KIROL PATRONATUAREN AURREKONTUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Zuzeneko zergak	
2 Zeharkako zergak	
3 Tasak beste sarrera batk	1.519.710,00
4 Transf. arruntak	942.303,00
5 Ondarezko sarrerak	52.300,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealen besterengan	
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	10.000,00
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	2.524.313,00

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Pertsonal gastuak	661.563,00
2 Gast. Ondas. arrunt zerbitz	1.811.250,00
3 Finantza gastuak	2.500,00
4 Transf. arruntak	39.000,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealak	
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	10.000,00
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	2.524.313,00

4. PRESUPUESTO DEL PATRONATO MUNICIPAL DEPORTES

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Impuestos directos	
2 Impuestos indirectos	
3 Tasas y otros ingresos	1.519.710,00
4 Transfer. corrientes	942.303,00
5 Ingresos Patrimoniales	52.300,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Enajenación inver. reales	
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	10.000,00
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	2.524.313,00

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Gastos de Personal	661.563,00
2 Gtos. bienes corr. serv.	1.811.250,00
3 Gastos financieros	2.500,00
4 Transfer. corrientes	39.000,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Inversiones reales	
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	10.000,00
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	2.524.313,00

5. EIBARKO UDAL INMOBILIARIA, SA-ren AURREKONTUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Zuzeneko zergak	
2 Zeharkako zergak	
3 Tasak eta beste sarrera batk	269.122,50
4 Transf. arruntak	
5 Ondarezko sarrerak	49.272,82

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealen besterengan	
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	-199.514,20
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	118.881,12

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap Izendapena	Euroak
1 Pertsonal gastuak	54.560,60
2 Gast. ondas. arrunt zerbitz.	64.190,52
3 Finantza gastuak	130,00
4 Transf. arruntak	

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6 Inbertsio errealak	
7 Kapital Transferentziak	
8 Finantza Aktiboak	
9 Finantza Pasiboak	
GUZTIRA	118.881,12

5. PRESUPUESTO DE INMOBILIARIA MUNICIPAL EIBARRESA, S.A.

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Impuestos directos	
2 Impuestos indirectos	
3 Tasas y otros ingresos	269.122,50
4 Transfer. corrientes	
5 Ingresos Patrimoniales	49.272,82

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Enajenación inver. reales	
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	-199.514,20
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	118.881,12

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít Denominación	Euros
1 Gastos de Personal	54.560,60
2 Gtos. en bienes corr. servic.	64.190,52
3 Gastos financieros	130,00
4 Transfer. corrientes	

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6 Inversiones reales	
7 Transfer. Capital	
8 Activos Financieros	
9 Pasivos Financieros	
TOTAL	118.881,12

PRESUPUESTO CONSOLIDADO

AURREKONTU BATERATUA

SARRERAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
1	Zuzeneko zergak	8.207.031,16
2	Zeharkako zergak	262.000,00
3	Tasak beste sarrera batk	4.567.534,05
4	Transf. arruntak	21.136.116,31
5	Ondarezko sarrerak	261.957,15

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6	Inbertsio errealen besterengan	0,00
7	Kapital Transferentziak	234.500,00
8	Finantza Aktiboak	-145.896,20
9	Finantza Pasiboak	3.744.312,61
GUZTIRA		38.267.555,08

INGRESOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít	Denominación	Euros
1	Impuestos directos	8.207.031,16
2	Impuestos indirectos	262.000,00
3	Tasas y otros ingresos	4.567.534,05
4	Transfer. corrientes	21.136.116,31
5	Ingresos Patrimoniales	261.957,15

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6	Enajenación inver. reales	0,00
7	Transfer. Capital	234.500,00
8	Activos Financieros	-145.896,20
9	Pasivos Financieros	3.744.312,61
TOTAL		38.267.555,08

GASTUAK

A) OHIKO ERAGIKETAK

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak	14.669.521,84
2	Gast.. ond.. arrunt zerbtz.	11.448.455,06
3	Finantza gastuak	162.509,27
4	Transf. arruntak	3.796.149,34
5	Kreditu globala eta ustek.	1.360.000,00

B) KAPITAL ERAGIKETAK

6	Inbertsio errealak	5.651.230,01
7	Kapital Transferentziak	150.000,00
8	Finantza Aktiboak	56.018,00
9	Finantza Pasiboak	973.671,56
GUZTIRA		38.267.555,08

GASTOS

A) OPERACIONES CORRIENTES

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de Personal	14.669.521,84
1	Gast.b.corr.y serv.I	11.448.455,06
3	Gastos financieros	162.509,27
4	Transfer. corrientes	3.796.149,34
5	Crédito global e imprev.	1.360.000,00

B) OPERACIONES DE CAPITAL

6	Inversiones reales	5.651.230,01
7	Transfer. Capital	150.000,00
8	Activos Financieros	56.018,00
9	Pasivos Financieros	973.671,56
TOTAL		38.267.555,08

Langileria lan batzordearen irizpen hau irakurri du:

Da lectura así mismo al siguiente dictamen de la Comisión de Trabajo de Personal:

2017ko Plantilla eta Lanpostuen zerrenda.

Plantilla y Relación de puestos de trabajo año 2017:

"Pertsonal Lan Batzordeko zinegotziek aztertu dute Antolamendu eta Langileria zuzendariak 2017. urterako Plantillari eta Lanpostuen Zerrendari buruz egin duen proposamena; horren inguruan egin den bozketaren emaitza hau ikusita:

“Los/as Concejales/as miembros de la Comisión de Trabajo de Personal, a la vista de la propuesta presentada por la Directora de Organización y Personal referente a la Plantilla y Relación de puestos de trabajo para el año 2017, y visto el resultado de la votación efectuada al respecto:

- Aldeko botoak, jaun/andre hauenak: Miguel de Los Toyos, Ana Tellería, Arcadio Benítez, Marisa Larrauri.
- Abstentzioak, jaun/andre hauenak: Ana Fran Astigarraga, Gorka Errasti, Jaime Lopez, Mercedes Garate, Mª Jesus Aguirre

- Votos a favor: Sres/as. Miguel de Los Toyos, Ana Terrería, Arcadio Benítez, Marisa Larrauri.
- Abstenciones: Sres/as. Ana Fran Astigarraga, Gorka Errasti, Jaime Lopez, Mercedes Garate, Mª Jesus Aguirre

Udal Osoko bilkurari, erabaki hau hartzeko proposamena egin diote:

Acordaron proponer al Pleno Municipal, la adopción del siguiente acuerdo:

- 2017. urteari dagokion Plantilla eta Lanpostuen Zerrenda onartzea aldaketa honekin:

- Aprobar la Plantilla y Relación de Puestos de trabajo correspondiente al año 2017, con la siguiente modificación:

Haurtzaro eta Nerabezaro koordinatzailearen (177. zenbakia) lanaldia % 50etik % 100era izatera pasatuko da."

El puesto (nº177) de Coordinador de Infancia y Juventud cambia la jornada del 50 % al 100 %."

Alkateak galdetu dio Bildu Taldeari boto partikular bakoitzaren inguruko eztabaida egingo duen.

Errasti jaunak erantzun dio bere Taldeak eutsi egingo diela 2, 7, 16, 18, 20 eta 23 zenbakietako zuzenketa partzialei; planteamendu orokor bat egingo dutela eta zuzenketa bakoitzaren inguruko pintzelkada txiki bat.

Pregunta el señor Alcalde al Grupo Bildu si va a hacer un debate por cada voto particular.

Indica el señor Errasti que su Grupo mantendrá las enmiendas parciales numeradas como 2, 7, 16, 18, 20 y 23, y que harán un planteamiento general y una pequeña pincelada para cada una de ellas.

Hitzegiteko txandan, aurrenik, Errasti jaunak hartu du hitza; eta esaten du, gobernu-taldeak aurkeztu duen aurrekontu-zirriborroari buruzko balorazio txiki bat egin nahi dutela, eta, horren ondoren, zuzenketak izango dituela hizpide.

Abierto turno de intervenciones, interviene en primer lugar el señor Errasti quien comienza diciendo que desean hacer una pequeña valoración del borrador de presupuesto presentado por el Equipo de Gobierno, y que, después, pasará a comentar las enmiendas.

Adierazten du oso nobedade gutxiko zirriborroa dela; ekimen ausartik gabekoa, eta komentzituta daudela gobernu-taldeak horrela jokatu duela gainerako taldeek zirriborroa aberas zezaten. Ondoren, hauxe azaldu du:

"Udalean sartu ginenetik, urtero-urtero eskatu dugu zinegotzion dietak murriztea; salagarria delako 300 euro jasotzea bilera batera joateagatik; eta, aurten ere, 60

Afirma que consideran que es un borrador con muy pocas novedades, sin iniciativas valientes; y que están convencidos de que lo hicieron así para que el resto de los grupos lo enriquecieran. Seguidamente añade la siguiente intervención:

"Desde que entramos en el Ayuntamiento todos los años solicitamos recortar las dietas de los concejales, pues recibir 300 euros por asistir a las comisiones es de-

eurora murriztea planteatu dugu. Horrela, 120.000 euro aurreratuko genituzke eibartarren beharretara bideratzeko.

Bestalde, ez da ikusten langileentzako soldata-igoerarik, baina Madrileko gobernuak % 1 igotzea ezarri du eta horrek 120.000 euro inguru eskatuko ditu; hain zuzen ere, dietetatik murriztea eskatu duguna.

Gogoratu behar da Madrileko gobernuak Gipuzkoako aurrekontuen kontrako errekurtsoa sartu duela alkateek eta zinegotziek duten soldatengatik; eta ikusiko dugu zertan geratzen den errekurtsoa, baina, azkenean, langileen soldatarekin egin den bezala, Madrilek esandakoari egingo zaio men.

2017ko urte honetan ia 600.000 euro ipiniko dira eskailera mekanikoak eta igogailuak mantentzeko; kopuru ikaragarria: laurehun familia baino gehiagoren gizarte larrialdietako laguntzetarako izendatutakoa baino bi aldiz gehiagokoa.

Bai, dirua jarri behar da benetako irisgarritasuna izateko, eta onartu ala ez onartu, PSEren politikak, Eibar osoa eskailera mekanikoekin betetzekoak, funtzionatu egin zuen bere sasoian; areago oraindik: eskaileren inaugurazio-ekitaldietan dantzan ere egiten zen, Kezkako dantzariak

nunciable y este año también planteamos recortarlas a 60 euros, con lo que se ahorrarían 120.000 euros para canalizarlos a las necesidades de los eibarreses.

Por otra parte, no se ve un aumento para los trabajadores, pero el gobierno de Madrid ha establecido un aumento del 1% y esto supondrá precisamente unos 120.000 euros, la cantidad que se plantea rebajar las dietas.

Recordar que el gobierno de Madrid ha recurrido los presupuestos de Gipuzkoa, por los salarios de los alcaldes y concejales, y ya se verá en que queda el recurso, pero también, al igual que ocurre con los salarios de los trabajadores, se estará a lo que diga Madrid.

Este 2017 también se destinarán casi 600.000 euros al mantenimiento de escaleras mecánicas y de los ascensores, cantidad totalmente escalofriante, pues dobla lo presupuestado para las ayudas de emergencia social de más de cuatrocientas familias.

Sí que hay que destinar dinero hacia una verdadera accesibilidad, y se quiera o no admitirlo, la política del PSE de cubrir todo Eibar con escaleras mecánicas en su día funcionó, e incluso se bailaba en las inauguraciones de las escaleras con dantzaris de Kezka, pero hoy en día ha

han zirela, baina, gaur egun, eskaileren zer hori porrot bilakatu da.

Alkatetzaren Memorian behin eta berriz azaltzen da aurten ez direla iritsiko obrak egiteko Jaurlaritzaren 2.500.000 milioi haiek, baina dena ez da obrak egitea, eta EH Bildu askoz arduratuago dago, Jaurlaritzak ezabatu egin dituelako gizarte-zerbitzuetan profesionalak kontratatzeko laguntzak, eta Eibarren lanposturen bat kolokan geratzen da murrizketa horrekin.

Garrantzizkoa da baita GLLetarako nahiko diru ez etortzea, aurten baldintzak aldatu direlako; pertsona gehiagok eskatuko dituzte laguntzak, prozesuaren denbora ere luzatu egingo da, baina Eusko Jaurlaritzak 5.000 euro gehiago bakarrik jarri du, besterik ez, eta Udalak, berriro ere, dirua jarri behar izango du.

Plan Estrategikoa garatzeko partidarik ere ez dago; eta, sinistuta gaude, PSEren estrategia Plan Estrategikoa tiradera edo zarraka baten gordetzea dela. Bildu, ostera, bat dator Plan horrek jasotzen dituen gauza askorekin, eta uste du badela garaia Hiri Antolaketako Plan Orokorra eguneratzeko.

Eraikitzeari utzi; mendiari lur gehiagorik ez jan; dagoena zaindu eta onera ekarri; dauden etxebizitza eta tailer hutsek hartzen duten lekua birgaitu: horixe da EH

resultado ser un fracaso.

En la Memoria de la Alcaldía se insiste en que este año no vendrán 2.500.000 euros del Gobierno Vasco para obras, pero no todo son obras, y EH Bildu está mucho más preocupado porque el Gobierno Vasco ha anulado las ayudas para la contratación de profesionales en servicios sociales, y con este recorte en Eibar queda en el aire algún puesto de trabajo.

También es importante que no venga dinero suficiente para las AES, pues este año se han modificado las condiciones, y solicitarán ayuda más personas y se prolongarán los tiempos del proceso, pero el Gobierno Vasco tan solo refleja un aumento de 5.000 euros, y el Ayuntamiento de nuevo tendrá que poner dinero.

No hay tampoco partida para el desarrollo del Plan estratégico, y estamos convencidos de que la estrategia del PSE con el Plan Estratégico es guardarlo en un cajón, y Bildu siente sin embargo mucha sintonía con mucho de lo recogido en ese Plan y cree que es necesario de una vez, actualizar el Plan General de Ordenación Urbana.

Dejar de construir, dejar de comer terreno al monte y cuidar y regenerar lo que se tiene, y rehabilitar los espacios de que se dispone de viviendas y talleres en

Bildurentzat hirigintza-politikaren etorkizuna.
Hala ere, dena ez da txarra; zirriborroak badauzka poztekoak diren pare bat kontu.

Azkenean, Imesa 2017. urte honetan likidatuko da; ikusiko dugu nola geratuko den *swap*ei buruzko epai irmoa, baina albiste ona da Imesa deritzon zulo amaiezin hori estaltzea.
Bildu azken urte hauetan aurrekontuan sartzen joan den proposamen batzuk ere jaso dira, eta bere Taldea harro dago proposamen horietaz.
Esate baterako: laguntzak ematea GBE jasotzen duten familietako adingabekoak eskolaz kanpoko jardueretara joan daitezen; laguntzak ematea Eibarko gazteak emantzipa daitezen; “Coliseoaren laguna" txartela; Euskararen Plan Estrategikoarekin hartutako konpromisoa.
Proiektu hauetako asko bertan geratzeko datoz, eta horixe da zuzenketak egitean nahi dena.

Foru Funtsari dagokiola —Udalaren diru-iturririk handiena—, 2016ko likidazioaren ondoren Eibarrek 360.000 euro itzuli behar ditu, eta egunetik egunera argiago dago ezinbestekoa dela erreforma fiskala egitea, baina ez herritar xumeak estutzeko, enpresek ordaindu behar dutena

desuso, tiene que ser para EH Bildu el futuro de la política urbanística.
Pero no todo es malo; y el borrador tiene un par de cuestiones por las que se alegran.
Por fin, se liquida Imesa este 2017, y ya se verá como queda la sentencia firme de los *swap*s, pero es una buena noticia tapar este agujero sin fondo llamado Imesa.
También hay varias propuestas planteadas por Bildu en los últimos años que se han ido introduciendo en los presupuestos, y de las que su Grupo está orgulloso.
Así, ayudas para actividades extraescolares a menores de familias perceptoras de RGI, ayudas para la emancipación de jóvenes eibarreses, la tarjeta de fidelización “Coliseoren Lagunak”, o el compromiso adquirido con el Plan Estratégico del Euskera.
Muchos de estos proyectos son proyectos que vienen para quedarse, y eso es lo que se intenta con la presentación de las enmiendas.
En cuanto al Fondo Foral -la mayor fuente de ingreso del Ayuntamiento-, tras la liquidación del 2016 Eibar tiene que devolver 360.000 euros, y cada vez está más claro que una reforma fiscal integral es urgente, pero no para seguir apretando a los ciudadanos de a pie; sino para

ordaintzeko baizik; eta zezenari adarretik eutsi, sozietateen zergari, alegia.

Alkateak bere Memorian dio "zuzena da aitortzea beste ekitaldi batzuetan Foru Funtsa hobeto portatu dela eta udal kutxan uste ez ziren diru-ekarpenak sartu izan direla", baina amaierako oharra egitea falta zaio: hori guztia EH Bildu gobernatzen zegoenean izan zela.

Garapen ekonomikoari dagokionez, ematen du martxan ipini dela Plan Zuzentzailearen asmoa, Bilduri esker, eta hortaz pozten gara baina gai honekin ez dugu erlaxatu behar.

Herrian eta eskualdean langabeziak behera egin badu ere, kontuan hartu behar dugu zernolako enplegu mota sortzen ari den, gehienak, enplegu prekarioak. Diru-sarrerak bermatzeko errenten erditik gorakoak miseriazko pentsioak eta soldatak osatzeko dira; pertsona batzuk DSBEra jo behar izaten dute beren diru-sarrerak nolabait duintzeko; edo, aste honetan bertan Eusko Jaurlaritzatik oharteman dutena: berrogei urtetik beherako hiru euskal emakumetik batek pobrezia-arriskua du lanean aritu arren.

Aurkeztutako zuzenketei buruz, esaten du lehen aipatutako sei zuzenketa horiei eutsi dietela, estrategikoenak direlako.

que las empresas paguen lo que tienen que pagar, y agarrar al toro por los cuernos, que es el impuesto de sociedades.

Como dice el Alcalde en su Memoria, “es de justicia reconocer que en otros ejercicios, el Fondo Foral se ha comportado mejor y ha habido aportaciones no previstas en las arcas municipales”, aunque le falta la coletilla de que fue durante el gobierno de EH Bildu.

Sobre el desarrollo económico, parece que se ha puesto en marcha el planteamiento del Plan Director, gracias a Bildu, de lo que nos alegramos, pero no hay que relajarse en el tema.

Aunque haya bajado el paro en la localidad y en la comarca, hay que percatarse qué tipo de empleo se está creando, ya que, en su mayoría, se trata de empleo precario. La mitad de las rentas de garantía de ingresos son para complementar pensiones y sueldos miserables y hay personas que tienen que recurrir a la RGI para dignificar un poco su ingresos, o como se ha alertado esta semana desde el propio Gobierno Vasco, una de cada tres mujeres vascas menores de cuarenta años con empleo, está en riesgo de pobreza.

En cuanto a las enmiendas presentadas, decir que se conservan las seis señaladas anteriormente por ser las más estra-

tégicas.

Partidarik ez duten zuzenketak ere aurkeztu dituzte, esate baterako, Kulturaren eta Jaien Mahaia sortzea, gobernu-taldeak mahai hori martxan ipintzeko zailtasunak ipini dituelako. Hala ere, gure iritziz, beharrezko baliabide bat da, urtean zehar, egiten diren gainerako jarduerez eta erakusketez gain, 54 erakundek bide publikoa okupatzeko edo hartzeko eskaera egin badute, ez al da benetan beharrezkoa ikusten elkarte horiek guztiak koordinatzeko foro bat sortzea?

Estaziño kaleko Ariel etxea erosteko gestioak egiten hasi eta hari emango zaion udal-erabilera zehaztu, jabeak, Foru Aldundiak, etxe hura Elizaren eskuetan utzi arren elizak ez duelako erabiltzen.

Mugikortasun Planaren ekintzak ere martxan ipini nahi dira; aurkezten diren proiektuak aztertzeko eta garatzeko sail bat sortzeko aukerarik dagoen ikusi. Bittor Sarasketako eraikinaren parte-hartze prozesuaren emaitzak ere martxan jarri nahi dira; eta Goiner kooperatibarekin elkarlana eta elkartea eratu.

Baina, zoritxarrez, gobernu-taldea ez zen akordio batera heldu EH Bildurekin. Ho-

También presentan enmiendas sin partida, como la creación de la Mesa de Cultura y fiestas, pues existen dificultades para la puesta en marcha de esta mesa por parte del Equipo de Gobierno, pero consideramos que se trata de un recurso necesario, ya que si 54 entidades han solicitado ocupación de vía pública, además de las actividades y exposiciones que han realizado ¿de verdad no se ve necesario el crear un foro de coordinación entre todas estas asociaciones?

También se desea iniciar las gestiones para la adquisición de la Casa de Arbitrios en la calle Estaziño y definir su uso municipal, pues su propietaria, la Diputación, la tiene cedida en uso a la Iglesia, pero ésta la tiene en desuso.

Se desea también poner en marcha las acciones del Plan de Movilidad, y estudiar la creación de un departamento para el estudio y desarrollo de los proyectos que se presentan, así como también poner en marcha las conclusiones del proceso participativo en cuanto al edificio de Bittor Sarasketa, y establecer con la cooperativa Goiner una colaboración y una asociación.

Pero por desgracia, el Equipo de Gobierno no llegó a un acuerdo con EH Bil-

rren ondorioz, aurrekontuen kontrako botoa emango dugu.
Guk estrategikotzat geneuzkan zuzenketa batzuk murriztu eta txikitu egin dira negoziazioan; dieten inguruko hausnarketari ere beharrezkoa generitzon.

EH Bilduren erabakiak asanbleetan hartzen dira; eta asanblean erabaki zen hau ez zela gure aurrekontua.
Amaitzeko, esan, negoziazioa erabat adiskidetsua izan bada ere, atentzioa eman digu PSEk gainerako taldeekin izan duen jarrerak, ez delako abegikorra izan.

Uste dugu urte asko daramala beste talde batzuen aurrekontuei zuzenketak egin behar izateke, baliteke horixe izatea arrazoia; baina EH Bilduk oso lan zehatza egin du, eta gainerako taldeekiko begirune gutxikoa iruditzen zaigu, negoziazioei ekin eta joko-zelaia zein den esanda, talde guztiek aurkeztu dituzten zuzenketetarako bakarrik 1.300.000 euro daudela esatea, pusketa bat baino ez horrelako aurrekontu handi batean.
Kexatu egiten zarete, gainerako udal Taldeek Errege Magoei kartak egiten dizkietela-eta; eta hurrengo baterako, joko-zelaia hasieratik bertatik finkatu behar da; eta, hartara, EH Bilduk bere zuzenketak hobeto neurtu eta aurrekontuari zuzendu, por lo que vamos a votar en contra de los presupuestos.
Enmiendas que considerábamos estratégicas se han visto reducidas y desdibujadas en la negociación, y también considerábamos necesaria una reflexión sobre las dietas.
Además, las decisiones de EH Bildu son asamblearias y se decidió en asamblea que este no es nuestro presupuesto.
Decir para finalizar, que si bien la negociación ha sido totalmente cordial, nos ha llamado la atención la actitud poco caballerosa del PSE con el resto de los grupos.
Suponemos que la razón será tantos años sin tener que enmendar presupuestos de otros grupos, pero para EH Bildu ha sido un trabajo minucioso; y nos parece una falta de consideración con el resto que una vez comenzadas las negociaciones, se hable de un campo de juego en el que tan sólo se dispone de 1.300.000 euros para las enmiendas de todos los grupos, un simple pellizco en un presupuesto tan grande.
Os quejáis si después el resto de los grupos hacen cartas a los Reyes Magos, y la siguiente vez, desde el principio hay que fijar el campo de juego, y así EH Bildu calibrará mejor sus enmiendas y verá si enmienda o no el presupuesto.”

ketak egiten dizkion ala ez ikusiko du."

Mendicute jaunak hartu du hitza ondoren, eta hauek dira haren hitzak:

“Uste dugu, aurrekontuez hitz egin aurretik, aurrekontuen testuingurua zehaztu behar dela; udalerriak bizi duen unea aztertu behar da, eta horren araberako aurrekontuak egin.

Hainbatetan esan dugu hau, baina berriz diogu, kezkatuta baikaude: 1.906 herritar daude langabezian eta horrek % 15,4ko tasa egiten du, urtarrilean adibidez. Eta datu hori inguruko herrienekin alderatuz gero, kopuru gordina da. EAEn %11,1eko langabezia dago, eta ehuneko hori gurean aplikatuz gero, 1.374 lagun egongo lirateke langabezian, eta ez 1.906. Hau da: 532 pertsona gehiago lanean eta % 28 langabezia gutxiago.

Datu hori abiapuntu hartuta, Eibarrek 2016an izandako bilakaera aztertuko dugu, eta kezkatzekoa da. Inguruko langabezia-tasarik altuena izateaz gain, langabezia mantsoago jaisten da gurean besteetan baino. EAEko langabezia-tasa % 10,2 ari da jaisten, eskualdekoa % 10,7, eta gurea, Eibarkoa, apalagoa da. Eta horrek kezkatu egiten gaitu.

Interviene a continuación el señor Mendicute, quien efectúa la siguiente intervención:

“Pensamos que para hablar de los presupuestos es importante primero fijar el escenario en que se dan; pues hay que ver la situación del municipio, y en función de esa situación, tendrán que ser los presupuestos.

Aunque ya lo hemos mencionado varias veces, nos preocupa que 1.906 personas estén en paro y que esto suponga una tasa del 15,4%, según datos del mes de enero, y en comparación con el entorno, el dato es crudo, porque en Euskadi es aproximadamente del 11,1%, y si extrapoláramos este dato a Eibar, en vez de 1.906 personas tendríamos 1.374 personas en paro, 532 personas más trabajando y un 28% menos de paro.

Partiendo de este dato, hay que hacer un repaso de lo que ha sido el 2016 en Eibar, y preocupa un dato escalofriante y es que no solo tenemos una tasa de paro mayor que la del entorno; sino que la mejora que hay en el decrecimiento del desempleo es inferior a la de nuestro entorno. Y así, el paro tiene un decrecimiento del 10,2% en Euskadi, del 10,7% en la Comarca, y sin embargo el de Eibar

está por debajo. Lo cual les preocupa.

Eta nola banatzen da langabezia Eibarren? Bada, industriak langabezia gehiago du Eibarren EAEn baino. Aurretik lanik eduki ez duten langabeen kopurua ere altuagoa da; beraz, haientzako enplegua sustatzeko beharra dago. Eta horregatik hitzarmen bat zegoen 2016n, *Cruz Irasuegui* bekak banatzeko. Baina ez ziren bete eta berriz eskatu dira. Aitzitik, Eibarrek langabezia gutxiago du zerbitzuetan eta obretan, eta hori ez dator bat Euskadiren ekonomia garatzeko ereduarekin; Andaluziakoren antzekoagoa da.

Junto a esto les preocupa cómo se reparte el desempleo por sectores, pues en Eibar hay más paro en industria que en Euskadi, y hay más paro de personas sin empleo anterior; y ello obliga a impulsar el trabajo de las personas que no han tenido trabajo antes, y por eso había en el 2016 un acuerdo para las becas *Cruz Irasuegui* que no se ha ejecutado y que han vuelto a solicitar, y sin embargo, donde hay menos paro que en Euskadi es en servicios y en construcción, lo que lleva a decir que el modelo de desarrollo que se está impulsando es un modelo que poco tiene que ver con el modelo de desarrollo de Euskadi, y puede asemejarse más a un modelo de desarrollo andaluz.

Eibarren, 16-64 urte bitartekoen enplegutasa % 49 da; EAEn, aldiz, % 65,5. Horrez gain, Eibarko biztanleriaren %24,5ek 64 urte baino gehiago dute.

En Eibar, el porcentaje de personas trabajadoras entre 16 y 64 años es del 49%, mientras que en Euskadi es del 65,5%, y el porcentaje de personas mayores de 64 años en Eibar es del 24,5%.

Kontuak argitze aldera, jo dezagun Udalbatzako 20 zinegotziek ordezkatzen dutela Eibarko biztanleria osoa. 20tik, 5ek 64 urte baino gehiago izango luke, eta hiruk 15 urte baino gutxiago izango lukete eta hamabik 16-64 urte bitartean edukiko lukete. Azken 12 horietatik, 6 lanean leudeke eta beste 6ak ez. Eta lanean leude-

Para reflejar estos datos, proponemos que se cojan los veinte concejales del pleno, porque se vería que cinco tendrían más de 64 años, que tres serían menores de 15 años, y que 12 estarían entre 16 y 64 años, y de estos 12, 6 estarían trabajando y los otros 6 no, y de la mitad de los que estarían trabajando, tres o cuatro

kenetatik, erdiak, hiru edo lau, Eibartik kanpora leudeke lanean. Hau da, 20 zinegotzietatik bi baino ez leudeke Eibarren lanean.

Horixe da gure herriaren egoera. Eta Udalean urte asko badaramatzazu lanean, edo gobernu-taldeko kide gehienek Udalean lan egiten dutenean, errealitatetik aldentzeko arriskua dago.

Azaldu dudan horrek guztiak esan nahi du lanean 6 lagun daudela eta lanik egiten ez duten 14ri eusten dietela: sistema iraunkorra ote den aztertu beharra dago hemen. Egia da, enplegurik edo soldata duinik ez dutenei lagundu behar zaie, baina ezin dugu ahaztu 6ren artean eusten diotela beste 14k eusten ez diotenari. Eta hausnartu egin beharko da Eibarrek duen egoeraz, mendetasun-tasa % 62,2koa baita.

Beste datu batzuekin ere kezkatuta daude, jaiotza-tasa negatiboarekin esaterako, milatik hirukoa baita. Tasa baxu hori migrazioak berdintzen du, positiboa baita.

Guztiok batera aztertu behar dugu egoera, eta plan estrategikoa dugu horretarako, baina onartu gabe dago oraindik. Bertan dago jasota foro estrategikoak sortu behar direla. Baina halakorik egingo ez bada, akaso pentsatzen hasi beharko

trabajarían fuera de Eibar; esto es, que de los veinte concejales tan sólo dos estarían trabajando en Eibar.

Esa es la realidad de la ciudad, y de la que nos podemos alejar cuando se lleva muchos años trabajando en el Ayuntamiento o cuando la mayor parte de los miembros del equipo de gobierno trabajan en el Ayuntamiento.

Esto implica que seis personas están sosteniendo a 14 personas que no trabajan, y que hay que plantearse la sostenibilidad del sistema, porque está bien que se hable de ayudar a las personas que no tiene trabajo o un salario digno, pero habrá que hablar de que solo hay seis personas sosteniendo un sistema en el que las otras catorce no lo están sosteniendo, y habrá que hacer una reflexión de la situación de Eibar, con una tasa de dependencia del 62,2 %.

Les preocupa también otros datos como la tasa de natalidad que es negativa, del 3 sobre mil que solo se ve compensado con el saldo migratorio, que es positivo.

Creemos que hay que hacer un análisis compartido y para ello tenemos un Plan Estratégico, que todavía está sin aprobar, en el que se establece la necesidad de crear unos foros estratégicos. Y que si no se van a hacer, habría que plantear que

genuke egin beharko dugula herriaren egoerari buruzko urteko eztabaida.

igual hay que pensar en hacer en Eibar un debate anual sobre el estado de la ciudad.

Kontua da Eibarren garapen-eredua EA-Eko okerrenetakoa dela, eta Eibarrek duen historiagatik, abangoardia izatea merezi du.

La realidad es que Eibar en el modelo de desarrollo está a la cola de Euskadi, y Eibar por su historia, se merece intentar estar en la vanguardia.

Bigarren Mundu Gerran parte hartu zuen AEBetako George Patton milatarrak hala zioen: *"norbait egon behar da goian, zergatik ez zu?".* Gure ustez, goian egoten saiatu behar gara, eta horren izenean ados jarri behar garela uste dugu. Baina ados jarri aurretik, diagnostiko bat egin behar dugu guztiok batera. Batera arituz gero, batera sortuko ditugu proiektuak, baina ematen du, momentuz, ezinezkoa dela diagnostikoa batera egitea.

Decía un militar de los Estados Unidos de la Segunda Guerra mundial, George Patton, que "*alguien debe de estar en lo alto, por qué no tú*", y creemos que hay que intentar estar en lo alto y por eso creemos que estamos obligados a ponernos de acuerdo. Pero creemos que para ponernos de acuerdo tiene que haber un diagnóstico compartido y común, y a partir de ahí pueden salir proyectos compartidos, y la realidad es que en este momento parece que no hay manera de hacer un diagnóstico compartido.

Alkatetzak egin duen memoriari begiratuz gero, ez dugu aurre egin behar zaien erronkei buruzko ezer ikusten. Memoriak negoziazioaren errelatua egiten du, eta aurrekontuaren kapituluak laburbiltzen ditu.

Haciendo un repaso a la memoria de la Alcaldía, vemos que la Memoria no habla de los retos de ciudad, más bien es un relato de la negociación y una explicación de los capítulos del presupuesto.

Gainera, memorian nahastu egiten dira erakundea eta alderdi sozialista. Are gehiago, oposizioaren zuzenketak aipatu egiten dira, eta sozialistena berezkotzat jotzen da; baina, izatekotan, aurrekontuari egiten zaion korrekzioa lirateke, eta ez

Es además una memoria que confunde lo que es la institución con lo que es el partido socialista, y de hecho, se mencionan las enmiendas de los grupos de la oposición, y la del partido socialista se considera como propia, en cuyo caso sería

zuzenketa bat.

Gure ustez, memorian, muzin egiten die alkateak erantzukizunei, eta baloiak kanpora botatzen ditu. Oso deigarria den esaldi bat dago: "*Kapituluetan egon diren hainbat ziurgabetasunek eragin dute atzerapen hau, batez ere diru-sarrerei dagokienean."* Ez dugu ulertzen, eta ez dugu ulertzen Osoko bilkura hau gaurko egunez egin behar izatea aurrekontua onartzeko. Azken hamar urteetan, inoizko beranduen ari gara aurrekontua onartzen, eta oraindik ez dakigu atzerapenaren errua nori leporatuko dioten: EAJri, jarrera desatsegina izateagatik; kontu-hartzaileari, berria delako; edo aurten hauteskundeak egin izanari.

Aurrekontua berandu aurkeztu zuten, eta berandu ari gara onartzen. Eta memoria azken orduan aurkeztu dute eta gaizki dago bi arrazoirengatik:

Alde batetik, datu okerrak dituelako, eta bestetik, akordiorako gogorik ez duelako pizten. Gure ustez, asko jartzeko premia horretan gobernu-taldea ez da etorri bat, ez baitu negoziatu eta horma baten jarrera hartu duelako.

Hiriak duen egoera ikusita eta ados jartzeko premia edukita, esango nuke hain-

una corrección al presupuesto, y no una enmienda.

Es una memoria en la que creemos no se asumen las responsabilidades que tiene el Alcalde y echa balones fuera. Una de las frases que llama la atención es "*determinadas incógnitas en los capítulos fundamentalmente de ingresos provocan estos retrasos*" pues no la entienden, y no entienden que a fecha de hoy se tenga que celebrar este Pleno para aprobar el presupuesto, siendo el presupuesto que más tarde se aprueba en los últimos diez años, y no saben a quién se va a achacar la responsabilidad, si al PNV por sus actitudes desagradables, si a que el interventor es nuevo, o a que ha habido elecciones este año.

Es un presupuesto que se presenta tarde, y se aprueba tarde; y es una memoria que se presenta tarde porque se presenta a última hora y que está mal por dos cuestiones:

Por una parte, porque tiene datos incorrectos, y por otra parte porque es una memoria que poco invita al acuerdo, y creen que la necesidad de ponerse de acuerdo no ha sido compartida por el equipo de gobierno, porque no ha negociado y ha sido un muro.

Ante esta situación de la ciudad y la necesidad de llegar a un acuerdo, creo que

bat modutara azaldu dugula gure jarrera ona azken lau hilabeteetan; eta alderdi sozialistarekin talka egin dugu. Eta gure asmo on horren adierazpenik handiena izan zen ez genuela osoko zuzenketa aurkeztu, akordioa lortzeko galga izango zela iruditzen zitzaigulako.

Akordio bila izan gara une oro, eta, ez dugunez lortu, abstentzioaren alde egingo dugula iragartzen dugu.

Bozkatzeko ekarri ditugun zuzenketak lotura estua dute herriaz egin dugun diagnostikoarekin.

Erkidegoak baino balio erantsi gordin txikiagoa dugu abeltzaintzan, arrantzan eta industrian. Horregatik, plan estrategikoaren ildoaren bidetik, lehen sektorea bultzatzeko plan baten alde gaude.

Batezbeste, gure industriak txikiagoak dira, eta Eusko Jaurlaritzak baditu estrategia batzuk enpresak handitzeko eta lehiakorrago bihurtzeko; eta Eibarren inguruko herrietan baino datu okerragoak badauzkagu, gure enpresei laguntzeko esfortzu handiagoa egin behar dugu, eta horregatik enpresek dituzten erronka-teknologiak sustatu nahi ditugu: 120.000 euroko handitzea proposatzen dugu, alderdi sozialistak proposatu duen murriz-

hemos mostrado esa voluntad de diferentes maneras en los últimos cuatro meses, y hemos chocado con el partido socialista, y la mayor muestra de esa voluntad fue que a la hora de presentar las enmiendas no presentamos una enmienda a la totalidad, porque considerábamos que iba a ser un freno para llegar a un acuerdo.

En todo momento hemos intentado llegar a un acuerdo y al no conseguirlo, anunciamos la abstención.

Las enmiendas que se traen a votación vienen unidas al diagnóstico que hacemos de la situación que tiene la ciudad.

Tenemos un valor añadido bruto agropesquero industrial inferior al de nuestra Comunidad, y por ello, y siguiendo las líneas del Plan Estratégico, planteamos un plan para impulsar el primer sector.

Tenemos un tamaño medio de las empresas industriales inferior, y hay estrategias por parte del Gobierno Vasco para intentar aumentar el tamaño de las empresas para mejorar su competitividad, y si en Eibar todavía tenemos el dato peor que el del entorno, hay que hacer un esfuerzo extra para ayudar a nuestras empresas, y por ello plantemos impulsar los retos tecnológicos de las empresas y planteamos aumentar en 120.000 euros,

keta ez bezala.

Inguruan baino zerbitzu-establezimendu gehiago dugu, eta horrek oreka apurtzen du, lehen sektorearen kaltetan.

Aurten, lehen sektoreko bi negozio abiatu nahi izan dituzte, baina bertan behera geratu dira. Uste dugu hirigintza-plana, Herri Antolaketako Plan Orokorra, berrikusi behar dela, lehen sektorea lehiakorra izan dadin. Eta landa-inguruko pistak konpontzeak beharrazkoa izaten jarraitzen du, baina Udalak beste aldera begiratzen du.

Gu ez gaude ados, baina apustu berria zerbitzu-hiri bat bultzatzea bada, konpondu beharreko kontu asko dago: kaleak ezin dira zikin egon, eta 50.000 euro gehiago eskatzen ditugu kale-garbiketa hobetzeko; 122.000 euro eskatzen ditugu espaloiak handitzeko. Perco-ren inguruko esku-hartzeak proposatu ditugu, baita aparkalekuak hobetzea ere. Seinaleak hobetu behar dira, Miguel de Aginaga kaleko aparkalekua asfaltatu, TAO zentroraino zabaldu, geltoki intermodala aztertu, *El Casco*ren eraikina aparkaleku bihurtu, aparkaleku bat egin Matxarian edota aparkaleku bat egin Errekatxun.

Urtean egiten den kontratu-kopurua ba-

frente al recorte planteado por el partido socialista.

Tenemos un porcentaje de establecimientos de servicios superior al del entorno, lo cual conlleva un riesgo de desequilibrio con el sector primario.

Pero este año ha habido dos intentos de poner en marcha negocios del sector primario que no han salido adelante, y creemos que hace falta una revisión del Plan de Ordenación Urbana para que el sector primario sea competitivo, y el arreglo de las pistas rurales sigue siendo una necesidad que no se está atendiendo por parte del Ayuntamiento.

Si la apuesta de la ciudad sigue pasando por ser una ciudad de servicios, apuesta que no compartimos, no puede ser que las calles estén sucias y por ello plantean un aumento de 50.000 euros para reforzar la limpieza, y 122.000 euros para ampliar aceras, y hemos planteado acciones del Perco así como mejorar los aparcamientos, la mejora de la señalización, asfaltar el parquin de Miguel de Aginaga, ampliar la OTA al centro con viñeta para el residente, estudiar la estación intermodal, rehabilitar como parquin el edificio *El Casco*, hacer un parquin en Matsaria, o hacer un parquin en el solar vacío de Errekatxu.

Tenemos en Eibar un porcentaje de con-

xuagoa da Eibarren inguruan baino, eta kezkatuta gaude 2016n egin ziren kontratuen % 90 zerbitzuen sektorean egin zirelako. Eta halako kontratuek esan nahi dute Eibarko enplegua prekarizatzen ari dela.

Gure herrian egiten dituzten kontratuak zerbitzuetakoak badira, nekez haziko da ekonomiaren balio erantsia. Horregatik, langabeen kontratazio-aukerak ugaritzeko neurriak proposatu ditugu; eta, era berean, proposatu dugu enplegua lortzeko zailtasun handiak dituzten herritarrak kontratatzea mendi-garbiketan ari daitezen.

tratos registrados al año inferior al de nuestro entorno y nos preocupa que el 90% de los contrato realizados en el 2016 son en el sector de servicios, lo cual va ligado a lo que decía el señor Errasti de la precarización del trabajo en Eibar.

Si los contratos que se están creando en nuestra ciudad son del sector servicios, difícilmente se va a ir subiendo el valor añadido de la economía, y por eso hemos planteado ayudas a la contratación para impulsar la mejora de la empleabilidad de los desempleados; y hemos propuesto también la contratación de personas con difícil inserción laboral para limpieza de montes.

Gure BPG ere ingurukoena baino apalagoa da. Baina Eibarren aukerak badaude, eta heldu egin behar zaie. Hortxe dugu polo teknologikoa, eta hori garatzeko negozio-plana proposatu dugu. Udalak hausnarketa bat egin behar du gure herrian robotikaren aldeko apustua egiteko aukeraren inguruan.

Tenemos un PIB per cápita inferior también al de nuestro entorno; y hay oportunidades en Eibar, y hay que aprovecharlas, y ahí está el polo tecnológico, y por ello hemos propuesto renovar el plan de negocio para desarrollarlo, así como que el Ayuntamiento comience a hacer una reflexión sobre la posibilidad de impulsar la robótica en nuestra ciudad.

Biztanleriak urterik urte duen aldaketa alde batetik, eta gehiegizko zahartzea bestetik; datu horiek erakusten digute jendea alde egiten ari dela Eibartik, eta, kezkatu egiten gaitu, datu horiek gainerako datuekin batzean, denek hona garamatzatela ikusteak: talentu-ihesa dagoela

La variación interanual de la población y el índice de sobreenvejecimiento nos está indicando que hay gente que se está yendo de Eibar y nos preocupa que al unir estos datos con los del resto, todo indica que se está dando una fuga de talento en Eibar, y por ello planteamos

Eibarren. Horregatik, enpresetan praktikak egiteko bekak nahi ditugu, *Gazte* plana berritu nahi dugu, orain dela hiru urte iraungi baitzen. Ekintzaileei babesa eman nahi diegu, haiek sortuko baitute enplegua gure herrian. Gure proposamen hauek guztiak udal zirriborroak proposatzen duen murrizketaren guztiz aurkakoa dira.

Ekonomiaren garapenean eta enplegu sormenean bakarrik ez gara geratzen, gure proposamenek beste alor batzuk ere hartzen dituzte; kezka-iturri diren askoz datu gehiago dauzkagulako; eta horietako bat hauxe da: Eibarrek parketan, jardiñetan eta berdegunetan duen hiri-lurraren ehunekoa oso txikia da ingurukoekin alderatuta. EAEn % 14,4 da, Gipuzkoan %20,11 eta eskualdean % 8,11. Eibarren, ordea, % 3,39 bakarrik. Gune berde gehiago behar ditugu, herritarren bizikalitatea hobetzeko, landarediak atseginago, erakargarriago egingo du herria, ez bakarrik erosketatan etortzeko, bertan bizi eta geratzeko ere; horregatik, Udalari proposatzen diogu lurzorua erosi dezala, eta Altamirako bidea eraiki dezala, hartara Ordenamendu plana betetzeko. Bertara eraman hilerria eta Urkin birika berde bat sortu.

Hainbat proposamen egin ditugu, ez kopuruak hobetzeko akaso, baina bai giroa hobetzeko eta gune berdeen falta arin-

becas para prácticas en empresas, que se renueve el Plan de Juventud que caducó hace tres años, y que se apoye a las personas emprendedoras que son las futuras generadoras de empleo en nuestra ciudad, frente al recorte que se ha planteado en el borrador del gobierno municipal.

No sólo se hacen propuestas en materia de desarrollo económico y generación de empleo, porque hay muchos datos más que nos preocupan, y uno de ellos es que el porcentaje de suelo urbano ocupado por parques, jardines y zonas verdes, es muy inferior al del entorno; y así, si en Euskadi es el 14,40%, en Gipuzkoa el 20,11 %, y en la comarca el 8,11 %, en Eibar tan sólo es del 3,39%; por lo que hace falta impulsar zonas verdes qua vayan a repercutir en la calidad de vida, que hagan a la ciudad más atractiva no sólo para venir o para comprar; sino también para vivir y para quedarse, y por ello hemos planteado la compra de suelo y la construcción del vial Altamira para, en cumplimiento del Plan de Ordenación, trasladar el cementerio allí y generar un pulmón verde en Urki.

Hemos planteado propuestas más pequeñas que tal vez no ayudan a mejorar ese dato, pero sí que pueden hacer en-

tzeko. Bidebarrieta 35eko orubea atontzea, adibidez, zintzilikako lorontziak jarrita eta zabor-edukiontziak lurpean sartuta; halako neurriek beste itxura bat ematen diete kaleei.

tornos más agradables y paliar la falta de zonas verdes; como adecentar el solar de Bidebarrieta 35, instalar jardineras colgantes y soterrar contenedores, que pueden dar otra sensación de espacio a las calles.

Irisgarritasuna arazo larria da gurean; horregatik hobekuntzak proposatu ditugu Jardiñeta eta Aldatze auzoetarako.

Un problema es el tema de la accesibilidad y para ello hemos planteado una mejora importante en los barrios de Jardiñeta y Aldatze.

Pozik gaude, hainbat hauteskunde-kanpaina eta auzo-bileretan iragarri ostean, azkenean Jardiñetako igogailua aurrekontuan dagoelako. Baina ez dugu uste Muzategitik egin beharko litzatekeeniko, San Juan kaletik atera beharko litzatekeelakoan gaudelako.

Nos congratulamos de que después de muchas campañas electorales anunciándolo y muchas reuniones de barrio anunciándolo, se haya recogido el ascensor a Jardiñeta, aunque no está de acuerdo con que se haga desde Muzategi, y sí que insisten en que se haga desde la calle San Juan.

Birjiñapeko igogailua dago egiteke eta irisgarritasuna hobetu behar da Saratsuegin, Ubitxa auzoaren irisgarritasun plana eta Bidebarrieta-Errekatxuko igogailua ere egiteke daude.

Queda pendiente el ascensor de Birgiñape y mejorar la accesibilidad de Saratsuegi, un plan de accesibilidad del barrio de Ubitxa, el ascensor de Bidebarrieta-Errekatxu.

Eibarko Txikito kaletik Calbetón kalerako sarbidea hobetzea proposatu dugu, eta gustatuko litzaiguke Pagaegi eta Jardiñeta arteko zatiaren irisgarritasuna hobetzeko obrak batzordean adostea. EAJk egin zuen zuzenketa baten harira alderdi sozialistarekin adostuta aurkeztu ziren hainbat aukera daude, eta aurrekontuan horietako bat sartu dute, baina eskaintzen

Hemos planteado mejorar la accesibilidad a la calle Eibarko Txikito desde la calle Calbetón y nos gustaría que el proyecto de mejora de accesibilidad de Pagaegi a Jardiñeta fuera consensuado en comisión, porque hay varias alternativas que se presentaron en base a una enmienda de su grupo y acordada con el partido socialista, y se ha puesto una en el pre-

den aukera hori adostua izatea nahi dute.

Bestalde, kezkatuta gaude, trafiko astuna dugulako, eta autoak harrapatutako oinezko ugari dagoelako, inguruko herrietan baino gehiago. Badago mugikortasun plan bat, non trafikoa baretzeko ekimenak dauden.

Okerrena da badagoela guk esandako guztia egiteko bidea; eta ez dakigu ilusioa galduta edo ekimenak aurrera ateratzeko gaitasun falta dagoen. Gure ustez, gobernu-proposamenak egin ditugu, baina, egi benetan, Udala bururik gabeko oilaskoa bailitzan ikusten dugu.

Dio Mendicute jaunak askotan hitz egin duela Osoko bilkuran ardiei buruz, eta gaur Fitzhugh Dodson esaldi bat ekarri nahi duela gogora: *“helbururik gabe eta haiek lortzeko planik gabe, nahi gabean asmatu duen ardia bezalakoa zara”.* Eta guk hala ikusten dugu gobernu-taldea, helburu jakinik gabe abiatzen.

Akordioa nahi genuen, baina porrot egin dugu, eta onartzen dugu, baina erreginen porrota izan da gurea; harako hark zioen bezala, erreginek ez dute kale egiteko beldurrik, porrota arrakastara doan bideko pauso bat baino ez delako. Eta EAJ hiri honen arrakasta-mailarik altuenaren alde lanean jarraituko du.

supuesto, pero les gustaría que fuera consensuada la alternativa que se ofrece.

Nos preocupa también el tráfico por la densidad poblacional y el número de peatones atropellados, que es superior al del entorno. Y hay una Plan de Movilidad que invita a hacer un plan de tranquilización del tráfico.

Lo peor es que hay capacidad para asumir todo lo que se ha dicho; y lo que no sabemos es si hay desilusión o incapacidad de gestión para llevarlo adelante. Nosotros creemos que hemos hecho propuestas de gobierno, y sinceramente ven al equipo de gobierno como un pollo sin cabeza.

En este pleno él ha hablado muchas veces de ovejas y ha encontrado una frase sobre ovejas de Fitzhugh Dodson que decía “*sin objetivos ni planes para alcanzarlos eres como una oveja que ha acertado sin destino*” y nosotros vemos en este momento al equipo de gobierno zarpando sin destino.

Queríamos llegar a un acuerdo y hemos fracasado; y asumimos nuestro fracaso en la negación, pero hemos fracasado como una reina, porque una reina no tiene miedo a fracasar, el fracaso es otro peldaño hacía el éxito, y mi grupo seguirá trabajando por las máximas cotas de éxito de nuestra ciudad.

Eta badugu adibide bat: Sociedad Deportiva Eibar; zorte pixka bat eduki dute, baina zorte-kolpeak jo eta ke lanean harrapatu ditu. Beraz, ez da kasualitate hutsa egun Europako postuetan jokoan ibiltzea, baina orain dela urte gutxi inork gutxi sinets zezakeen horrelakorik.

Hiriak zortea edukiko badu, lanean harrapa gaitzala. Horregatik behar dugu akordioa, beharrezkoa delako.

Tenemos un ejemplo con la Sociedad Deportiva Eibar, que ha tenido un poco de suerte pero el poco de suerte le ha pillado trabajando mucho, lo cual no es casual que en estos momentos esté en puestos europeos, cosa que muchos no se lo podrían creer hace pocos años.

Quieren que si la ciudad tiene un poco de suerte les pille también trabajando y por eso insisten en la necesidad de llegar a un acuerdo. Porque creemos que es necesario.

Uste duzue posible dela akordio batera iristea dauzkagun desberdintasunekin? Desberdin ulertzen dugu Udala eragile ekonomiko izatea. Horixe da Mendicute jaunak egindako galder.

Y después de decir todo esto, pregunta al equipo de gobierno si ve posible el llegar con su grupo a un acuerdo, sabiendo además, que tiene diferentes concepciones de entender que el Ayuntamiento sea un agente económico.

Galdetzen die baita akordio batera heltzeko modua ikusten duten proiektu politiko desberdinak dituztenean hainbat konturen ingurua; jakinda etxebizitza-politikan ez datozela bat, OHZren errekarguaren aurka daudela jakinda, Txontako etxebizitzen planarekin ez datozela bat jakinda, aparkalekuen gainean oso ikuspegi desberdinak dituztela ikusita —dela TAO, Matxariako aparkalekua edo Jardiñetakoa—; Udalaren eguneroko gestiogintzan gardentasunaren inguruan duten iritzia beste era batekoa dela jakinda; herriarentzako proposatzen dituzten azpiegituretan

Le pregunta si también ve posible un acuerdo sabiendo que defienden diferentes proyectos políticos sobre la vivienda, sabiendo que no están de acuerdo con el recargo del IBI, sabiendo que no están de acuerdo con lo que proponen sobre las viviendas de Txonta, sabiendo que plantean sobre los aparcamientos propuestas muy diferentes como por ejemplo sobre la OTA, sobre el parquin de Matsaria, sobre el parquin de Jardiñeta; sabiendo que tienen diferente concepción de la transparencia en el quehacer diario de la gestión municipal, sabiendo que no están de

ez datozela bat ikusita, edo Altamirako hilerriari buruz diotenarekin edo Altamirako, geltokiaren edo Kafe Antzokiaren ingurukoarekin.
Bai, EAJk uste zuen posible zela. EAJk proposatu zituen inbertsio-proiektu handienak hasiera-hasieratik kendu zirelako, sozialistak ez zetozelako bat, eta ez dugu eztabaidarik eragin, eta ez da minutu bat bera ere eman alderdi sozialistak bat ez zetorren proiektu haien inguruko eztabaidan.

Gure ustez gobernuak ez du akordiorako asmorik eduki, negoziazio-markoa inposatu duelako eta harroputz jokatu duelako: "*ez baduzue nahi, ez da ezer gertatzen, eman ezezko botoa".* Latza da gobernuak oposizioari esatea ezezkoa botatu dezala. Berak ez du gobernu bat bera ere ezagutzen oposizioari aurrekontuaren kontrako botoa ematera gonbidatzen duena.
Bilduk azaldu duen bezala, bileretan esan ziguten 1.300.000 euro zeudela guztion artean banatzeko –*hirugarren alderdia zarete, egin kontu hortik zenbat lor dezakezuen-* baina hiri-proiektuak jorratzeko abagunerik ez genuen izan.

Hasieratik esan ziguten Antzokiaren planarekin ez zetozela bat, eta erretiratu

acuerdo con las infraestructuras que se proponen para la ciudad, o con lo que plantean del cementerio de Altamira o de la estación intermodal, o el café Antzokia.
Nosotros considerábamos que sí era posible pese a todo, porque los grandes proyectos inversores que estaba planteando el PNV y que chocaban con los del partido socialista los retiraron en el minuto uno, y que no se ha dedicado ni un solo minuto en discutir sobre los proyectos en los que el partido socialista les dijo que no estaba de acuerdo.
Consideran que no ha habido voluntad porque ha habido un intento de imposición de un marco de negociación, y se ha actuado con arrogancia "*si no queréis, no pasa nada*" y que les parece muy fuerte que se haya dicho esto y que se les haya invitado a votar que no, y que no conoce ningún gobierno que invite a la oposición a votar en contra del presupuesto.

Como decía Bildu, en las reuniones se les planteó que había 1.300.0000 euros para todos y se les dijo *"sois el tercer partido y echad cuentas de cuánto podéis obtener de esos 1.300.0000 euros*" pero no se dedicó ni un minuto a hablar de proyectos de ciudad.
Se les dijo en un principio que no estaban de acuerdo con el café Antzokia, a lo que

genuen. Autobus geltokiarekin bat ez zetozela esan ziguten, eta erretiratzea itundu genuen.

Gobernu-taldeari galdetu genion zer proiekturen alde zegoen, baina ez genuen erantzunik jaso.
Gure ustez, hari makal samarrak dira horiek guztiak akordioa josteko.
Esango nuke ausart izan ginela bileretan, alderi sozialistak onar zitzakeen proposamenak aurkeztu genituelako eta bidea egin genuelako alderdi sozialistak aurtengo aurrekonturako pentsatuta zituen planei ezetz esan behar ez izateko.

Aurrekontuari doikuntza batzuk egin genizkion baina ez dugu ikusi sozialistek haiek begiratzeko asmorik zutenik. Proposatu genien altxortegiko gerakina sortzen jarrai genezakeela eta % 25 erabiltzen jarraitu; horren gaineko konpromiso txikia hartuz gero, baiezko botoa emango genuela esan genuen. Baina gobernu-taldeak esan zigun altxortegiko gerakina haiena dela.

Beste taldeekin itunik egiteko asmorik azaldu duzue?
Gure taldearentzat erraza zen aurrekontuei ezezkoa ematea, txarrak direlako,

su grupo dijo que lo retiraba, se les dijo que no estaban de acuerdo con la estación de autobuses, por lo que pactaron retirarlo.
Pidieron que les dijesen con qué proyectos estaba el equipo de gobierno de acuerdo, y no les dijeron nada.
Creemos que todo esto no son buenos mimbres para llegar a un acuerdo.
Creemos que en las reuniones mantenidas hemos sido valientes porque plantearon cuestiones para nada inasumibles para el partido socialista y porque posibilitaron que el partido socialista no tuviera que renunciar a ninguna de sus propuestas para este año.

No han visto voluntad del partido socialista para revisar los ajustes que plantearon al presupuesto y les hicieron una segunda propuesta sobre la práctica de seguir generando remanente de tesorería, y proponiendo una disposición del 25% de utilización de dicho remanente y con un mero compromiso al respecto para votar a favor del presupuesto. Pero la respuesta fue que el remanente de tesorería es del equipo de gobierno.
Se pregunta si ha habido interés en pactar con otros grupos.
Para su grupo hubiera sido fácil votar negativamente a los presupuestos porque

baina guk akordioa nahi genuen. Akordiorako, baina, borondatea behar da, eta ez dugu halakorik ikusi.

Uste dugu gobernu-taldea joan-etorriko txartela erosita joan zela negoziazioetara, EAJrekin hitzarmenik ez zutela nahi argi zutela, eta dirua berea dela uste duena bezain oldarkor. Hiru milioi eurotik gorako doikuntzak proposatu genituen eta ezezkoa jaso. Eta hori txosten tekniko batek badio, ez dugu eztabaidarik egingo, baina txosten hori ez da azaldu.

Uste dugu alkatea berandu iritsi zela negoziazioaren jokoan, eta hura iristerako deskalabrua eginda zegoen.

Negoziazioa apurtzera gonbidatu gintuzten eta ulertu genuen ez zutela hitzarmenik nahi.

Elkarrizketa guztietan egon direnak bi pertsona izan dira, eta pertsona haiek badakite hitzarmena bideragarria zela.

Alderdi sozialistak nahi duenaren arabera, kideak bilatu beharko ditu. Gure taldeak dio hitzarmena lortzeko udal politikei buruz hitz egin behar dela; ezin da baina, salerosketan ibili aurretik analisia egin gabe. Eta noski, guk enplegu-politikarekin ez dugu traturik egin nahi.

son malos, pero que ha intentado llegar a un acuerdo, pero para ello se necesita voluntad, y no han visto tal voluntad.

Creemos que el equipo de gobierno fue a la negociación con un billete de ida y vuelta, sabiendo que no querían un acuerdo con el PNV y con toda la bravura de quien cree que el dinero es suyo, o sea del equipo de gobierno. Hemos planteado ajustes por más de tres millones de euros y se nos ha dicho que no se puede y si así lo dice un informe técnico no entran más en discusión, pero ese informe no se ha presentado.

Creemos que el Alcalde ha entrado tarde en el juego de la negociación, y que para cuando entró la picia ya estaba hecha.

Nos invitaron a romper y vimos que no querían llegar a un acuerdo.

Sólo ha habido dos personas que han estado en todas las conversaciones y estas dos personas sí saben que un acuerdo era posible.

Según lo que desee el partido socialista tendrá que buscar sus compañeros y lo que nuestro grupo plantea es que para llegar a un acuerdo hay que hablar de la política municipal; y el plantear un mercadeo sin realizar ningún trabajo de análisis no nos vale, y desde luego la política de empleo no la someten a un regateo.

Hiru milioiko doikuntzak egin genizkion aurrekontuari, EAJ eta beste partiduek ere hitzarmen handiak lortzeko bidea emango zutenak.

Hemos planteado al presupuesto ajustes por tres millones de euros que hubieran permitido llegar a acuerdos bastante ambiciosos, no sólo con el PNV; sino con el resto de grupos.

Hondarra baldintza batzuen mendean erabiltzea proposatu genuen, aurrekontuan sartu gabe ere, baina ez du balio izan.

Hemos planteado utilizar el remante con una serie de condiciones, incluso sin reflejo presupuestario, pero tampoco ha servido.

Aurrekontuan hainbat zehazkabetasun antzeman dugu: 1.023.500 euro jaso gabe dago diru-sarreretan, eta gastuak 2.258.000 euro altuagoak dira. Beraz, litekeena da 3.281.500 euro altxortegiko gerakinean geratzea. Bertan, badira jada 8.1 milioi. Baina, zertarako horrenbeste gerakin? Kiroldegi bat eraikitzeko eta haren berri hurrengo hauteskundeetan zabaltzeko?

Hemos detectado en el presupuesto un desajuste de 1.023.500 euros de ingresos no contemplados, y unos gastos hinchados por 2.258.000 euros; con lo que 3.281.500 euros son desajustes que probablemente irán para generar más remanente de tesorería, que se sumarán a los 8,1 millones ya existentes y nos preguntamos para qué tanto remanente de tesorería, y nos preguntamos si es para construir un polideportivo en los próximos años y anunciarlo en las próximas elecciones municipales.

Berriz diot harropuzkeria dela gerakina gobernu-taldearena dela esatea eta zertarako nahi duen ez azaltzea.

Hay que insistir en que se ha actuado con soberbia al decir que el remanente es del equipo de gobierno, y sin aclarar para qué.

Gure diagnostikoaren arabera, aurrekontua gizentzen ari da, hari ere San Martin iritsiko zaiola jakinda. Eta San Martin 2018-2019 denboraldian izango da, denboraldi handia seguru asko; guk behintzat hala iragartzen dugu..

El diagnóstico que hacemos es que se está cebando el presupuesto sabiendo que al él también le llegará su San Martin, y su San Martin será en la temporada 2018-2019 que auguramos será una gran temporada.

Amaitu aurretik, alkatearen hitz batzuk ekarri nahi dituela esan du, ez baititugu erabat ulertzen. Haren hitzetan, gure taldeak duen jarrera ez da atsegina.

Antes de finalizar, le gustaría mencionando unas palabras del Alcalde, porque no acabamos de comprenderlas. Según sus palabras, algunas actitudes de nuestro grupo en este Ayuntamiento, no son las más agradables.

Gure ustez, zintzo jokatu dugu; arduratsu izan gara, abstentzioa ezertxoeren truke eskaini baitugu, eta eskuzabalak ere izan gara negoziazioetan alderdi sozialistarekin bat ez zetozen proposamenak kendu genituelako, eta proposatutakoarekin, alderdi sozialistak ez zuen bere proiektu bat berari ere ukorik eman behar.

Consideramos que hemos actuado con honestidad, que hemos sido responsables porque hemos ofrecido una abstención a cambio de nada, y que hemos sido tolerantes y generosos en la negociación porque renunciamos a todas las propuestas que chocaran con las del partido socialista; y con lo propuesto, el partido socialista no tenía que renunciar a ninguno de sus proyectos.

Beraz, porrot handia izan da gure taldearentzat, eta gobernu-taldeari eskatu nahi diogu datorren urterako lan egitea, negoziazioa irailean has dadin eta abenduan aurrekontua adostuta eta onartuta egon dadin.”

Por ello, es para nuestro grupo un gran fracaso y sí que invitaríamos al equipo municipal a que el año que viene se ponga las pilas, para que podamos empezar una negociación en septiembre, u así para el mes de diciembre tener unos presupuestos acordados y aprobados.”

Ondoren Aguirre andreak hitz egin du:

Interviene a continuación la señora Aguirre, quien efectúa la siguiente intervención:

“Irabazi erabat ados dago Bilduk eta EAJk egindako kritikarekin.

“Irabazi se siente absolutamente identificada con la crítica hecha por Bildu y PNV.

Negoziazioa oso-oso txarto egin dela uste dugu. Nik bi hilabetez jasan behar izan dut negoziazioa, eta ez da izan ez adeitsua ezta abegikorra ere; baliteke Bildurentzat izan izana, baina ez Irabazirentzat.
Negoziazio batean parte hartzen nuen lehen aldia zen, eta gobernu-taldeak gutxietsi nauela sentitu dut.

Urtarrilaren 9an aurkeztu zuen gobernu-taldeak lehen zirriborroa, besteok aztertu eta zuzenketak egin geniezazkion; kontu handiz begiratu eta landu genuen otsailaren 14a arte, hori baitzen epe-muga. Eskertzekoa da gobernu-taldeak astebete luzatu izana zuzenketak egiteko epea.

Une hartan, Irabazik 1.970.300 euroren zuzenketak aurkeztu zituen; kopuru horretatik 369.320 euroko murrizketa egiteko proposamena egin zuen, eta horrela 1.600.980 euroren zuzenketak izango ziren. Gastu horiek zorraren kargu finantzatzea proposatu genuen.

Hauek ziren gure zuzenketak: zortzi obra eta zerbitzuetan; bost analisi eta proiektuetan; hiru hiriko altzarietan; bederatzi gizarte-laguntzetan; hamazortzi inguru-

Totalmente de acuerdo con que la negociación se ha llevado muy mal, que en mi caso la he sufrido durante dos meses, y no ha sido ni caballerosa ni cordial, que igual lo ha sido con Bildu; pero no con Irabazi.
Era la primera vez que asistía a una negociación y me he sentido ninguneada por parte del equipo de gobierno.

El 9 de enero se presentó el primer borrador del equipo de gobierno, para su estudio y aportación de posibles enmiendas; lo analizamos y trabajamos concienzudamente hasta el 14 de febrero, que era el plazo final, y se agradece al equipo de gobierno que consintiera en alargar una semana el plazo para presentación de enminedas.
En aquel momento Irabazi presentó unas enmiendas por valor de 1.970.300 euros que proponía reducirlos en 369.320 euros del borrador presentado por el equipo de gobierno, de forma que con esa reducción las enmiendas de Irabazi alcanzaban un total de 1.600.980 euros para las arcas públicas que proponíamos se financiaran con cargo a la deuda.
En ese documento se incluían las siguientes enmiendas: ocho a obras y servicios, cinco a análisis y proyectos, tres a mobiliario urbano, nueve a ayudas socia-

menean eta bost gardentasunean.

les, dieciocho a medio ambiente y cinco a transparencia.

Aurkezterakoan, ez ziguten esan proposamenak bideragarriak izango ziren ala ez.

En aquel momento no se les comentó nada sobre la viabilidad o no de las propuestas.

Gobernu-taldeak hasieratik esan balu 1.300.000 euroko muga zegoela, ez genukeen lana hasieratik berrikusten ibili beharko hura doitzen ahalegintzeko.

Si hubiera precedido por parte del equipo de gobierno la advertencia del límite de 1.300.000 euros para repartirlo entre los grupos, no habrían estado obligados a tener que revisar desde el comienzo el trabajo para tratar de ajustarlo.

Egia da Irabazik 850.000 euroko partida aurreikusi zuela Mekola-Arratebideko igogailuarentzat, eta hori jada gobernuaren aurrekontuan zegoela. Beraz, Irabazik aurrekontua hobetzeko aurkeztu zituen 1.360.800 euro haiek 750.980 eurora murriztu daitezke.

Es verdad que la partida de 850.000 euros que Irabazi proponía para los ascensores Mekola - Arrate Bide estaba ya prevista por el equipo de gobierno en el presupuesto. Por tanto, de los 1.360.800 euros que habían presentado como contribución de Irabazi en la mejora de los presupuestos, se podría reducir a 750.980 euros.

Bigarren proposamenak, idatziz aurkeztua, ez zuen erantzunik ezta komentariorik jaso negoziazioaren arduradunen eskutik.

Esta segunda propuesta presentada por escrito quedó de nuevo sin respuesta y sin ningún tipo de comentario por parte de los responsables de la negociación.

Ordutik, 40 egun igaro ziren eta martxoaren 30ean hitzordua jarri zidaten hitzarmen bat jorratzeko, izan ere, Bildurekin eta EAJrekin edukitako negoziazioek kale egin zuten. Eta une hartan birpasatu genituen partida guztiak negoziatzaileekin. Ohartu ginen batzuk gobernu-taldeak egindakoekin bat zetozela eta beste

Transcurren cuarenta días de espera hasta que el 30 de marzo se me convoca a un posible acuerdo después del fracaso de las negociaciones con Bildu y el PNV, y ahí, repasamos por primera vez todas las partidas con los negociadores y descubrimos que había enmiendas que coincidían con las ya previstas por el equipo

batzuk proiektu edo azterlan baten falta zutela.
Hori ez zen erraz-erraz gertatu baina, bilera hiru aldiz atzeratu baikenuen negoziatzaileen agenda arazoengatik, beti baitzeuden beste zeregin batzuetan, negoziaziotik kanpo. Gure zuzenketak 475.300 eurora jeitsi genituen berriro, bat zetozenak aurrez kenduta; eta azkenean onartu ziren inbertsio-proiektuak ingurumenarekin eta gizarte-gaiekin daude lotuta.

Gure taldearentzat proiektu nagusia da Santaiñeseko komentua aterpetxe bihurtzea, aspalditik baitago itxita, orain dela zortzi urte.

Horretarako, gutxienez hiru urteko lababen-akordioa behar da, Kontzepzionisten Ordenak edo elizbarrutiak emandakoa, *Caritaseko* programen kolaborazio gisa.

Egiaztatu dugu behar-beharrezkoa dela iragaitzazko bidarientzat aterpe bat eta jantoki sozial bat edukitzea.

Hare gehiago, Eibartik Mutrikura ez dago etxe bat bera ere aterperik ez dutenen-

de gobierno, y que otras requerían de un estudio o proyecto a redactar.
Todo ello con la gran dificultad añadida de que por tres veces tuvimos que posponer e interrumpir la reunión debido a las agendas de los convocantes, que siempre estaban con otras ocupaciones, fuera de la negociación. Disminuimos de nuevo nuestras enmiendas al eliminar estas partidas a un total de 475.300 euros, y los proyectos de inversión que finalmente quedaron aprobados tienen un color decididamente social y medioambiental.

El que nuestro grupo político califica como proyecto estrella es la conversión del convento de Santaines cerrado desde hace ocho años, en un albergue de acogida.

Para ello se necesita el acuerdo de cesión por un mínimo de tres años por parte de la Orden Concepcionista o de la Diócesis, como una colaboración más a los programas de Cáritas.

Constatamos la necesidad imperiosa de un lugar de acogida temporal para los transeúntes que nos visitan y para los que no se les ofrece ningún tipo de alojamiento, ni se les provee de comedor social.

Curiosamente desde Eibar a Mutriku no hay un solo albergue para los desposeí-

tzat.
Gainera, aukera aprobetxatu liteke *hozkailu solidarioa* egiteko eta aterpetxea inguratzen duten lurrak ere erabili litezke, hiri-baratzeak prestatzeko.

Lan horiek guztiak egiteko 185.000 euro bideratu nahi ditu Irabazik, bi urtetan. Bestalde, mantenu, harrera, kudeaketa, sukaldaritza eta abarreko lanak egiteko, beste 115.000 euro gehitu nahi ditu Irabazik, eta behar diren beharginak Lanbide bitartez kontratatu.
Beste gizarte-laguntzei dagokienez, oso garrantzitsua iruditzen zaigu errefuxiatuen programa Gurutze Gorriaren bitartez laguntzea, bereziki orain, jada gobernuko laguntza kendu dietelako.

Kontu horrekin lotuta dator Eibarko immigrazioa eta aniztasuna kudeaketzeko planaren berrikuntza, azken planak 2012-2016 tartea baino ez zuen hartzen eta.

Langabetuei prestakuntza emateko programetan bereziki interesatuta gaude, baita etxebizitza alokatzeko gazteei ematen zaizkien diru-laguntzen partida handitzean ere. Interes berezia dugu horretan, eta bi partida jarri dira horretarako. Bestalde, ekologiaren inguruko proiektu

dos de techo.
Además en este punto podría tener cabida la nevera solidaria y se aprovecharían los terrenos que rodean el albergue y que en su día fueron huertos de las monjas, para huertos urbanos.
Para todo ello Irabazi quiere destinar 185.000 euros en un proyecto bianual. Y para llevar a cabo las labores de mantenimiento, acogida, gestión, cocina etc. Irabazi quiere añadir otros 115.000 euros para la contratación del personal necesario a través de Lanbide.
En lo que respecta a otras ayudas sociales, nos parece de suma importancia apoyar el programa para refugiados desde Cruz Roja, sobre todo para ayudar a la segunda fase en la que ya no disponen de la ayuda del Gobierno.
Un capítulo ligado a este último se refiere al estudio o redacción del tercer Plan de la Integración de la inmigración en Eibar, ya que el del 2012 tenía un plazo límite del 2016.

Nos preocupa especialmente el apoyo a programas de formación de desempleados, además de aumentar la partida para emancipación de los jóvenes en forma de alquileres subvencionados, y por ello, se han dedicado dos partidas más con ese destino. Son muchos los proyectos que

asko egin nahi ditugu, klimaren aldaketaren ondorioak eta gure planeta honen iraunkortasun-mugak saihesteko. Programa oso bat egin nahi dugu, energia berriztagarriei buruzko guztia sustatu eta diruz laguntzeko.

Horren guztiaren abiaburua Udala litzateke; hura izan beharko litzateke praktika onaren eredu bizia, udal eraikinak ongi erabiliz.

Gainera, herritarrek parte hartzeko bideak topatuko genituzke, kontzientziazio- eta sentsibilizazio-estrategien bitartez.

Diru faltagatik badira islatu ezin izan ditugun zuzenketa batzuk, gobernuak muga jarri digulako; horien artean dago Sakun-Itzio proiektua eta parke natural bat egitea. Parkean umeentzako jolas-guneak eta txakurrentzako gune librea eta mugatua egongo lirateke. Bertan bidegorriak, zuhaitzak, zubiak etab. aurreikusita zeuden. Paisaiak diseinatzen dituen talde aditu batek presta lezake parkearen erabilera erakargarria eta erabilgarria.

Badakigu lur horiek eskuratzea zaila dela, baina diru kontua da.

quisiéramos llevar a cabo en el ámbito ecológico debido a las consecuencias del cambio climático y a los límites de sostenibilidad de nuestro planeta, y queremos hacer un programa completo con el objeto de impulsar y subvencionar todo lo referente a energías renovables.

Partiríamos de que el Ayuntamiento fuera un ejemplo vivo en la apuesta en práctica y el buen uso en lo que concierne a los edificios municipales.

Además, buscaríamos los medios de implicar a la población en este cometido a través de la continua participación ciudadana en estrategias de concienciación y sensibilización.

Entre las enmiendas que no hemos podido reflejar debido a la carencia de un respaldo económico, siempre desde la limitación impuesta por el equipo de gobierno, está el proyecto Sakun–Itzio, además de la creación de un parque natural amplio que albergaría atracciones infantiles y un espacio acotado para libre disposición de los perros y que se diseñaba con su bidegorri, árboles, puentes, etc. Un buen equipo paisajístico podría dibujar un aprovechamiento atractivo además de útil para este parque.

Conocemos las dificultades para la adquisición de ese terreno, pero es cuestión de dinero.

Sakungoaz batera, Aldatze-Itzio proiektua dago. Alderdi Sozialistak zirriborroan sartu du, eta ez dugu nahi proiektu hori Itzioko institutuan amaitzerik; bidegorria eduki dezan nahi dugu, Arrateko errepidearen bidez Itzioko auzoarekin lotu dadin; izan ere, betidanikoa baitzen Itziotik Pitxargain baserrirarako bide zabal bat hura, baina moztuta geratu zen ibilgailuentzat zein oinezkoentzat, institutua bide hartan bertan eraiki zutenean.

Unido a Sakun se encuentra el proyecto Aldatze–Itzio contemplado en el borrador del partido socialista y queremos que el diseño de este proyecto no acabe en el Instituto Itzio; sino que tenga una continuidad a través de un bidegorri para enlazarlo con el barrio de Itzio en la carretera de Arrate, ya que desde siempre existió un camino ancho de enlace desde Itzio al caserío Pitxargain, y que quedó cortado y sin paso posible ni para vehículos ni para peatones al edificarse el instituto sobre el mismo camino.

Berriz martxoaren 30eko batzarrera itzulita, PSEk eta Irabazi Ganemos Eibarrek hitzarmena sinatu zuten 2017ko aurrekonturako, eta han onartu ziren *Irabazi Ganemos Eibarrek 2017ko zirriborroari egindako azken ekarpenak,* dokumentu Erantsi hartan jasotakoak. Guztira 475.300 euro. Dokumentuan adierazita dago zuzenketa bakoitzarentzako dirukopurua ekintza bakoitzaren zenbatekoaren araberakoa izango dela. Dokumentu horretan bertan adierazi genuen aurrekontuetan abstenituko ginela, baita ekitaldian jazo litezkeen kreditualdaketetan ere. Hori dela eta, dokumentu horretan bertan hauxe gaineratzen da: akordioa egoki doala kontrolatzeko, alderdi bakoitzeko kideek osatutako batzorde bat egongo da eta bi hiletik

Volviendo a aquel 30 de marzo del encuentro, firmaron un acuerdo PSE-Irabazi Ganemos Eibar, para el presupuesto 2017 en el que se aceptan las enmiendas contenidas en el documento Anexo de A*portaciones finales de Irabazi Ganemos Eibar al borrador de presupuesto 2017* por un total de 475.300 euros y en el documento se expresa que la concreción de las cuantías de cada enmienda quedará sujeta a la cuantificación definitiva de cada acción. En el mismo documento declarábamos nuestra decisión de abstenernos no sólo a los presupuestos; sino también a las modificaciones posibles de crédito sobrevenidas a lo largo del ejercicio. Para ello se añade en el documento que se creará una comisión de seguimiento compuesta por representantes de

behin batuko da. Irabazi oso erne ibiliko da bilera horri begira, egikaritzea nola doan neurtzeko eta gure proposamenen emaitzak nolakoak diren ikusteko.

cada partido, que se reunirá bimensualmente para velar por el correcto funcionamiento del acuerdo, e Irabazi va a estar muy pendiente de esta reunión bimensual y vamos a intentar evaluar cómo va la ejecución y evaluar los resultados de nuestras propuestas.

Irabazik, negoziazioak ez oztopatzeaz gain, bere zuzenketak berandu berrikusi izana jasan du, nahiz eta negoziazioetan oztopo izan izana behin eta berriz leporatu zaien.

Irabazi, no sólo no ha perjudicado el desarrollo de las negociaciones, como se les acusa una y otra vez; sino que ha sufrido las consecuencias de una tardanza inexplicable en la revisión de sus enmiendas.

Irabaziri agiri bat sinatzeko eskatu zioten eta erabat nahastuta geratu zen. Agiriak, hitzez hitz esan gabe, oposizioko beste talde biak eta Irabazi bera negoziazioek kale egin izanaren errudun egiten zituen. Gainera, 1.300.000 euroren partida gainerako taldeekin banatu beharra zegoela zioen bertan, eta dirua nola banatuko zen oso modu lausoan azaltzen zuen.

Lo que más ha desconcertado a nuestro grupo es que se les propusiera firmar un documento en el que tácitamente se le hacía corresponsable del fracaso de las negociaciones con los otros dos grupos de oposición, además de hacer extensiva la partida de 1.300.000 euros a compartir con el resto de la oposición, sin ninguna precisión de cuantías y con mucha ambigüedad para su posterior reparto.

Beraz, Irabazik ezezko borobila eman zion engainuzko agiri malipulatzaile hari, eta argi utzi nahi du ez direla izan prozesu honetako atzerapenaren arrazoi, inolaz ere; baina prozesua bi hilez pairatu dugula, ordea."

Por tanto, Irabazi manifiesta abiertamente su negativa a la firma de un documento que entendió engañoso y manipulador y quiere hacer saber que para nada hemos sido causa del retraso en este proceso; en todo caso, lo hemos sufrido durante dos meses."

Ondoren Benitez jaunak hitz egin du eta hauek izan dira haren hitzak:

Interviene a continuación el señor Benítez quien efectúa la siguiente intervención:

“Gaur 2017ko aurrekontuak eztabaidatzea egokitu zaigu, agintaldi honen bigarrenak eta erdigunekoak.

“Hoy nos toca debatir los presupuestos municipales que vamos a tener en la ciudad en 2017, estos serán los segundos de este mandato, y nos colocan en el ecuador de la legislatura.

Eta aurrekontu horiek egiteko hauteskunde-kanpainan eibartarrekin egin genuen ituna aplikatuko dugu, gure egungo gobernu-programa alegia, herritar gehienek babestu zutena. Aurrekontuen bitartez frogatuko dugu Eibarko sozialistek hitzari eusten diogula.

En ellos seguiremos aplicando el contrato que hicimos con los eibarreses en nuestro programa electoral, transformado ahora en programa de gobierno, programa que fue refrendado mayoritariamente por los ciudadanos. Estos presupuestos servirán para seguir dando cumplida cuenta de los compromisos adquiridos por los socialistas eibarreses.

Makroekonomiaren datuek diote hobekuntza datorrela, baina ekonomia txikiak, familien ekonomiak, oso egoera kaskarrean dirau, batzuenak behintzat bai, eta horrek zailtasunak eragiten dizkio Udalari zergak jasotzeko orduan (bosgarren urtez izoztu ditugu udal zergak). Beraz, zergabilketa murriztuta eta goragoko erakundeetatik egin dizkiguten murrizketak gehituta, gure gastu-aukera asko txikitu da, eta horrekin eibarko familia askoren egoera sozioekonomikoa ere kaltetu da.

Aunque la tendencia de los datos macroeconómicos nos indica que se aprecian mejoras de la economía global, la realidad de las economías a menor escala, las economías familiares, o cuando menos parte de ellas, siguen inmersas en un contexto de depresión económica. Esto conlleva también enormes dificultades en la capacidad recaudatoria de las instituciones (es el quinto año que congelamos los impuestos municipales) y, por tanto, en nuestra capacidad de gasto, que unido a los recortes sociales, planteados desde

instituciones superiores, complican más si cabe el contexto socioeconómico de muchas familias eibarresas.

Halako testuingurua badugu ere, aurrekontu errealista aurkeztu dugu, aurreko urteetan baino pizka bat eskuzabalagoa, hainbat arlotako zerbitzuak mantendu eta, batzuetan, hobetzeko aukera ematen duena. Hala, Eibarren premiei erantzun eta hazten jarraitu ahal izango dugu.

En este escenario hemos sido capaces de presentar una propuesta de presupuestos realista, menos austera que años anteriores, que permite mantener y en algunas áreas mejorar, la calidad de los servicios en nuestra ciudad y darán respuesta a los retos de futuro que permitan a Eibar seguir creciendo y mejorando.

2017ko aurrekontuan 2016koan baino 1,5 milioi gutxiago daude, aurrekontu hauetan best erakunde batzuk egingo dituzten diru-ekarpenak txikiagoak direlako.

En el borrador de presupuestos para 2017 presentamos una propuesta de 1,5 millones menos que en 2016, y esto tiene como fundamento razonado que las aportaciones de otras instituciones a estos presupuesto son menores.

Aurreko ekitaldiko aurrekontuarekin begikolpe bakarrean alderatuz gero, aurten 150.000 euro baino ez ditugu jasoko Aldunditik, beste ezer ez. Egin kontu azken hiru urteetan Eusko Jaurlaritzak zortzi milioitik gora eman dizkigula; beraz, 2017ko inbertsio ia guztiak udal dirukutxatik aterako dira. Baina, hori horrela bada ere, aurrekontuak inbertsio handiak egiteko bidetik doaz, eta 2017an 5.774.180,01 euro izango ditugu, eta horren zati handi bat herria hobetzen erabi-

Como se podrá observar de una rápida comparativa con el presupuesto del ejercicio anterior, este año no contamos con aportaciones significativas de otras instituciones, únicamente 150.000 euros de la Diputación. Tened en cuenta que las aportaciones del Gobierno Vasco en los últimos tres años han estado por encima de los ocho millones de euros, por lo que casi la totalidad de las inversiones de 2017 saldrán de las arcas municipales. A pesar de esto, los presupuestos siguen

liko dugu. Hauek dira proiektuak, garrantzitsuenetik hasita:

- Errebal: 2.055.515,69 €
- Kaleak eta irisgarritasuna hobetzea: 1.210.000 €

Xeheka:

. Jardiñetako igogailua: 700.000 €
. Plaza Barria, koexistentzia gunea: 275.000 €
. Jardiñeta-Pagaegi sarbideak: 150.000 €

- Obrak: 622.000 €

Xeheka:

. Barrenako plaza: 220.000 €
. Aizarna aparkalekua: 152.000 €
. Mogeleko espaloiak: 155.000 €.

- Obra txikiak: 250.000 €

. Bidebarrieta, Mekola, Azitain, San Juan.

- Obrak udal eraikinetan: 285.000 €

. Obrak ikastetxeetan: 195.000 €
. Landa-inguruko azpiegiturak: 140.000 €
. Energia efizientzia: 120.000 €

Eta horrela hamabost jarduketa guztira herri osoan.

Azterlanak eta proiektuak egiteko 143.000 euroko partida izango dugu, herritarren bizi-kalitatea hobetuko duten inbertsioeta-

en la senda de realizar importantes inversiones y en 2017 dispondremos de 5.774.180,01 euros, y gran parte es para acometer proyectos de mejora en la ciudad, que por orden de importancia son:

- Errebal: 2.055.515,69€
- Mejoras de entornos urbanos y accesibilidad: 1.210.000€

Desglosado:

. ascensor de Jardiñeta: 700.000€
. espacio coexistencia Plaza Barria: 275.000€
. accesos Jardiñeta-Pagaegi: 150.000€

- Obras varias: 622.000€

Desglosado:

. Plaza de Barrena: 220.000€
. parking de Aizarna: 152.000€
. Aceras Mogel: 155.000€.

- Obras menores: 250.000€

. Bidebarrieta, Mekola, Azitain, San Juan.

- Obras en edificios municipales: 285.000€

. obras en colegios: 195.000€
. infraestructuras rurales: 140.000€
. eficiencia energética: 120.000€

y así hasta un total de quince actuaciones a lo largo y ancho de la ciudad.

Dispondremos de una partida para la elaboración de estudios y proyectos de 143.000€, para mejorar la calidad de vida

ra bideratzeko. Eta horiek honako inbertsio estrategiko hauei gaineratzen badizkiegu, hau da, Amaña-Legarre aldean trenbidea bikoiztea eta lurperatzea —jada martxan—; egiteko geratuko liratekekeenak herriaren ekialdeko zatian trenbidea lurperatzea eta azpiakutuen ospitalea amaitzea. Ospitalea 2014ko amaierarako egon behar zen prest, baina 2016ko amaierarako utzi zuten (Iberdrola eta ETS arteko arazoak). Gero 2017ko lehen seihilerako atzeratu zuten, eta Sailburutzatik egindako azken aurreikuspena obra zibila 2017ko amaierarako amaituta egotekoa da. Hasieran uste zena baino hiru urte beranduago. Ospitalaren proiektua ardatz sendoetako bat da Eibarren, ekonomian eragingo duelako eta lanpostuak sortuko dituelako.

de nuestros ciudadanos a través de inversiones en la ciudad. Que sumadas a inversiones estratégicas como son el desdoblamiento de ferrocarril y la cobertura del mismo en la zona de Amaña-Legarre, ya en servicio, quedando por desarrollar la cobertura de la parte Este de la ciudad, o el Hospital de subagudos, que aunque inicialmente estaba prevista su terminación a finales del año 2014, luego aplazada a finales de 2016 (atrasos por problemas entre Iberdrola y ETS) elevó la previsión al primer semestre de 2017 y la última previsión dada por la Consejería lleva la terminación de la obra civil a finales de 2017. Tres años después de la primera previsión. Este es otro de los proyectos vitales para nuestra ciudad, por su incidencia tanto económica como en creación de empleo.

Gipuzkoako Aldundiak gurekin lanean jarraitzen du, egin genizkion eskariak babesteko prest dagoelako zantzu nabarmena.

Horren adierazgarri da, adibidez, Kultura arloari egin dioten ekarpena (liburutegia) edo jada martxan ditugun lanak Eibar-Maltzaga-Elgoibar bidegorria behingoz egiteko. Adostu dute Euskal Trenbide Sarearen eta Ur Agentziaren artean bidegorriaren ibilbidea, eta horrek esan nahi

La Administración del Territorio de Gipuzkoa sigue trabajando con nosotros y supone un claro apoyo a las solicitudes que habíamos formulado a la Diputación.

Valgan como ejemplos las iniciativas en apoyos a proyectos de nuestro departamento de cultura, (biblioteca) así como los trabajos que hemos emprendido para hacer realidad de una vez por todas el bidegorri que una Eibar con Maltzaga-Elgoibar, trabajos que ya están en mar-

du proiektuan sartuta dauden erakunde guztiek beren iritzia eman eta adostasuna lortu dela. Agintaldi honetan bidegorria errealitate bihurtzeko lan egingo dugu.

cha (acuerdos de trazados definitivos con ETS y con Ur Agentzia) lo que supone que el proyecto salga adelante con acuerdo de todas las instituciones que tienen opinión y decisión en el mismo. Trabajaremos para que esta legislatura este proyecto sea una realidad.

Inbertsio horiek eta lehenago egindakoek sendotu egiten dute eskualdeko herririk garrantzitsuenaren gisa dugun tokia.

Estas inversiones, y las realizadas anteriormente, nos consolidan, más aún, como el núcleo más importante de la comarca.

Azpimarratu nahi dugu aurrekontuek izaera sozial handia dutela. Izan ere, behar-beharrezkoak dira gizarte-zerbitzuetako neurriak, inoiz baino behar handiagokoak, pairatzen ari garen krisi ekonomikoak Eibarko familia askori modu askotan eragiten diolako, eta, gainera, gogoratu, beste behin ere, Udal honek erantzun eta osatu egiten duela beste erakunde batzuek ez dituztelako eduki beharko lituzketen konpromisoak behar den neurriraino eta dirukopuruekin atenditzen.

Queremos destacar que estos presupuestos siguen teniendo un importantísimo componente social. Componente social más necesario que nunca ya que la crisis que padecemos sigue afectando en diferentes grados a muchas familias eibarresas y recordar, volver a recordar, que desde este Ayuntamiento seguimos atendiendo y complementando demandas que deberían cubrir otras instituciones y que no lo están haciendo en toda la extensión y cuantías que la situación requiere.

Familia askotan dagoen langabeziari aurre egitea dugu beti helburu, nahiz eta beste administrazioen egitekoa edo eskumeenkoa izan hori.

Intentar paliar la falta de trabajo que sufren muchas familias, siempre será nuestro objetivo, aunque sean otras administraciones las competentes para paliar estos problemas.

Udaletik sendotu dugu, ekonomiaren esparruan, pertsonek, erakundeek eta enpresek egiten dituzten esfortzuak batzen dituen mugimendu baten lidergoa.

Eta horren adibide garbia da eskualdeko mahaia eratu izana, non Debabarreneko udalerriak, Foru Aldundia eta Eusko Jaurlaritza elkarlanean arituko diren gure eskualdeak dituen premiak diagnostikatu eta aztertu ahal izateko eta, horrela, azken urteetako krisialditik indarberrituta ateratzeko. Ondotxo baitakigu denok bat eginda eta batera indar eginez baino ezingo ditugula zailtasunak gainditu; horrek baino ez du ekarriko langabezia-tasa txikitzea. Eta obrak direnez amore… hona ekimen batzuk:

Eibarko VI IKAS Enpresa. Azoka, aurten, lanbide heziketako ikasleei zuzendua. Ikasenpresa programan enpresa bat sortzen dute ikasleek eta, horrez gain, azoka egunean 207 enpresa aurkeztu genizkien 1.200 ikasle baino gehiagori (iaz baino % 25 gehiago). Gazteen ekintzailetza sustatzeko ekimenari erabateko bultzada eman zion azokak.

Kalitatezko enplegua sortu eta inguruko enpresek behar dituzten langileak pres-

Desde el Ayuntamiento hemos consolidado el liderazgo de un movimiento que aúne los esfuerzos que personas, instituciones y empresas realizan en el ámbito económico.

Ahí está ya la constitución de la mesa comarcal con participación de los municipios de Debabarrena, la Diputación Foral y el Gobierno Vasco, para poder diagnosticar y analizar las necesidades que precisa la comarca para poder salir reforzada de la crisis, pues sabemos que sólo compartiendo esfuerzos y aunando voluntades conseguiremos superar las dificultades. Y por consiguiente bajar la tasa de paro. Y como hechos son amores… ahí están las siguientes iniciativas:

VI Feria IKAS Empresa de Eibar celebrada este año con alumnado de ciclos de Formación Profesional. Ikasenpresa es un programa educativo donde el alumnado tiene la oportunidad de participar en la experiencia de creación de una empresa. En esta feria se presentaron un total de 207 empresas con la presencia de más de 1.200 alumnos, un 25% más que el año anterior. Un espaldarazo definitivo a la consolidación de esta iniciativa de impulso al emprendimiento juvenil.

Siguiendo con nuestra apuesta de un empleo de calidad y que cubra las nece-

tatzeko helburuz, *ABIAN III.* azoka egin zen, eskualdeko lanbide heziketaren ingurukoa, non 45 prestakuntza-ziklo eskaintzen diren. Gainera, aurten, lehenengo aldiz, enplegu-azoka eran antolatu da, eta inguruko enpresek 72 lanpostu eskaini zituzten.

sidades de contratación de las empresas del entorno, III Feria ABIAN de la formación, en la que se ofertan 45 ciclos formativos de formación profesional de la comarca. Este año y, por primera vez, también se ha constituido como una Feria del empleo, en la cual se ofertaron 72 puestos de trabajo en las empresas del entorno.

Enplegu-mahaia bigarren urtez bildu da aurten, eta hiru ardatzen baitan dabil lanean: lehiakortasuna, enplegua eta azpiegiturak. Langabezia murrizteko helburuz, prestakuntza-programak egin dira eta 80 pertsonarentzako tokia egongo da. Programak uste baino emankorragoak izan dira, eta batzuetan lan-txertaketa % 50etik gorakoa izan da.

La Mesa de Empleo, se ha convocado por segundo año consecutivo y continúa trabajando en tres ejes: competitividad, empleo e infraestructuras. Con el objetivo principal de reducir la tasa de desempleo, han surgido una serie de programas de formación en los que han participado alrededor de 80 personas, que han superado las previsiones de inserción laboral, llegando alguno de ellos hasta más del 50%.

Enplegua sustatzeko ildoan ere, Armeria Eskolako ikasle ohien elkartearekin izenpetutako programa dago, *Enplegurako bidea.* Ekimen horren helburua da lanmunduan sartzeko zailtasun gehiago duten Eibarko gizarte-taldeak laguntzea; horretan 90 pertsonak hartu dute parte.

En esta misma línea de formación para el empleo, está el programa suscrito con la Asociación de Antiguos Alumnos de la Escuela de Armería denominado “Enplegurako bidea”, en el cual han tomado parte alrededor de 90 personas. Este proyecto atiende a las necesidades de inserción laboral de diversos colectivos desfavorecidos laboralmente en Eibar.

EKIN laguntzak, lehen deialdia (enplegua sortuko duten enpresa-ekimen berrientzako laguntza), IRAUN (jardunean hasi diren

Primera convocatoria de ayudas EKIN (Apoyo a nuevas iniciativas empresariales generadoras de empleo), “IRAUN”

enpresak baina beren proiektua erabat sendotzeko laguntza behar dutenak), OSTEKO (langileak berak enpresaren jarraipenaren jabe egin daitezen). Dirulaguntza ildo horiei esker, 10 enpresa berri sortu dira Eibarren eta bat sendotu egin da.

(Ayudas a las empresas que habiendo iniciado una actividad empresarial, requieren un apoyo para la consolidación del proyecto). “OSTEKO” Para la sucesión de empresas por parte de sus trabajadores y trabajadoras. Estas líneas de subvenciones han promovido la creación de 10 empresas en Eibar y la consolidación de otra más.

Turismo-bulegoa. Turismoaren sektoreari laguntza. Lanean dihardugu, Eibarrek bere izaerarekin bat datorren turismo-bulegoa izan dezan. Saltokiak sustatu nahi ditugu –aisialdia eta zerbitzuak- Eibar eskualdeko buru eta EAEko zentro geografiko dela abiapuntu hartuta. Bertatik bertarako saltokien garrantzia erabatekoa dela zabaldu nahi dugu, eta, horretarako, diru-laguntzak ditugu eskura, enpresak sustatzen laguntzeko eta enplegua egonkortzeko.

Oficina de Turismo. Apoyo al empleo en el sector turístico. Seguimos dando los pasos necesarios para que Eibar cuente con una oficina de turismo con personalidad propia. Seguiremos aprovechando las oportunidades de generación de empleo que ofrece el desarrollo turístico. Impulso al sector del comercio, ocio y servicios, en nuestro empeño de fomentar el papel de Eibar como cabecera comarcal y centro geográfico de Euskadi, impulsando la creación y consolidación del empleo a través de agentes colaboradores, ayudas a la creación de empresas y subvenciones para el comercio de proximidad desde el convencimiento de su papel estratégico.

Eibarko enpresa txiki eta ertainei dirulaguntzak ematen dizkiegu ekosistema berritzaile berri bat sortzeko, lehiakortasuna hobetuko duten ikerlanak egin ditzaten. Programa horri esker, Udalak indartu

Damos continuación a las ayudas a las pequeñas y medianas empresas eibarresas, con el objetivo de generar un nuevo ecosistema innovador mediante la realización de estudios para la mejora com-

egiten du Eibarko empresa txiki eta ertainekin duen konpromisoa.

petitiva. Gracias a este programa, el Ayuntamiento refuerza su compromiso con la innovación y las pymes de Eibar.

Gero eta lehiakorragoa da enpresa-mundua, eta horrek beharrezko egiten du berrikuntza sustatzea, teknologiarekin bete-betean dabiltzan enpresei laguntzea eta negozio-eredu berriei bidea irekitzea. Horren harira, Eibarko Udalak, IK4-Teknikerrek eta BIC Gipuzkoa Berrilanek hitzarmena sinatu genuen, teknologia aurreratuekin dabiltzan enpresen mintegia sortzeko.

En un entorno cada vez más competitivo se hace imperativo apostar por la innovación, fomentar las empresas de alto componente tecnológico e impulsar el desarrollo de nuevos modelos de negocio. En este contexto, el Ayuntamiento de Eibar junto con IK4-Tekniker y, con la colaboración de BIC Gipuzkoa Berrilan, firmamos un convenio para la construcción de una incubadora para empresas tecnológicamente avanzadas.

Horrekin batera, Eibarko Udalak, eta udalerriko ekonomia sustatze aldera, BIC Gipuzkoa Berrilan enpresaren egoitza zati bat empresa-mintegi bihurtu du, eskualdeko ekintzaileen topagune izan dadin.

Paralelamente, el Ayuntamiento de Eibar, en su apuesta por reforzar e impulsar la actividad económica del municipio, ha convertido parte de la sede de Bic Gipuzkoa Berrilan en un vivero de empresa, ofreciendo la oportunidad de compartir espacios de trabajo a emprendedores de la Comarca.

Elkarlanaren eta esfortzuaren aldeko apustuak *BNI Armagin* taldea sortzea ekarri du. Hor, bertako 45 bat enpresaburu elkartu dira, egun daukaten bezero-kopurua handitzeko asmoz: erreferentzien marketinga egiteko programa egituratu bat dute, eta horrek negozio-aukerak ugaritzen ditu.

La apuesta por la cultura de la colaboración, el esfuerzo y el trabajo en equipo se ha concretado en la creación en Eibar del grupo BNI Armagin, conformado por aproximadamente 45 empresarios locales, interesados en ampliar sus clientes gracias a un programa estructurado de marketing de referencias, posibilitando la creación de oportunidades de negocio.

Egun sortzen ari diren sektore berrietan lanbideak sortu nahi ditugu, horrek balioetsiko dituelako berrikuntza eta sormena, eta horregatik *Ibilbide Teknologikoak* ekimena martxan dugu: gaztetxoentzako errobotika-tailerrak dira, teknologian zaletu daitezen eta STEMerako (zientzia, teknologia, ingeniaritza eta matematika) interesa piz dakien.

En nuestro empeño para la creación de vocaciones en sectores emergentes para poner en valor la innovación y creatividad, hemos venido desarrollando los denominados "Ibilbide Teknologikoak", talleres de robótica para los más jóvenes con el objetivo de fomentar las vocaciones tecnológicas e impulsar su interés en el campo de las STEM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas) y su formación en este ámbito.

Ohartu gara Eibarko langabeen hiru laurdenek prestakuntza-maila baxua dutela; horregatik aurten, lehen aldiz, 500 euroko diru-laguntzak banatu ditugu, langabe horiek lana eskuratzeko aukera gehiago izan dezaten. Diru-laguntzak langabeek eskatu behar dituzte. Bostehun euroko laguntza enplegua hobetzeko egoeran daudenek ere eska dezakete, alegia 1200 eurotik behera kobratzen dutenek.

Tomando como referencia que tres cuartas partes de las personas desempleadas en Eibar tienen un nivel de cualificación bajo, este año por primera vez, hemos habilitado ayudas hasta 500 euros para aumentar las posibilidades de empleabilidad para las personas desempleadas que la soliciten y también, para los trabajadores en situación de mejora de empleo, es decir, aquellos con un sueldo inferior a los 1.200 euros.

Politikak konponbideak eman behar dizkie herritarrei, eta guk 31,7 milioi euro baino gehiagoko aurrekontua osatu dugu horretarako.

La política debe servir para dar soluciones a los problemas de los ciudadanos, nosotros para ello hemos elaborado unos presupuestos que suman más de 31,7 millones de euros.

Aurrekontuei atxikita Alkatetzak egindako memoria dago, non arrazoituta azaltzen diren dirusarreren egoera-orriaren 9 partidak eta gastuen egoera-orriaren 9 parti-

En la memoria de Alcaldía que acompaña a los presupuestos, está razonada cada una de las 9 partidas tanto del Estado de los Ingresos como las 9 partidas

dak.

Horrez gain, uste dugu nabarmendu behar direla aurrekontuen egonkortasuna bermatzeko helburuak betetzeari buruzko txostenaren edukia eta finantza iraunkorrei buruzko txostena bete izana.

Lehen txostenaren arabera, % 13,89ko zorra dugu (iaz % 14,88koa zen, eta aurreko urteetan, % 18,80koa eta % 21,35ekoa, hurrenez hurren). Kopuru txikiak direla esan daiteke, Foru Aldundiak % 77 baimentzen duela aintzat hartuta. Kopuru horiek balioetsi egin behar dira, krisialdi-urteak bizi berri ditugulako eta, hala ere, herritarrei ematen diegun zerbitzuak ez ditugulako murriztu. Eta hori bideragarria izan bada, politikan egiten den kudeaketari eta Udalak duen lan egiteko modu profesionalari eskerrak da: gastu publikoa arduratsu, arrazoiz eta kontrolez kudeatzeak dakar Udalak zorneurri onargarria edukitzea. Ekonomiari eta finantzei buruzko plana ondo bete dugu, nahiz eta plan berri bat sortu behar dugun egungo aurrekontuko desorekak zuzentzeko. Egoera oraingo ekitaldian edo hurrengoan zuzendu behar dugu, derrigorrez.

Horrez gain, hausnarketa egin behar dugu

del Estado de los Gastos.

Creemos que también debemos destacar el informe sobre el cumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria y el cumplimiento del informe de sostenibilidad financiera.

El primero indica que nuestro endeudamiento es del 13,89% (el pasado año fue del 14,88% y los anteriores del 18,80%, 21,35% respectivamente), cifras reducidas, teniendo en cuenta que la Diputación Foral permite llegar hasta el 77%. Esto hay que ponerlo en valor, después de los años de crisis sufridos y sin hacer recortes en los servicios que prestamos al ciudadano. Y ello es posible gracias a la gestión política y al alto grado de profesionalidad y competencia de la intervención municipal, junto con la responsabilidad, racionalización y control del gasto público, que permite presentar un Ayuntamiento con un grado de endeudamiento razonable. El plan económico financiero en vigor lo hemos cumplido satisfactoriamente, si bien tenemos que hacer un nuevo plan económico financiero para corregir los desequilibrios del presente presupuesto. Esta situación la debemos corregir obligatoriamente en este ejercicio y/o en el próximo.

También debemos hacer una reflexión

udal-taldeekin izan dugun negoziazio-prozesuaz.

Urtarrilaren 9an aurrekontuaren lehen zirriborroa itxi genuen, eta talde guztiei itunak lortzeko eskaintza zintzoa egin genien, iaz lortu bezala. Hala ere, aurten bazen desberdintasun bat, izan ere, talde guztiek egindako eskaera guztiak batera 9 milioi eurotik gorakoak ziren eta horrek hasiera-hasieratik eman dizkigu arazoak. Kopuru horiek onartezinak ziren, aurrekontuak ezin duelako neurri horretako partidarik eduki.

Egoera ikusita, oposizioko taldeei gaiaren inguruko hausnarketa egiteko eskatu genien, eta iradoki aldatu beharreko kopuruak iazkoen antzekoak izan behar zirela, taldeen arteko hitzarmenak posible izateko.

Halako egoerarik ez zegoen beste inon Euskadin, eta oposizioarekin akordioak lortzea aztertzen hasi ginen. Edonola ere, negoziazioak hilabetez atzeratu genituen, eta tarte horretan, zuzenketa guztiak aintzat hartu eta aurrekontuan sartzeko modurik ote zegoen aztertzeko eskatu genien udal teknikariei.

sobre el proceso de negociación que hemos abierto con los grupos municipales.

Cuando cerramos el primer borrador de presupuestos, 9 de enero, nos ofrecimos a todos los grupos con la intención sincera de llegar a acuerdos, como también hicimos, y logramos, el año pasado. Es verdad que este año desde el minuto uno nos dimos cuenta de dificultades añadidas, y no son otras que la disparada petición de los grupos que en su conjunto superaban los nueve millones de euros, cifra imposible de asumir ya que el presupuesto no puede disponer de partidas de ese calado.

No obstante, hicimos una llamada a la reflexión a los grupos de la oposición y les sugerimos que las cantidades para modificaciones presupuestarias debían ser similares a las alcanzadas el pasado ejercicio, y que posibilitó llegar a acuerdos con todos los grupos.

En esta situación (no generada en ninguna otra institución de Euskadi) comenzamos a explorar la posibilidad de llegar a acuerdos con la oposición. Sí es verdad que tomando en consideración cada una de las enmiendas le pedimos a toda la estructura técnica municipal el estudio del encaje económico de las mimas, retrasando un mes más la negociación.

Negoziazio-aroa EH Bildurekin hasi genuen, zintzo, tolesgabe eta adeitsu. Lehen bileran argi utzi genuen bideragaitza izango zela negoziazioa, baldin eta proposatutako guztia lortzeko asmoa bazuten. Baina proposamen guztiak aztertu eta behar adina malgutasun edukiz gero, akordioak lortuko genituela ematen zuen, zuzenketak onartuz, erbibideko eginez eta arrazionalizatuz.

Zuzenketetatik bi, biak batera, milioi eurotik gorakoak ziren. Bat EKOzenterra martxan jartzea (500.000 €) eta bestea *Tailer-eskola* antzeko ekimen bat abiatzea (580.000 €). Azkenean, zentzuzko proposamenak topatu genituen: EKOzenter hondakinak berrerabiltzeko tresna denez, hondakinen kudeaketa esleitu diogun enpresa izan beharko litzateke hura martxan jartzeko arduraduna. Udalak jarriko luke aurrekontua ekimena aurrera ateratzeko. Tailer-eskolari dagokionez (580.000 €), ikerlan bat proposatu genuen, haren beharra benetakoa ote den aztertzeko eta, hala balitz, zer neurriko zerbitzua beharko genukeen jakiteko. Itsu-itsuan abiatuz gero, bikoiztasunen bat suerta liteke, eta legeak debekatu egiten die hori udalei; hau da, Lanbideren oniritzia behar dugula (tailer-eskola zaharra jada desagertu zen INEMek babestutako eki-

Las primeras negociaciones las abrimos con Eh Bildu, con un espíritu sincero, franco y cordial. Aclarando desde la primera reunión que si la pretensión era conseguir lo propuesto, el acuerdo era inviable; pero si podíamos estudiar todo lo planteado y si mostrábamos la flexibilidad pertinente parecía que de las 23 enmiendas podíamos tener la posibilidad, asumiéndolas, transacionadolas y racionalizándolas, de llegar a acuerdos.
Dos de ellas, solas, superaban el millón de euros. Una era la puesta en marcha de un ECO center (500.000 euros) y la otra la creación de una especie de *Escuela Talle*r (580.000 euros). Dimos con propuestas razonables, ya que si el ECO center es una herramienta de reutilización de residuos, debería ser el gestor a quien tenemos efectuada la gestión el encargado de ponerlo en marcha. Asumiendo desde el presupuesto municipal la cantidad necesaria para el mismo. Para la escuela taller propusimos antes de su puesta en marcha (580.000 euros), basarla en un estudio que justifique su necesidad y dimensionamiento, pero sobre todo, que no estemos cayendo en duplicidades no permitidas por ley a los Ayuntamientos. Es decir, debemos tener el visto bueno de Lanbide. (Acordaros que la antigua escuela taller fue un pro-

mena izan zelakoan bat gentozen). Gainerako zuzenketa gehienak onartu edo erdibideko egin ziren, baina EH Bilduren asanbleak ez zuen akordio-zirriborroa onartu.

Aldi berean, EAJrekin ireki genuen negoziazioa eta aurrez jakinarazi genien proposatu zituzten kopuruak edozein negoziazio-aukeratik kanpo zeudela (5.100.000 €, txarto kalkulatuta, proposamenak 6 milioitik gertuago baitzeuden). EAJren proposamena onartuz gero, sozialisten zirriborroa erabat baztertu behar zen eta EAJrena baino ez onartu (hori ez zen serioa).

Beranduago, agiri berri bat aurkeztu zuten, proposamenen erdiak eginda, baina, hala ere, bideragaitza zen, altxortegiko gerakinekin finantzatzeko eskatzen baitzuten. Baina, ondo dakigu guztiok gerakina ezin dela aurrekontuan sartu, legeak berariaz debekatzen du-eta.

Martxoaren 17an, zirriborroa aurkeztu eta 70 egun beranduago, azken eskaintza helarazi zigun EAJk; bertan, 1.250.627 €ren proposamena egin zuten. Guk kopuru orokorra onartzea proposatu genien, zuzenketak onartuz edo erdibideko eginez. Baina, harrigarria bada ere, ezetz esan zuten. Esan ziguten abstenitu

yecto respaldado por el desaparecido INEM) la mayoría del resto de las enmiendas fueron aceptadas o transacionadas, pero su asamblea rechazó el borrador de acuerdo.

A la vez abrimos las negociaciones con el PNV; ya les habíamos notificado que las cifras propuestas estaban fuera de cualquier propuesta de negociación (5.100.000 mal calculados ya que las propuestas estaban más cerca de los 6 millones.) Propuesta que suponía vaciar todas las propuestas socialistas del borrador de presupuestos y sólo incluir la propuesta del PNV (nada serio).

Fechas más tarde entregaron un nuevo documento bajando a la mitad las propuestas, pero en todo caso imposible de asumir, ya que seguían solicitando que fuese financiado con remanentes de tesorería. Cuando todos sabemos que el remanente no puede estar incluido en el presupuesto; lo prohíbe expresamente la ley.

El pasado día 17 de Marzo, 70 días después de entregado el borrador, nos hicieron llegar su última oferta, más realista con propuestas que sumaban 1.250.627 euros. A lo que les propusimos aceptar la cantidad global del 1.250.627 euros asumiendo y/o transacionando las enmiendas. La sorpresa fue cuando dijeron

egingo zirela, baina ez zutela gure erantzuna onartuko. Gure ustez, EAJk hasiera-hasieratik hartu zuen erabakia, eta haien helburu bakarra zen aurrekontuen inguruko akordiorik ez erraztea.

IRABAZIrekin edukitako negoziazioak beste erritmo bat eduki du. Gainerako taldeei bezala, azaldu genien ez zela zentzuzkoa 2 milioiren proposamenak onartzea eta eskatu genien jaitsi zitzatela beren eskaerak 2016ko (300.000 euro) kopuruen ingurura. Hilabete beranduago, 885.000 euroren proposamena helarazi ziguten. Zuzenketaz zuzenketa aztertu genuen eta, azkenerako, 475.000 euro adostu genituen. Horri eskerrak gehiengoa lortu genuen eta aurrekontua onartu genuen, aurreko ekitaldietan egin dugun bezala.

Eskerrak eman nahi dizkiogu IRABAZIri akordioagatik, eta taldeei esan nahi diegu prest gaudela, beti bezala, herriari on egingo dioten hitzarmenak lortzeko. Onartu ditugun aurrekontuak 1.300.000 euroko gehikuntza dute, ahal izanez gero, oposizioak egindako proposamenak aurrera ateratzeko. Aukera hau prest edukitzeak denbora aurreztuko digu etorkizunean.

que no, que ellos se iban a abstener pero no aceptaban la propuesta. Creemos que desde la petición de los 6 millones hasta la de 1.250.627 euros desde el primer minuto la decisión ya estaba tomada por el PNV y el objetivo no era otro que no facilitar los presupuestos con acuerdo.

La negociación con IRABAZI ha tenido otros ritmos, les razonamos, como a todos los demás grupos, que propuestas de 2 millones de euros era imposible de asumir y que estudiara la posibilidad de bajar sus propuestas en torno a cantidades similares a las acordadas en 2016 (300.000 euros). Un mes más tarde nos hizo llegar una nueva propuesta de hasta 885.000 euros, que estudiando enmienda por enmienda, nos ha permitido llegar a un acuerdo con esta formación por un montante de hasta 475.000 euros. Esto nos permite sacar los presupuestos con acuerdo mayoritario, como hemos hecho cada uno de los ejercicios anteriores.

De cualquier forma agradecer a IRABAZI el acuerdo alcanzado y a los grupos ofrecerles que estamos en disposición, como siempre, de seguir aunando voluntades para conseguir hacer una ciudad mejor. Para ello estos presupuestos conllevan una partida de incremento 1.300.000 euros para poder desarrollar, si se dan las condiciones, algunas de las

Esfortzuek ez dute herriaren ekonomia kinkan jartzen, lehen esan dugun bezala; gure ekonomia onbideratuta dago eta hala jarraitzea nahi dugu.

propuestas planteadas por la oposición, esta opción nos ahorrará tiempo en tramitaciones de futuros proyectos. Estos esfuerzos no ponen en riesgo la economía de la ciudad que como decíamos anteriormente, está saneada y queremos que siga estándolo.

Azkenik, guztioi eskerrak eman nahi dizkizuet, adostasuna lortzeko egin duzuen lanagatik.

Gure ustez, aurrekontu hauek tresna egokia dira Eibarrek hobetzen eta aurrera bidean jarrai dezan, eta horregatik, baiezko botoa emango dugu."

Por último dar las gracias a todos por el trabajo hecho en la búsqueda de puntos de acuerdo.

Nosotros creemos que estos presupuestos son la herramienta idónea para que Eibar siga mejorando y avanzando. Por eso vamos a votar que sí."

Ondoren alkate jaunak hartu du hitza, eta esaten du ona dela autokritika egitea, negoziazio bat egon eta negoziazioaren ataka gainditzen denean, hortik datorren arrakasta alde biena izaten baita, baina ataka gainditu ezean, biek ala biek dute erantzukizuna.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien comienza diciendo que es bueno hacer una autocrítica, ya que cuando hay una negociación, si se llega a buen puerto es éxito de las dos partes, pero si no se llega, es responsabilidad de cada una de ellas.

Argitu du bera ez dela bileretara joan, baina badakiela bere taldeko ordezkariek egindako lanek berme guztiak dituztela. Alderdi Sozialistak negoziatzeko helburuarekin izendatu zituela, eta nork bere estiloa duen arren, alkateak guztien lana babesten duela.

Aclara que aunque no haya ido físicamente a las reuniones, avala el trabajo hecho por los representantes de su grupo, pues el partido socialista ha negociado con personas nombradas al efecto, y que las mismas tienen todo su respaldo, cada uno con su estilo.

Arraroa iruditzen zaio ordezkariak arrandiaz eta harrokeriaz joan izana negoziazioetara, nahitaez ados jarri behar zirelako —ez dutelako gehiengoa—. Gainera, gehiengoak adostuta dituzten arren, bere alderdia hitzarmenak lortzen saiatu da, halakoa delako beren lan egiteko; proiektu batek duen babes mailaren arabera irabazten duelako zilegitasuna.

Es raro pensar, prosigue, que hayan ido con altanería o soberbia a las negociaciones porque tenían la obligación de ponerse de acuerdo, ya que no tienen la mayoría, y que aun teniendo mayorías acordadas su partido ha intentado llegar a acuerdos, pues ésta ha sido su forma de trabajar, ya que los proyectos cuanto más respaldo tengan; más legitimidad pueden tener.

Alkateak erantsi du, iazkoarekin alderatuta, negoziazioaren abiatze-puntuak beldurra ematen zuela, baina uste zutela horixe izango zela joko-eremua. Bistan dela aurrekontuaren zirriborroa apalagoa izan dela, iaz baino bi milioi eta erdi gutxiago zeudelako eskura, eta aurten egindako zuzenketetako zenbatekoak iazkoak baino altuxoagoak izan direla, izan ere, lau edo bost bider handiagoak ziren 2016ko hasierako proposamenekin alderatuta.

Añade que el punto de partida de la negociación asusta, ya que tenían la experiencia del año pasado, y pensaban que ese sería más o menos el campo de juego, y que de hecho, el borrador de presupuesto ha sido más bajo, dado que no se disponía de dos millones y medio que se dispuso el año pasado, y que se encontraron con unas propuestas de enmiendas sensiblemente superiores que multiplicaban por cuatro o cinco las propuestas iniciales para el presupuesto del 2016.

Esan du ez dagoela idatzitako araurik, baina azken bost edo zortzi urtetan egondako negoziazioetatik ondorioztatu daitezkeela; 1.300.000 €ko kopurua gutxi gorabeherakoa zela, baina ia 10 milioi euroko zuzenketak jasotzea beldurgarria dela.

Aunque no haya normas escritas, continúa, hay unos usos y costumbres, y las normas de juego pueden deducirse de procesos de negociación de estos cinco u ochos años; y la cantidad de 1.300.000 euros era una cantidad orientativa; pero recibir enmiendas por casi diez millones de euros, asusta.

Aurrerago esan du ez duela merezi negoziazioen barrenak nahasten hastea, eztabaida batean esaten diren gauzak ez direlako hotzean egiten diren mugimenduekin erabat lerratzen.
Dio balitekeela bere Memorian akatsak egotea, EAJren zuzenketetan zeuden bezala, eta hala onartu dutela.

Alkatearen hitzetan, gobernu-taldea beti egon da langabeziarekin kezkatuta; bere alderdiaren programan enplegurako ekimen asko zegoen, eta Inguruko Plan Zuzentzaile bat egin da, bide bat urratu eta sendotu daitekeen ikusteko. Baina, dioenez, ez zaio erantzukizunik eskatu benetan dutenei. Berak bestelakoak entzun nahi zituela: Udalak polo teknologikoaren alde egingo duela eta SPRIk ere poloaren alde egin dezan borrokatuko dela, nahiz eta ardurak benetan Udalarenak ez izan.

Dio eskualdeko enplegu-mahaia sortu dutela, Eibarrek hala eskatuta, baina udalez gain inolako erakunderik ez duela ekimenik proposatu, ez Eibarrentzat ezta eskualdearentzat ere, eta bere taldea pozarren egongo litzatekeela enplegua

Dice más adelante que no cree que merece la pena sacar las tripas de lo que han sido las negociaciones, porque en la batalla dialéctica se pueden decir cosas que en frio se matizarían de otra manera.
Afirma que puede que en su Memoria hubiera errores, como también los había en las enmiendas del PNV, que así lo reconocieron.

Es verdad, continúa, que el desempleo siempre ha preocupado al equipo de gobierno, y que en el programa de su partido se planteaban muchas iniciativas destinadas al empleo, y es verdad que se ha hecho un Plan Director del Área para ver si hay capacidad de consolidar un camino; pero también es verdad que no se ha apelado a la responsabilidad de quienes verdaderamente la tienen, ya que le hubiera gustado oír que aunque el Ayuntamiento va a trabajar por el polo tecnológico, y que se va a pelear para que la SPRI apoye el polo tecnológico, ya que es su responsabilidad.

También es verdad, prosigue, que se ha creado una Mesa de Empleo Comarcal a propuesta de Eibar, pero que ninguna institución que no sea los ayuntamientos, ha puesto iniciativas concretas para Eibar o para la Comarca, y que su Grupo esta-

hobetzeko proposatzen diren ekimen guztiekin, baina oso bestelako kontua dela Eibarrek proposatutakoak beste erakunde batzuen babesa jasotzea.

ría encantado con todas las iniciativas que se propongan para mejorar el empleo, pero que otra cosa es que luego lo planteado por Eibar sea apoyado por otras instituciones.

Erantsi du Enplegu sailburuordearekin hitz egin duela, eta hark adierazi diola prest dagoela herriaren alde lan egiteko; baina enplegu kontuetan erabakitzeko gaitasuna duten beste erakundeetara jo behar dela.

Afirma también que él ha estado con el Viceconsejero de Empleo y que están dispuestos a hablar de todo lo que haga falta para trabajar por la ciudad; pero que también es bueno apelar a otras instituciones competentes en la materia.

Beraz, bidea elkarrekin egiteko prest badira, eskertzekoa izango da, horrek Eibarko enplegu aukerak hobetzeko balio badu; izan ere, enplegua bai da haien erantzukizuna eta kezka.

Si somos capaces de recorrer el camino juntos, continúa, será bienvenido, así como si ello sirve para mejorar la empleabilidad de Eibar, porque sí es algo que les ocupa y les preocupa.

Bilduri buruz hasi da hizketan eta esan du ulertzen duela nork bere talaiatik ikuspegi tremendista egitea, baina uste duela adostasun-puntuak ere badaudela eta badagoela elkarrekin egin beharreko bidea. Errasti jaunak onartu egin duela haren batzordean onartu zutela erabakia eta haiek beraiek Bilduren proposamenaren aurka egingo dutela Bilkura honetan; horrek ez du esan nahi, baina, egin beharreko bidea egiteko ez dagoenik.

Afirma que refiriéndose a Bildu entiende que cada uno desde su posición, haga un discurso tremendista, pero que él tiene la sensación de que existen puntos de encuentro y de que hay camino conjunto para recorrer, y que el propio señor Errasti ha reconocido que fue su asamblea la que adoptó la decisión; y que ellos mismos votarán en este Pleno en contra de lo que plantea Bildu, pero ello no quiere decir que no estén de acuerdo en que hay un camino a recorrer y poder materializarlo.

Alkateak jarraitzen du hizketan. Dio EAJk

Con el PNV, continúa en su intervención,

beti esan duela akordiorako jarrera duela, baita alkatearen taldeak berak ere. Edonola ere, azkenean, abstenituko direla eta Osoko Bilkura deitzeko garaia dela hedabideetan esan arren, egun hartan bertan bere taldeak onartutako agiri bat zegoen bere mahai gainean, eta, agendan, lau egunen buruan egin beharreko bilera bat. Beraz, egon egon dela aurrekontuko zuzenketen inguruko gutxieneko adostasuna.

indica que ellos han dicho que siempre han tenido voluntad de acuerdo y tiene que decir que su Grupo también, pero que el resultado final es que, a pesar de salir en los medios diciendo que se abstienen y de que ya va siendo hora de que se convoque el pleno; ese mismo día había un documento sobre la mesa que su Grupo ha aceptado y ese mismo día había una reunión planteada para cuatro días después, con lo cual ha habido un mínimo acuerdo sobre la base de las enmiendas al Presupuesto.

Irabaziri dagokionez, alkateak ulertzen du hainbat ekimen aurrera ateratzeko akordioa dagoela eta prest daudela haien proiektu nagusiaren bidea egiteko: Ipuruako komentua aterpetxe egitea. Baina bidea non amaitzen den ikusi beharko dela, oztopo askokoa baita: doako lagapena, hirigintzako kalifikazioa edo kirolari buruzko plan estrategikoa.

Con Irabazi, dice más adelante, ha entendido que hay un acuerdo para desarrollar una serie de iniciativas, y están dispuestos a recorrer el camino de su proyecto estrella del convento de Ipurua para albergue; pero que habrá que ver dónde acaba el camino, porque es un camino con muchos obstáculos: una cesión gratuita, la calificación urbanística, o el Plan Estratégico del Deporte.

Alkateak dio berak ez duela besteek irudikatutako muturreko egoera bizi, ados ez egon arren, guztiak Eibaren alde lanean jarraitzeko kapaz direla uste duelako. Eta, seguru asko, begi onez ikusten diren ekimenek aurrera egingo dutela.

Añade que él no vive la situación tremendista que se ha escenificado porque cree que son capaces, cada uno desde su posición, de seguir trabajando por Eibar y de intentar marcar perfil; y en ese proceso seguro que aquellas iniciativas que se

Beste kontu batera egin du jauzi. Altxortegiak duen gerakina aurrekontutik at lortzen diren akordioak aurrera ateratzeko balio duela esan du; baina ezin dela aurrekontuaren negoziazioan aurrekontuaz bestelako kontuez hitz egin.

consideren son buenas, irán para adelante.

El remanente de tesorería, continúa, para lo que sirve, entre otras cosas, es para que acuerdos que salgan al margen del Presupuesto puedan ejecutarse; pero lo que no se puede es, en la negociación del presupuesto hablar de otras cuestiones que no sea el presupuesto.

Erantsi du, atzo bertan, Eusko Jaurlaritzaren aurrekontuetan akordioa lortu zutela % 0.25 batekin; Eibarkoa baino ehuneko askoz apalagoarekin. Berak ez duela baztertzen aurrekontutik at dauden kontuez hitz egitea, baina aurrekontutik at edo kontraprestazioa duen hitzarmen baten bitartez, aurrekontu barnekoa ez bada ere; baina EAJk ezetz esan diola horri.

Añade que ayer mismo en los presupuestos del Gobierno Vasco con un 0,25% se llegó a un acuerdo; porcentaje mucho menor que el de aquí, y que no descarta hablar de cuestiones que están al margen del presupuesto, pero ello fuera del presupuesto o mediante un acuerdo que tenga una contraprestación, aunque no fuera presupuestaria; y que a ello se ha negado el PNV.

Alkateak dio ulertzen dutela negoziazioa egoki zen markoaren barruan egin dutela eta taldea azken urteetako jarrerarekiko fidel izan dela. Bere ustez hau ez dela *puntu eta amaiera*, baizik *eta puntu eta hurrengo paragrafoa*.

Entienden, prosigue, que la negociación se ha llevado a cabo en el marco que se tenía que llevar y que la postura de su Grupo ha sido fiel al posicionamiento que se ha mantenido en los últimos años, y que considera que esto no es un punto y final, sino un punto y seguido.

Amaitzeko esan du onartu dezakeela besteek esatea alkate txarra dela edo bere taldeak kudeaketa txarra egiten duela; baina ez duela ondo ikusten lan gutxi egi-

Finaliza afirmando que puede aceptar que alguien critique su gestión, y que se diga que es un mal Alcalde, o que el equipo de gobierno lo hace mal; pero que

ten duela esatea, hori baino ez duelako egiten, lana. Beraz, alkatearen edo gobernu-taldearen dedikazioa zalantzan jartzea eta zortea bada lanean harrapa ditzala esatea ez da bidezkoa, dio alkateak, zortea badago lanean harrapuko dituelako.

en lo que no está de acuerdo es que se diga que si la suerte les pille trabajando, porque si algo se hace es trabajar, y que por tanto el dudar de la dedicación del Alcalde o del equipo de gobierno y decir que si hay suerte que les pille trabajando no procede, porque afirma que si hay suerte, les pillará trabajando.

Mendicute jaunak hartu du hitza berriz. Ez du zalantzan jarri alkateak lan egiten duela, baina ez dabiltzala batera lanean, ez direla onartutako plana aplikatzen eta gobernu-taldeak ez dituela ez planak ezta Plan estrategikoa jarraitzen.

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien dice que no duda que trabaje el Alcalde, pero que lo que ha dicho es que no están trabajando conjuntamente, que no se están aplicando los planes que se han aprobado y que el Equipo de Gobierno no está trabajando en base a los planes ni al Pan Estratégico.

Hiriaren egoera deskribatu du hainbat daturekin eta egoera bideratzeko lan egiteari buruz mintzatu da, laburbildu du Mendicute jaunak.

Gaineratu du sozialisten bozeramaileak hiri honetako berpizte ekonomikoaren alde martxan diren ekimenen zerrenda egin duela: Enplegurako Bidea, ekintzaileentzako laguntzak, erronka teknologikoak, enpresen haztegia… baina EAJk egindako zuzenketak kenduz gero, zerrenda murritza geratuko litzateke: turismo-bulegoa, Ikasten Enpresa azoka,

Ha hecho, prosigue, una exposición con una serie de datos sobre la situación de la ciudad y se ha referido a que les pille trabajando para atajar esa situación.

Añade que el discurso que ha hecho el portavoz del Grupo Socialista poniendo en valor todas las iniciativas que se hacen en esta ciudad para la reactivación económica hablando de Enplegurako Bidea, de ayudas a emprendedores, de los retos tecnológicos y del vivero de empresas, si se quitan las enmiendas del PNV, quedaría la oficina de turismo, con

Abian azoka eta beste ezer gutxi; eta hori minbizia ibuprofenoarekin sendatu nahi izatea dela.
Zalantzan jarri du Alderdi Sozialistaren jokamoldea, halako ekimenek herria benetan biziberrituko duten esperoa ote duten. EAJkoek ezetz uste dutela.

la feria Ikasten Enpresa, la feria Abian y con poco más; lo cual es intentar curar un cáncer con ibuprofeno.
Se pregunta si de verdad el Partido Socialista piensa que con esas iniciativas se puede dar una vuelta a la ciudad para mejorar el empleo. Y afirma que ellos creen que no.

Mendicute jaunak dio alkateak % 0.25az mintzatu dela, nahikoa izan dela Eusko Jaurlaritzaren aurrekontua hitzartzeko, eta zer ote litzakeela hori Eibarren eginez gero, eta hala zela Alderdi Sozialista oposizioan zegoenean, Eusko Jaurlaritzarekin itunak egiteko. Baina hausnartuz gero zergatik % 0.25 nahikoa den, Alderdi Popularraren estrategiez gain, adostasuna duten proiektu asko dagoelako dela dio; inork ez baitu zalantza egiten osasunak edo hezkuntzak behar duten finantzazioaz, eta EAEko sistemak asko jotzen duela esparru sozialera, aurrekontuaren % 76 baita. Eta inbertsioei buruz hitz egitean ados daudelako euskal Y egin behar dela; alegia, proiektu handien inguruan ados daudela eta ñabardurak baino ez direla eztabaidatzen.

Plantea el Alcalde, prosigue, que el 0,25% ha sido suficiente para acordar el presupuesto del Gobierno Vasco, y que qué sería si lo traspolásemos a Eibar, y que también lo era cuando el Partido Socialista estaba en la oposición para pactar con el Gobierno Vasco; pero si nos preguntamos el porqué el 0,25% es suficiente, a parte de las estrategias que pueda tener el Partido Popular, es porque hay un nivel de consenso muy amplio en proyectos compartidos, ya que nadie duda de la financiación que requiere la sanidad, o la educación, y que el sistema de protección social que hay en Euskadi se lleva el 76% del presupuesto, y porque cuando se habla de inversiones se está de acuerdo en que hay que hacer la Y vasca; esto es, porque se está de acuerdo en los proyectos importantes y se discute de matices.

Mendicute jaunak dio Eibarren ez direla

Continúa diciendo que lo que ocurre en

jarri proiektu estrategikoei buruz hizketan, eta Plan Estrategikoa tiradera batean dagoela gordeta eta Udalbatzak ere ez duela onartu; eta bere taldeak uste duela guztion arteko diagnostikoa behar dela, hortik aterako direlako guztiek onartzeko moduko proiektuak.

Zuzenketetan 10 milioi euroko kontuak egon direla aipatu da, baina horiek talde guztienak bateratuta direla dio, eta talde batek zuzenketak egiten dituenean ez duela begiratzen besteak zer egin duen eta argi dagoela talka egingo dutela; gobernu-taldeak erabaki beharko duela guztiekin, batekin edo inorekin ere ez duen negoziatuko.

Aurrerago, Altxortegiko gerakinei dagokienez, esan du 2016ko aurrekontuaren likidazioak argi utzi duela betetzen ez diren proiektu asko dagoela, eta Altxortegiko gerakina behin eta berriz sortzen dela. Eta bere taldeak 5.177.000 €ko zuzenketak aurkeztu baditu, iazkoan ez bezala, arrazoia hau dela: iaz oposizioko taldeekin milioi eurotik gorako hitzarmenak lortu arren, aurten ere gerakina sortu dela eta, partidaz partida egindako azterketa baten ondoren, ikusi dutelako hiru milioi eurotik gorako kopurua ez dagoela ondo doituta.

Eibar es que no se han puesto a hablar de proyectos estratégicos de ciudad, y que hay un Plan Estratégico que está escondido en un cajón, y que ni siquiera se ha aprobado por este Pleno, y que lo que su Grupo plantea es que hace falta un diagnóstico compartido, y que en base al mismo saldrán proyectos compartidos. Se habla de diez millones de euros en enmiendas, prosigue, pero que es la suma de las enmiendas de todos los grupos, y cuando un grupo hace enmiendas no está pendiente de lo que enmiendan los demás, y lógicamente habrá un choque; pero que el Equipo de Gobierno tendrá que decidir si se negocia con todos, con uno, o con ningún grupo.

En cuanto a los remanentes de tesorería, dice más adelante, que la liquidación del presupuesto del año 2016 viene a confirmar que hay una muy baja ejecución de proyectos y una generación recurrente de tesorería; y si su Grupo presenta este año enmiendas por 5.177.000 euros, en vez de lo que hicieron el año pasado, es porque a pesar de llegar a un acuerdo el año pasado con los grupos de la oposición por más de un millón de euros, se ha seguido generando remanente y porque han realizado un análisis partida por partida y les resulta más de tres millones de

Mendicute jaunak dio inprobisazio handia ikusten dutela aurrekontuan, eta, Errebal salbu, ez dagoela epe luzeko proiekturik. Eta ez dagoela jakiterik zer bide hartuko duen Eibarrek, ezta zer asmo duen alkateak ere.

Dio zuhurtziaz jokatu behar dela, eta EAJren zuzenketa guztiak onartzea zuhurtzia falta ere izan litekeela. Baina negoziazioetan esan zutela EAJren zuzenketa bat onartuta partida bat motz utzi behar bazen urtean zehar eta ondorioz beste aldaketa bat onartu behar bazuten, zalantzarik gabe hala egingo zutela; baina haien ustez hori ez dela zuhurra izatea, jardunik gabeko mugimendu kalkulatua baizik, dirua gordetzeko.

Jarraitu du esanaz horrenbesteko izua eragin duten 5 milioiko zuzenketak aurkeztu aurretik gutun bat bidali ziola alkateari. Haren bidez azaldu ziola alkateari hiru milioiko desajusteak topatu zutela eta jakitun zela bere taldeko zuzenketak handiak zirela, baina akordioa lortzeko nahia zutela.

Dioenez, lehenengo pribatuan egin zuten eta ondoren publikoki; izan ere, negozia-

desajuste.

Añade que ven en el Presupuesto mucha improvisación, sin que haya proyectos a largo plazo más allá de Errebal, sin que se sepa qué se plantea para Eibar para los próximos años y sin que se sepa qué quiere el Acalde que sea Eibar en los próximos años.

Dice también que es verdad que hay que hacer un ejercicio de prudencia y que el aprobar todas las enmiendas de ajuste que plantea el PNV puede llegar incluso a ser imprudente, pero que ya plantearon en las negociaciones que si el aprobar una enmienda de ajuste planteada por el PNV suponía que durante el año una partida se quedaba corta y había que aprobar una modificación, sin duda, que iban a votar a favor; pero que consideran que no es un ejercicio de prudencia; sino un ejercicio de inactividad calculada para guardar dinero.

Prosigue en su intervención diciendo que antes de presentar las enmiendas por cinco millones que tanto asustan, ya le remitió una carta al Alcalde en la que explicaban que habían detectado más de tres millones de desajuste, y que pese a que sus enmiendas fueran abultadas la voluntad era llegar a un acuerdo.

Primero, prosigue, lo hicieron en privado, y luego públicamente porque el devenir

zioen bideak ikusarazi zien, jendaurrearekiko zabal arituz gero, akordioa lortzeko indarra egin zezaketela; beti egon direla akordioa lortzearen alde.

de las negociaciones les hizo ver que lo tenían que hacer público para forzar la posibilidad de un acuerdo, acuerdo al que han mostrado disposición en todas las reuniones.

Dio autokritika beharra egon daitekeela, baina ausart samarra iruditzen zaiola bertatik bertara bizi izan ez den prozesu bati buruzko autokritika eskatzea. Erantsi du negoziazioaren bilerei hedapen eta zabalkundea eman izana gustatuko litzaiokela, alkateak ikus zitzan.

Habrá que hacer autocrítica, continúa, pero hablar de autocrítica sobre un proceso de negociación en el que no se ha estado, le parece un poco atrevido, y dice que le hubiera gustado que se difundiesen las reuniones de la negociación para que el señor Alcalde las hubiese podido ver.

Era berean, bere taldea lasai dagoela, akordioa eskuratzeko egindako esfortzuagatik. Eta Zizeronek dioen bezala, kontzientziaren pisua mundu osoaren iritzia baino astunagoa da.

Dice más adelante que su Grupo tiene la conciencia tranquila por el esfuerzo hecho para llegar a un acuerdo, y que como diría Cicerón, la conciencia tiene más peso que la opinión de todo el mundo.

Harrigarria iruditzen zaio Mendicute jaunari epeetan egon den berandutzea justifikatzeko beste taldeak tartean sartzea: zuzenketa handiak eta zentzugabeak egiten dituztela, txosten teknikoak eskatzen dituztela. Izan ere, zuzenketak otsailaren 14ean aurkeztu ziren, txosten teknikoak astebete beranduagokoak dira –idazkariarena otsailaren 16koa eta kontuhartzailearen otsailaren 21ekoa- eta aurrekontua apirilean ari gara onartzen, baina aurrekontuaz hitz egiten hasteko proposamena eta egutegia irailekoak dira.

Sorprende, prosigue, que para justificar el retraso, se acude al resto de grupos: que hacen enmiendas abultadas y disparatadas, que precisan de informes técnicos; ya que las enmiendas se presentaron el 14 de febrero y los informes técnicos son, el de la Secretaria del 16 de febrero, y el del interventor del 21 de febrero; esto es, de una semana después, y que se está aprobando el presupuesto en abril, cuando ya en septiembre plantearon sentarse para hablar del presupuesto y presentaron un calendario.

Gogorarazi du alkateak esaten zuela garrantzitsuena zela adostutako aurrekontuak onartzea, epez kanpo izanda ere; baina aurten ez dela epea bete eta adostasun handirik ere ez dagoela. Gainera, 2002az geroztik, inoiz baino beranduago ari direla onartzen aurrekontuak.

Dio hobe izaten dela berandu inoiz ez baino, baina kasu honek beste esapide bati erantzuten diola hobe, XX. mendeko hogeiko hamarkadan Frantzian zegoen mugimendu surrealistan esaten zenarekin bat datorrela: beti da une ona ezer ez egiteko.

Añade que en noviembre el señor Alcalde decía que lo importante era aprobar unos presupuestos consensuados, aunque no fuera en plazo; pero que este año ni se cumple el plazo, ni reúnen muchos acuerdos, siendo el año que desde 2002 más tarde se aprueban.

Se dice que nunca es tarde si la dicha es buena, prosigue, pero parece que responde a la realidad el que nunca es tarde para no hacer nada, como decía el movimiento surrealista francés de los años veinte.

Jarraitu du eta esan du gizakia badela harri berarekin birritan topo egiten duten animali bakarra,; bada, sozilistak direla haiek beraiek bidean jarraitako harriarekin birritan topo egiten dutenak, zirriborroa irailean edo urrian aurkeztu zezaketelako.

Continúa diciendo que si el humano es el único animal que tropieza dos veces con la misma piedra, el partido socialista está siendo el único que tropieza dos veces con la misma piedra que él está poniendo en el camino, porque el borrador lo podía haber presentado en septiembre u octubre.

Esan du negoziazioetan sekulakoak entzun behar izan dituztela: 1.300.000 €tik ezin zirela pasa, inolako azalpenik jaso gabe; zuzenketak aurkezteko finantzazioa zehaztu egin behar zela –baina gero jaramonik ez zaio egiten, gobernu taldeak erabakitzen duelako dirua nondik atera-. Eta logikoa denez bere taldeak zirriborroak dituen doitasun akatsak landu nahi

Prosigue su intervención diciendo que en la negociación ha habido auténticas perlas, que se les ha dicho que se tienen que atener a los 1.300.000 euros sin que nadie sepa porqué, y que para presentar enmiendas se les exige un trabajo de especificar la financiación; pero que luego esto ni se mira, pues el equipo de gobierno dice que ya verá de dónde saca el

dituela.

Gainera, esan diete akordioak lortuko direla, gai batzuk Alderdi Sozialistaren hauteskunde-programan daudelako, baina Sozialistek ez dutela inolako zuzenketarik behar programa betetzeko; eta haiek ez dutela akordioa arrazoi politikoengatik behar, herriak behar dutelako baizik.

Negoziazioan bestelakoak ere ikusi dituztela dio: Alderdi Sozialistak duen estrategia bera eduki lezakeela Bilduk ere, jeltzaleak baztertzea alegia. Baina dio jeltzaleak direla alternatiba, sozialistak historiako krisirik sakonenean murgilduta dauden honetan.

Haien ustez, osoko zuzenketak Capuleto eta Montescoen arteko borroka irudikatzen du, eta azken batean debekatutako amodio baten historia baino ez dela, Romeo eta Julietarena bezalakoa.

Aurrerago esan du harritua daudela EAJ politikoki heldugabea dela esaten dutelako, izan ere EAJ abstenitu egingo da, akordiorik lortu gabe ere. Harrigarria iruditzen zaie ere Bilduk aurkako bozka emango duela, alderdi horrek zuzentzen

dinero, y que lógicamente su Grupo desea entrar en el tema de los desajustes que presenta el propio borrador.

Para rematar, añade, se les dice que habrá acuerdo porque hay cuestiones que vienen en el programa electoral del Partido Socialista, cuando el Partido Socialista no necesita de enmiendas para cumplir su programa electoral; y que ellos si dicen que hay que conseguir un acuerdo no lo dicen por necesidad política, ya que cada uno puede justificar el llegar o no a un acuerdo; sino que lo dicen porque lo necesita la ciudad.

Dice más adelante que en la negociación han visto la estrategia del Partido Socialista, que también la puede tener Bildu, de arrinconar al Partido Nacionalista, quien puede ser una alternativa al Partido Socialista, y que está sumergido en la mayor crisis de su historia.

Ven que con la enmienda a la totalidad, continúa, se escenifica una pelea de Capuletos y Montescos y al final lo que es, es la historia de un amor prohibido como la historia de Romeo y Julieta.

Dice más adelante que les llama la atención que se hable de la inmadurez política del PNV, cuando el PNV se va a abstener sin tener ningún acuerdo, así como que Bildu vaya a votar en contra, pues Bildu saca las castañas del fuego al Par-

baitizizkie makur guztiak: Musika Eskolako tasak onartzea, landa-bideak konpontzeko egitasmoa gelditzea. Bere taldearen ustez, Bildu da Alderdi Sozialistarentzat Sancho Panza Kixoterentzat dena, baina ez dakitela nolataz limurtzen duen Sancho; izango ote den erakunde arteko parte-hartze organora beren kideak eramanda, Kirol Patronatuan ordezkari bat emanda edo besteen zuzenketen parte-hartzaile eginda.

Arreta ematen die Bilduk hedabideetan esan izana Eusko Jaurlaritzak gizarte zerbitzuetarako udalei ematen dien laguntzak murriztu dituela, talde horrek ez baitu inolako zuzenketarik egin Legebiltzarrean hori konpontzeko.

Jarraitu du esanaz Bilduk egin duen osoko zuzenketa ez dela koherentea zuzenketa partzialekin, eta dietatara bideratutako 300.000 € aipatu ditu, zuzenketa partzialek murriztu dituzten 190.000 €n aldean. Azaldu du Bilduk hausnarketarako proiektu asko aurkeztu dituela, plan orokorra, irisgarritasun plana edo hilerria, besteak beste; baina egitekoak hiru baino ez dituela aurkeztu: biomasa-galdarak, Ekocenterra eta tailer-eskola.

tido Socialista a la hora de aprobar las tasas de la Música Eskola, o de echar el freno al arreglo de las pistas rurales, y que consideran que el Partido Socialista encuentra en Bildu un Sancho Panza, desconociendo cómo seduce a Sancho Panza, si llevándole al órgano interinstitucional de participación, dándole un miembro en el Patronato de Deportes, o haciéndole participe en las enmiendas de otros.

Llama la atención, prosigue, que Bildu salga en prensa para decir que el Gobierno Vasco hace recorte en las ayudas a los ayuntamientos para la contratación de servicios sociales, cuando su grupo parlamentario no ha presentado ninguna enmienda para subsanarlo.

La enmienda a la totalidad de Bildu, continúa no es coherente con sus enmiendas parciales, y así se refiere a 300.000 euros en dietas, pero con las enmiendas parciales sólo recorta 190.000 euros, y también llama la atención que aunque presenta muchos proyectos para la reflexión, como el cementerio, el Plan General de Ordenación, o el Plan de Accesibilidad; proyectos concretos solo presenta tres: calderas de biomasa, el Ekocenter y la Escuela Taller.

Bukaeran eskatu egin dio Bilduri 10. zuzenketa ez kentzea, haiekin bat datozelako. Gainerako taldeei ere bat egiteko eskatu die.

Finaliza su intervención solicitando a Bildu que no retire su enmienda número 10, porque están de acuerdo con la misma, y solicitando al resto de los grupos que la apoyen.

Ondoren, alkateak hitz egin du. Dio EAJk gutun bat bidali ziola negoziazioak hasi aurretik, baina Mendicute jaunak ez duela aipatu gutun horri erantzun egin ziola eta akordiorako prestutasuna adierazi ziola.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien dice que en efecto, el PNV antes de comenzar las negociaciones le envió una carta, pero que lo que no ha dicho el señor Mendicute es que la respondió y lo que respondió, que era que la voluntad de acuerdo era mutua.

Gainerako taldeen zuzenketak alde batera utzi ditu eta EAJk egindakoetan zentratu da, zeinak aurreko urtean egindakoak baino hiru edo lau bider handiagoak diren. Onartu du bai idazkari nagusiak bai kontuhartzaileak txosten orokorrak egin zituztela diru-sarrera bikoiztuen eta gastuen inguruan egindako zuzenketei buruz; erantsi du arlo bakoitzeko arduradunak ere txosten bat egin duela eta azken horien arabera doitu dituztela baliabideak.

Abstrayéndonos de las enmiendas de los demás grupos, continúa, el PNV presentó enmiendas por no menos de tres o cuatro veces el importe del año anterior, y es verdad que tanto la Secretaria, como el Interventor, hicieron dos informes generalistas sobre el contenido de las enmiendas en cuanto a duplicidades de ingresos y gastos; pero luego cada responsable de Área ha hecho un informe, y son estos informes los que han modulado su posición en cuanto a los recursos.

Berriz esan du badutela 250.000 €ko asmoa dakarren dokumentu bat, jeltzaleek egindakoa, eta publikoki zein pribatuki onartua. Gogorarazi du negoziazioetan ez dela egon, baina bere taldeak egindako lana babesten duela.

Insiste en que disponen de un documento por 250.000 euros propuesto por el Grupo Nacionalista, documento que públicamente, y en privado, lo aceptaron para seguir trabajando. Insiste también en que aunque no haya estado personalmente en las negociaciones, avala la labor de

Jarraitu du esanaz ez dakiela zer begirekin ikusten duen EAJk sozialisten eta Bilguren arteko harremana, ezta Bilduk nola ikusten duen Alderdi Sozialistaren eta jeltzaleen artekoa, baina argi dagoela Bilduk aurrekontuen aurka bozkatuko duela, EAJk atzerakoitzat jo duela Bildu eta Bilduk arduragabetzat jo duela EAJk negoziazioetan edukitako jarrera, publikoki esateagatik abstenitu behar dela eta gero bilera pribatuak egiten jarraitzeagatik; eta hemendik kontu bakarra atera daitekeela, oposizioa kapitalizatzen ari direla alegia.

Inorekin akordio sakonagorik eduki ezean, hitzarmenak ahal duenarekin lortzen saiatuko dela dio, eta inork lehentasunezko tratua nahi badu, negoziatzeko prest dagoela, eta herriaren etxean ez dagoela inolako arazorik udal kudeaketaren inguruan Bildurekin edo EAJrekin akordioak lotzeko.

Alkateak dio bere taldeak herria hobetzeko hitzarmenak nahi dituela, baina besteengan ikusten duen borroka ez dela bere borroka, alegia zein baino zein gehiago ibiltzearena.

Erantsi du EAJk buru gabeko oilasko deitu diela, baina ez direla oilasko eta badutela bururik erantzun du alkateak; eta badutela hauteskunde-programa ere, gobernu-

los concejales de su grupo.

Prosigue diciendo que no sabe cómo ve el Grupo Nacionalista la relación del Grupo Socialista con Bildu, ni como ve Bildu la relación del Grupo Socialista con el PNV; pero lo que sí está claro es que Bildu va a votar en contra de los presupuestos, que el PNV llama reaccionario del pasado a Bildu y que Bildu le llama al PNV irresponsable en la negociación porque dice públicamente que se abstiene, y en privado sigue manteniendo reuniones; y que de todo esto lo que se desprende es que hay un intento de capitalizar la oposición.

Mientras no tenga con nadie, continúa, un acuerdo de más calado, va a intentar llegar a acuerdos con los que pueda, y dice que si alguien quiere un trato preferencial, está dispuesto a negociarlo y que en la casa del Pueblo no hay ningún problema en pactar con Bildu o con el PNV sobre cuestiones de gestión municipal.

La posición de su Grupo, prosigue, es la de intentar llegar a acuerdos para mejorar la ciudad, pero ve que el resto está en ver quién saca más pecho, echándose los trastos a la cabeza, y esa no es su pelea.

Dice también que por mucho que el PNV diga que son un pollo sin cabeza, no son pollos y tienen cabeza, así como un programa electoral que lo transforman en

programa dena, eta kontuak argi baino argiago daudela, eta Plan Estrategikoan ere badagoela, Bozeramaileen batzordean onartutako dokumentua; eta Osoko bilkurara ekarri behar bada, dokumentua bertara ere ekartzeko prest dagoela.

programa de gobierno y que está negro sobre blanco, y que está un Plan Estratégico, documento que se daba por aprobado en la Junta de Portavoces, pero que no tiene inconveniente en traerlo a pleno.

Alkatea eta Ibañez andrea eztabaidan hasi dira, Plan Estrategikoa Osoko bilkurara ekartzeari buruz.

Se produce un cambio de impresiones contrapuestas entre el señor Alcalde y al señora Ibañez sobre la obligación de traer el Plan Estratégico.

Amaieran esan du bai lanean baita etorkizuneko egitekoetan, diagnostikoan eta proposamenetan adostasuna dagoela ikus daitekeela, eta haien alde egingo dutela, baliabideak ahal den tokitik eskuratuz, eta beste erakundeen babesa lortu nahiko lukeela!

Finaliza afirmando que en el trabajo y en los retos de futuro, de diagnóstico y de propuestas, si se entiende que se coinciden en ellas, trabajarán por ellas e intentarán sacar los recursos de donde se pueda, y que ¡ojalá! les apoyen otras instituciones.

Aguirre andreak hitz egin du berriz. Dio Benitez jaunak eman duen inbertsioen zerrendan ez zegoela Mekola-Arrate Bideko igogailua, baina sozialisten taldeak horretarako bideratutako kopurua kentzeko eskatu ziola berari, gobernu-taldeak jada aurreikusita zuelako hori egitea.

Interviene de nuevo la señora Aguirre, quien afirma que en la relación de inversiones que ha dado el señor Benítez, no ha citado el ascensor de Mekola- Arrate Bide, cuando a ella le solicitó el Grupo Socialista que retirara la cantidad destinada al mismo porque el Equipo de Gobierno ya tenía previsto realizarlo.

Alkateak erantzun dio egon badagoela igogailua egiteko asmoa, baina bi arrazoirengatik ez dutela aurtengo aurrekontuan sartu. Batetik, lursailak eskuratzeko arazo juridikoak agertu dira, eta bestetik, lanak egiteko proiektua prest eduki beharko litzateke, eta proiektua bidean dela baina ez amaitua.

Indica el señor Alcalde que aunque hay voluntad de hacerlo, no está previsto en el presupuesto de este año, ya que en primer lugar, hay que obtener los terrenos, para lo cual han surgido problemas de índole jurídico, y en segundo lugar hay que disponer de un proyecto, que ya se está elaborando.

Aguirre andreak dio igogailurako bideratutako kopurua altua zela zuzenketetan, eta proiektua zuzenketetatik kentzeak ahalbidetu dituela negoziazioak, eta proiektua idazteko dirua egotea aurrera pausoa litzatekeela.

Afirma la señora Aguirre que es una cantidad importante que destinaba a ello en las enmiendas de su Grupo y que su retirada ha podido propiciar las negociaciones, y que si ya hay una cantidad para la redacción del proyecto, es un avance.

Ondoren Errasti jaunak hitz egin du. Gogora ekarri du aurrekontuei buruzko udalbatza dela, eta ez udal-taldeen arteko harremanen estriptisa.

Interviene a continuación el señor Errasti quien comienza diciendo que hay que recordar que se trata de un pleno de los presupuestos, y que no es un striptis de todas las relaciones que hay en el Ayuntamiento, entre los grupos.

Dio hauek ez direla EH Bilduren aurrekontuak, eta agintaldiaren hasieratik esan bezala, kargu publikotan egiten den gastua neurrigabea iruditzen zaiela, eta horregatik, haien hainbat zuzenketa partzial hortik ateratako diruarekin finantzatzen direla. Benetan uste dute dietei buruzko

Estos no son los presupuestos de EH Bildu, prosigue, y tal como vienen diciendo desde comienzo de la legislatura, el gasto en cargos públicos les parece excesivo, y por ello varias de sus enmiendas parciales se financian con este concepto, y sinceramente, consideran que

hausnarketa sakona egin behar dela, baina PSEk ez duela egin nahi.

Onartzen du Eibar Merkataritza Gune Irekiaren bitartez diru-kopuru handiak ematen zaizkiela saltoki txikiei; aitzitik, gobernu-taldeak alfonbra gorria jartzen die multinazionalei eta kate handiei, eta horiek jartzen dutela arriskuan saltoki txikien etorkizuna. Eta beren onetik ateratzen dituela Hirigintza batzordean haiek entretenitu nahian ibiltzea, tabernen terrazen neurria edo igogailuak jartzeari buruzko eztabaidekin; eta bitartean gobernu-taldeak supermerkatuko festa bihurtu duela Otaola pasealekua, gainerako talde politikoei hiri-ereduari buruzko inolako galderarik edo eztabaidarako gunerik eman gabe.

las dietas necesitan de una reflexión profunda, reflexión que el PSE no quiere llevar a cabo.

Continúa afirmando que se apoya con una cantidad bastante importante, a través de Eibar Centro Comercial Abierto, a las campañas del pequeño comercio local, pero que por otro lado, el equipo de gobierno pone la alfombra roja a multinacionales y grandes cadenas,que ponen en riesgo el futuro del pequeño comercio, y que además, lo que les mosquea es que mientras en la Comisión de Urbanismo se les entretiene con el tamaño de las terrazas de los bares, o solicitudes de ascensores de comunidades, el equipo de gobierno convierte la avenida Otaola en la fiesta del supermercado, sin que se de ningún debate abierto entre los grupos sobre el tipo de ciudad que se desea, o sobre la política comercial.

Beste arrazoi bat ere badago aurrekontuak bere taldekoak ez direla ikusteko, eta dio azpikontratatzen diren zerbitzuak asko direla. Egun, Bildu mapa bat egiten ari dela esan du, zerbitzu azpikontratatuak identifikatzeko. Haien ustetan, zerbitzu horietan lan egiten duten pertsonen lanbaldintzak hobetu beharra dago, klausula sozialak aplikatuz. Baina hori lehen pausoa baino ez litzatekeela, hurrengoa zer-

Tampoco es el presupuesto de su Grupo, prosigue, por el alto grado de servicios subcontratados, y al efecto EH Bildu se encuentra ahora realizando un mapa de subcontratas, y consideran que mediante cláusulas sociales hay que mejorar las condiciones de las personas trabajadoras de los servicios subcontratados, en un primer paso, porque el siguiente paso es estudiar la posible publificación de los

bitzu horiek publiko egitea bailitzake. Adibide bezala esan du Iruñako Udalak etxeko

Aurrerago esan du igogailuak eta eskailera mekanikoak egoera onean mantentzea ekonomiaren munstroa bilakatu dela, 2017n bakarrik 600.000 € gastatuko direla aurreikusten baita, eta hori GLLtarako (gizarte-larrialdietarako laguntzak) bideratuko denaren bikoitza dela. Haren hitzetan, argi dago Alderdi Sozialistak eskailera mekanikoen alde egin duen apustua porrota dela eta diru-kutxa publikoentzako itogin larria dela, eta, okerrena, ez dituela irisgarritasun arazoak benetan konpontzen.

servicios, y así el Ayuntamiento de Iruña acaba de publificar el servicio de ayuda a domicilio.

Dice más adelante que el mantenimiento de escaleras mecánicas y ascensores se ha convertido en un monstruo y que este 2017 se prevé gastar casi 600.000 euros en este concepto, el doble de los que se prevé destinar a AES, lo que demuestra que la apuesta del Partido Socialista por las escaleras mecánicas es un fracaso y un lastre para las arcas públicas, y que además, no terminan por resolver el verdadero problema de la accesibilidad.

Dio ez duela aipatu ere egin nahi nola ematen dioten lehentasuna auzo batzuei beste batzuen aldean, Bilduren ustez ez baitira irizpide objektiboak, irabazkin politikoen edo auzokideen indarrean oinarritutakoak baizik. Errastik dio halako konponbideak larritasun eta premiaren arabera ekarri behar direla.

Por no hablar, continúa, de los criterios que se utilizan para priorizar un barrio respecto a otro, pues para su Grupo no son criterios nada objetivos; sino criterios basados en réditos políticos o en la fuerza vecinal de un determinado barrio; cuando las posibles soluciones tienen que ser canalizadas y ordenadas por criterios objetivos de urgencia.

Debegesari buruz hitz egin du ondoren. Haren ustetan, Debegesarekin gertatzen dena zoratzeko modukoa da; izan ere, 200.000 eurotik gorako kuota ordaintzen da urtean, baina Udala bere kargu ari da

Lo que pasa con Debegesa, dice más adelante, también es de locos, se paga una cuota de más de 200.000 euros, y el Ayuntamiento está asumiendo actuaciones que asumía la agencia comarcal,

hartzen lehen eskualdeko agentziak bere gain hartzekeko moduko lanak zirenak, hala nola, garapen ekonomikorako ekintzak edo turismo-bulegoa. Ez hori bakarrik: Udalak ez du lan horietarako teknikari aditurik, eta horren ondorioz, kanpoko aholkulariei ordaindu behar izaten die; eta, horrela, Enplegu Planaren hainbat ildotarako iritsi diren fakturak dagoeneko 31.000 eurokoak dira. Horregatik, berek jakin nahiko lukete ez ote den hobe izango itxarotea garapen ekonomiko arloa sortu arte; Udalak berak profesional onak aukeratu eta esandako guztia etxeko baliabideekin aurrera atera.

como las diferentes actuaciones de desarrollo económico, o la oficina de turismo; y como además carece de técnicos especializados tiene que solicitar asesoramiento para llevar a cabo unas competencias que deja de llevar la agencia, y encima tiene que pagar por ello, y así, para diferentes líneas del Plan de Empleo están llegando facturas que ya suman 31.000 euros; y se preguntan si no hubiera sido mejor esperar a la formación del área de desarrollo económico, seleccionar el Ayuntamiento buenos profesionales, y llevarlo a cabo el Ayuntamiento con recursos propios.

Aurrerago esan du Hiri Antolamenduko Plan Orokorra berehala berritzea behar duela. Azpimarratu du Eibarrek mila etxebizitza eta zazpiehun tailer dituela hutsik, eta etxebizitza-dentsitate handiena du biztanleko Autonomia Erkidegoan, eta horregatik egin behar dela birgaitzearen eta berrerabileraren alde.

Dice más adelante que el Plan General de Ordenación Urbana necesita de una renovación urgente, y que en una ciudad como Eibar, que tiene mil viviendas vacías y setecientos talleres vacíos, con la mayor densidad de vivienda por habitante de la comunidad autónoma, hay que apostar por la regeneración y la reutilización.

Errastiren hitzetan, PSEk seriotasun falta du Ekocenterraren egitasmoaren aurrean; izan ere, saltokia bideragarria ote den jakiteko txostenak baldintza guztiak betez egin ziren eta, iaz, zentroa 2017n irekitzea sinatu zen; aitzitik, bistan dela ez dela hori PSEren lehentasuna eta nekez ikusiko

Continúa diciendo que la actitud del PSE con el Ecocenter está siendo poco seria, porque se cumplieron todas las exigencias de elaboración de informes de viabilidad hasta que el año pasado se firmó su implantación en el 2017, y está claro que no es la prioridad del PSE y dudan que lo

dugula Ekocenterra martxan epe laburrean.

Bestalde, esan du lanpostuen zerrendan irregulartasunak daudela eta eginkizun bera duten langileen arteko soldata-desberdintasunak nekez justifikatu litezkeela; eta espero dutela egingo den lanpostuen ebaluazioak eta funtzioen eguneratzeak nahaste-borraste hori konpontzea.

Horregatik, eta beste arrazoi askorengatik, haiek aurrekontuen aurka bozkatuko dutela esan du.

Gero esan du denetatik deitu dietela –erradikalak, garai bateko iraultzaileak, PSErekin paktu ezkutua dutela eta pasteleoa egiten dietela, eta abar; aitzitik, EAJk benetan aldatu nahi baditu udal politikak eta proiektu estrategikoak aurrera ateratzeko benetako gogoz badaude, eta PSEren aurrekontuak benetan arbuiatzen badituzte, hobe litzatekeela oposizioak aurrekontu alternatibo bateratuak egitea.

Aukera paregabea izango litzatekeela erakusteko oposizioko hamaika kideek indar gehiago dutela gobernuko hamarrek baino; eta gainerakoa kontu merkeak baino ez direla —urrutiko intxaurrak hamalau, gerturatu eta lau—.

Hitzok esan ditu amaieran: *“aurrekontua*

vean instalado en un futuro cercano.

Añade que en cuanto a la relación de puestos de trabajo, consideran que existen irregularidades en él y diferencias salariales entre trabajadores con un mismo trabajo difícilmente justificables, y que esperan que la evaluación de los puestos y la actualización de funciones que se va a llevar a cabo solucionen este desaguisado.

Por todo esto, concluye, y por otras muchas razones el voto de su grupo a estos presupuestos va a ser negativo

Dice más adelante que se les ha llamado de todo: radicales, revolucionarios de antaño, que tienen un pacto oculto con el PSE, que si les hacen pasteleo, etc.; pero que si el PNV de verdad quiere influir en la política municipal, y de verdad quieren sacar adelante proyectos estratégicos, y si de verdad rechazan los presupuestos del PSE, no hay como presentar unos presupuestos alternativos entre la oposición.

Añade que tienen la oportunidad de oro para demostrar la fuerza de los once de la oposición sobre los diez del gobierno, y que el resto es mucho ruido y pocas nueces.

Finaliza con estas palabras: “un presu-

da udal batek egiten duen kudeaketaren gasolina eta motorra. Baina zuek duzue, eduki ere, bat ere ezkutukoa ez den hitzarmena PSErekin, haren aurrekontuak agintaldiaren amaieraraino errazteko; eta zuek dituzue pastelak labean; eta orduan, itxurakeriazko oposizioa egiten ikusi beharko zaituztegu, goreneko postureoa; eta hala ez balitz, inolako arazorik gabe eskatuko nuke barkamena; edonola ere, EH Bilduk eskua luzatu nahi dizue, 2018ko aurrekontu alternatiboa egiteko."

puesto es la gasolina y el motor del Ayuntamiento y de la gestión de una ciudad, pero como los que tenéis un pacto nada oculto con el PSE para facilitar los presupuestos hasta final de legislatura y los que tenéis los pasteles en el horno sois vosotros, tendremos que seguir viéndoos hacer una oposición sobreactuada y postureo máximo; y si no fuera así, no tiene inconveniente en pedir perdón, pero EH Bildu os tiende la mano para intentar hacer presupuesto alternativo para 2018."

Aguirre andreak dio esandakoaren alde egingo lukeela, bikaina iruditzen zaiolako.

Afirma la señora Aguirre que ella sí que recogería esta apuesta, porque le parece extraordinaria.

Alkateak etenaldia eskatu du bozketaren ordena argitzeko.

El señor Alcalde dispone un receso para aclarar la secuencia de las votaciones.

Etenaldiaren ondoren, aurrenik EH Bilduk aurkeztutako osoko zuzenketa bozkatu dute.

Concluido el receso, en primer lugar se somete a votación la enmienda a la totalidad presentada por EH Bildu.

Ez da onartu. Emaitzak:

No se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga

(EH BILDU).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

(EH BILDU).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ondoren Bilduk aurkeztutako 2 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute, 500.000ko mailegu-zorra baliatuz Ekocenter martxan jartzeari buruzkoa.

Ez da onartu. Emaitzak:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Gala-

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 2 presentada por Bildu, relativa a la puesta en marcha del Ekocenter: 500.000 euros financiada con endeudamiento de préstamo.

No se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi

rraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ondoren, Bilduk aurkeztutako 7 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute. Aurrezkia: karguek bertaratzeagatik jasotzen dituzten dietak, 85.000 euro, eta irabazi asmorik gabeko erakundeak, 100.000 euro. Gastua: herriantolamendurako plan orokorra berrikustea.
Ez da onartu. Emaitzak:

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 7 presentada por Bildu, relativa a Ahorro: dietas a cargos por asistencias: 85.000 euros, e instituciones sin fines de lucro: 100.000 euros. Gasto: revisión de Plan General de Ordenación Urbana.
No se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e

Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ondoren, Bilduk aurkeztutako 16 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute. Aurrezkia: obrak udal eraikinetan, 270.000 euro; jarduera soziokulturalak, 50.000 euro. Gastuak: auzoetako aurrekontu partehartzaileak.

Ez da onartu. Emaitzak:

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 16 presentada por Bildu, relativa a Ahorro: obras en edificios municipales, 270.000 euros, actividades socioculturales, 50.000 euros. Gasto: presupuestos participativos de los barrios.

No se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez,

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez,

Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ondoren, Bilduk aurkeztutako 18 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute. Aurrezkia: jarduera soziokulturalak, 15.000 euro. Gastua: Errebali zer erabilera eman erabakitzeko parte-hartze prozesua.

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 18 presentada por Bildu, relativa a Ahorro: actividades socioculturales 15.000 euros. Gasto: proceso participativo para la dotación de usos de Errebal.

Ez da onartu. Emaitzak:

No se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).
Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).
Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).
Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).
Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ondoren, Bilduk aurkeztutako 20 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute.

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 20 presentada

Aurrezkia: fatxadak eta igogailuak berritzea, 20.000 €. Gastua: hutsik dauden etxebizitzak alokatzeko zerbitzua sortzea, *Eibarko Bizigune.*

por Bildu, relativa a Ahorro: Rehabilitación de fachadas y ascensores 20.000 euros. Gasto creación del servicio de alquiler de vivienda vacía "Eibarko Bizigune"

Ez da onartu. Emaitzak:

No se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ondoren, Bilduk aurkeztutako 23 zenbakiko zuzenketa partziala bozkatu dute.

A continuación se somete a votación la enmienda parcial número 23 presentada

Aurrezkia:
Zorra: 60.000 €
Turismo-bulegoa: prestatzea, egokitzea, atontzea, 60.000 €.
Turismo-bulegoko gastu orokorrak: 23.966 €.
Bestelako gastuak: 41.000 €.
Hilerria hobetzea: 70.500 €.
Obra txikiak: 30.500 €.
Garbiketa: 30.000 €.
Oinarrizko ordainketak: 60.000 €.
Eibar Merkataritza Gune Irekia: 35.900 €.

Eibar Merkataritza Gune Irekia, Gabonetako argiak: 34.800 €.
DEBEGESA: 13.334 €.
Dirusarrerak:
Isunak: 120.000 €.
Gastua: Tailer-eskola martxan jartzea, 580.000 €.

Ez da onartu. Emaitzak:

Baiezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano

por Bildu, relativa a Ahorro:
Endeudamiento: 60.000 euros
Oficina de Turismo. Acondicionamiento: 60.000 euros.
Gastos generales Oficina Turismo: 23.966 euros.
Otros gastos diversos: 41.000 euros.
Mejora cementerio: 70.500 euros.
Obras menores: 30.500 euros.
Limpieza: 30.000 euros.
Retribuciones básicas: 60.000 euros.
Eibar Centro Comercial Abierto: 35.900 euros.
Eibar Centro Comercial Abierto, alumbrado navideño: 34.800 euros.
DEBEGESA: 13.334 euros.
Ingresos:
Multas: 120.000 euros.
Gasto: Puesta en marcha Escuela Taller: 580.000 euros.

No se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Es-

Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ondoren, EAJk aurkeztutako 284 zuzenketa partzialak bozkatu dituzte.

Ez dira onartu. Emaitzak:

Baiezko botoak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).
Abstentzioak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

cribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

A continuación se somete a votación el conjunto de las 284 enmiendas parciales presentadas por el PNV.
No se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).
Abstenciones: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Alkateak azaldu du Irabaziren zuzenketak irizpenn-proposamenean jasota daudela, eta irizpena bera bozkatzea dela zuzena.

Afirma el señor Alcalde que ya se ha aclarado que las enmiendas de Irabazi están incorporadas a la propuesta del dictamen, por lo que procedería votar el mismo.

Aguirre andreak galdetu du bera abstenitu izanak ez ote duen esan nahi berak aurrera jarraitu nahi duela bere taldeko zuzenketa-proposamenekin.

La señora Aguirre pregunta si su abstención a estos presupuestos no supone que ella quiera seguir adelante con las enmiendas propuestas por su Grupo.

Alkateak erantzuten dio aurrekontuak onartuta Irabazik adostutako zuzenketak garatuko direla.

Contesta el señor Alcalde que supone que una vez aprobado el presupuesto se desarrollarán las enmiendas acordadas con Irabazi.

Aguirre andreak dio berak baiezko botoa emanez gero Alderdi Sozialistaren ikuspegiaren alde ariko zela, eta ez duela halakorik nahi.

Afirma la señora Aguirre que si vota afirmativamente, estaría votando a favor de los planteamientos del Partido Socialista, y que eso no desea.

Alkateak errepikatu dio Irabazirekin adostutako zuzenketak aurrera jarraituko dutela, Aguirre andrea abstenituta ere.

El señor Alcalde reitera que aunque la señora Aguirre se abstenga siguen adelante las enmiendas consensuadas con Irabazi.

Irizpena bozkatu eta onartu dute. Emaitzak:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).
Ezezko botoak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).
Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV). Aguirre Unceta (IRABAZI).

Alkateak eskerrak eman dizkie guztiei eta batzarra amaitutzat jo du, hamabiak dira.

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).
Votos negativos: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).
Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

El señor Alcalde agradeciendo a todos, levanta la sesión a las doce horas.